

معجم مصطلحات الإعلام

أ. د. محمد مروان المحاسني
أ. د. لبانة مشوح
أ. د.ممدوح خسارة
أ. د. رفعت هزيم
أ.د. محمود السيد
أ. جورج صدقني
أ. د. هاني رزق
أ. د. أنور الخطيب

معجم مصطلحات الإعلام

تصدير

أصدر مكتب تنسيق التعريب في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام في المسرح والسينما والإذاعة والتلفزة والإعلان وسائر المجالات الإعلامية عام ١٩٩٩ باللغات الثلاث الإنجليزية والفرنسية والعربية.

ورتبت المصطلحات الإعلامية الواردة في المعجم ترتيبًا ألفبائيًا انطلاقًا من اللغة الإنجليزية مع مقابلات لها باللغتين الفرنسية والعربية. واشتمل المعجم على فهرسين بالعربية والفرنسية مرتبين ترتيبًا ألفبائيًا، ومزودين - كل مصطلح على حدة - بأرقام المصطلحات كما وردت في متن المعجم طبقًا للترتيب الألفبائي الإنجليزي.

ارتأى مجمع اللغة العربية بدمشق تشكيل لجنة إعلامية مهمتها النظر في المصطلحات الإعلامية، ومستجداتها في عصر التدفق المعرفي، وتصحيح الأخطاء الشائعة بغية الوصول إلى وضع لغة إعلامية سهلة ومبسطة بالعربية الفصيحة، وطلب إلى مكتب تنسيق التعريب بكتابه ذي الرقم ١٤٠٧ والتاريخ ٢٤/١١/٢٠٠٩ تزويده بما لديه من معاجم وكتب تخص المصطلحات الإعلامية لتقوم اللجنة في المجمع بدراستها، فقام المكتب بتزويد المجمع بالمعجم الموحد لمصطلحات الإعلام الذي سبقت الإشارة إليه من قبلُ.

شكلت اللجنة في المجمع من:

١- الأستاذ الدكتور مروان المحاسني رئيسًا

٢- الأستاذ الدكتور محمود السيّد عضوًا

٣- الأستاذ جورج صدقني عضوًا

وأضيف لاحقًا إليها كل من:

٤- الأستاذة الدكتورة لبانة مشوح عضوًا

٥- الأستاذ الدكتور ممدوح خسارة عضوًا

٦- الأستاذ الدكتور هاني رزق عضوًا

٧- الأستاذ الدكتور أنور الخطيب عضوًا

٨- الأستاذ الدكتور رفعت هزيم عضوًا

وارتأت أن تنطلق في عملها من المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام، مراجعة وتدقيقًا وتعديلًا، وإضافة وشرحًا للمصطلح باللغة العربية، ولم يكن ثمة شرح له فيه.

وجرى الاتصال هاتفيًا بمدير مكتب تنسيق التعريب الأستاذ الدكتور عبد العزيز الحجمري لاستطلاع رأيه في رؤية المجمع، فوافق مشكورًا على أن يكتب على غلاف المعجم الذي سينجز مكتب تنسيق التعريب إلى جانب مجمع اللغة العربية بدمشق.

وبعد أن أنهت اللجنة المجمعية عملها، يسر المجمع أن يقدم عمله في المجال الإعلامي بالتنسيق والتعاون بينه وبين مكتب تنسيق التعريب بالرباط؛ آملًا أن يجد فيه المعنيون الفائدة المرجوة في مجالات عملهم، وهو حريص على تلقي ملاحظاتهم للإفادة منها في الطبعات اللاحقة.

والله الموفق

دمشق في ١ ذي الحجة ١٤٤٣هـ

٣٠/٦/٢٠٢٢م

رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق

الأستاذ الدكتور محمود أحمد السيّد

- A -

a commercial **ومضة إعلانية**
spot publicitaire (tv)
إعلان خاطف عبر وسائل الإعلام المسموعة والمرئية.

abbreviation **اختصار**
abréviation
موجز عن نص.

abridged edition **طبعة مختصَرة**
édition abrégée
نموذج مختصر لأصلٍ يركّز على الأساسيات دون الاهتمام بالتفاصيل التي وردت في الأصل.

abridgement **تلخيص**
abrègement
نص مختزل في أسطر أو صفحات بحجم صغير.

abstract **خلاصة**
résumé
موجز للفِكَر الواردة في نص من النصوص.

abstract art **الفن التجريدي**
art abstrait
اسمٌ جامع يطلق على عدد من المذاهب الفنية التي ظهرت خلال القرن العشرين في مجالي الرسم والنحت.

access channel **قناة خِدمة**
chaîne d'accès
قناة توضع في خدمة الجمهور والمؤسسات التعليمية ودوائر الدولة.

account **بيان بالوقائع**
compte- rendu des faits
عرْض يسرد الوقائع.

accredited journalist
صَحَفي معتَمَد
journaliste accrédité
صحفي مندوب عن مؤسسة إعلامية.

acid commentary **تعليق غامز**
commentaire acidulé
ملاحظة بلهجة لاذعة.

acoustics **السمْعيات**
acoustique
العلوم التي تبحث في جودة الصوت وانتشاره ودرجته وتأثير الاهتزازات الهوائية في حاسة السمع.

acronym **مختصرات**
acronyme
الاجتزاء بحروف من كلمة أو عبارة للدلالة عليها.

acting **التمثيل**
interprétation
فن تصوير الشخصيات أو أداء أدوارها على المسرح أو في الإذاعة والتلفزيون.

action/adventure film **فِلم مغامرات**
film d'action
فِلم ممتلئ بأحداث الإثارة مع كثير من الخِدع

عبارة تروّج للمادة المعلن عنها.

advertising campaign **حملة إعلانية**
campagne de publicité
مجموعة نشاطات دعائية مكثفة للترويج لمنتج أو خدمة ما.

advertising ethics **أخلاقيات الإعلان**
éthique publicitaire
مجموعة من الأعراف والضوابط الأخلاقية التي يفترض الالتزام بها في الإعلانات والنشاط الدعائي.

advertising goal **هدف إعلاني**
objectif publicitaire
الغاية التي يُصاغ من أجلها الإعلان.

advertising industry **صناعة الإعلان**
industrie de la publicité
عمليات إنتاج الإعلان وتسويقه.

advertising journal **صحيفة إعلانية**
journal publicitaire
نشرة دورية خاصة بالإعلانات تصدر عن ناشر أو مجموعة من الناشرين لجذب الانتباه إلى منتجات أو خدمات معينة مع التعريف بها.

advertising leaflet **نشرة إعلانية**
pliant publicitaire
ورقة أو مطويّة تروّج لمشروع تجاري أو فكري.

advertising literature **وثائق إعلانية**
documentation de publicité
كل ما يتوفر من معلومات تفيد ترويج منتجٍ ما.

advertising manager **مدير الإعلانات**
directeur publicitaire
المسؤول عن وضع الخطة الإعلانية للوكالة، والإشراف على تنفيذها، والاتصال بالوكالات السينمائية.

actor **جهة فاعلة / فرد فاعل**
acteur
شخص أو جهة تؤدي دورًا أساسيًا في موضوع ما.

actor/actress **ممثّل / ممثّلة**
acteur/actrice
الشخص الذي يقوم بدور تمثيلي في فلم أو مسرحية أو تمثيلية إذاعية أو تلفزية.

ad agent **وكيل دعاية**
agent de publicité
مندوب لوكالة إعلان يقوم بالترويج لها.

ad, advertisement **دعاية**
annonceK publicité
رسالة يوجهها المعلنون إلى الجمهور لتعريفه بالسلع والخِدمات.

advertising agency **وكالة إعلان**
agence de publicité
مؤسسة تعمل وسيطًا بين المعلن وشركات الإعلان، وتقوم بحجز مساحات في الصحف والتلفزيون، وتقوم أحيانًا بتصميم الإعلانات ونشرها.

advertising appeal **جاذبية إعلانية**
attraction publicitaire
طريقة أو أسلوب في الإعلان يغري الجمهور بالمادة المعلن عنها.

advertising art **فن الإعلان**
art de la publicité
الطرائق والوسائل المستخدمة في صياغة الإعلان ونشره.

advertising banner **عنوان إعلاني**
titre publicitaire

publicité rédactionnelle

نص دعائي ينشر في صحيفة أو مجلة ويكون على شكل مقال إخباري.

advocacy advertising إعلان هادف

publicité pour une cause

مادة إعلانية للدفاع عن قضية أو للتعريف بوجهة نظر.

aerial camera كَمِرة جوية

caméra pour prise de vues aériennes

آلة تصوير لالتقاط الصور من الجو.

aerial image, aerial photograph صورة جوية

image aérienne

صورة ملتقطة من الجو.

aerial, antenna هوائي

antenne

أداة لاستقبال الموجات اللاسلكية وبثها لنقلها لاسلكيًّا.

agreement اتفاقية

accord, convention

تفاهم ملزم للأطراف الموقعة عليه.

air date تاريخ البث

date de diffusion

الموعد المحدد لبث أو إذاعة برنامج.

air plug الضّخ الإعلامي

matraquage médiatique

بث متكرر لمادة إعلانية على فترات مدروسة بغية التأثير في المتلقي.

airtime فترة البث

temps d'antenne

الأخرى والارتباط معها.

advertising market سوق الإعلان

marché de la publicité

المجالات التجارية العاملة في صناعة الإعلانات ونشرها.

advertising medium وسيلة إعلانية

support publicitaire

إحدى الوسائط المستخدمة في مجالات الإعلان.

advertising message رسالة إعلانية

message publicitaire

مادة دعائية تبثُّ بأشكال أو صيغ متعددة.

advertising publication مطبوعات إعلانية

imprimés publicitaires

مواد مطبوعة بهدف الدعاية أو الترويج لمنتج.

advertising slogan شعار ترويجي

slogan publicitaire

عبارة إعلانية موجزة تردَّدُ للتعبير عن المُنتِج.

advertising slot فاصل إعلاني

créneau publicitaire

وقت مستقطع من البرامج لبث الإعلانات.

advertising standards معايير إعلانية

normes publicitaires

القواعد المتبعة لضبط العمل في مجال الإعلان وصناعته ونشره.

advertising support دعم إعلاني

soutien publicitaire

الترويج لفكرة أو منتج بوسائل إعلانية.

advertorial مقال إعلاني

analysis **التحليل**
analyse
دراسة نص لتبيان مكوناته وعناصره.

angle **زاوية**
angle
وجهة نظر معينة.

angle shot **لقطة زاويّة**
plan cassé
طريقة تصوير تنطلق من زاوية مع الخط الأفقي.

animated cartoon, animated film
رسوم متحركة
dessin animé, film d'animation
فِلم سينمائي يتكوّن من سلسلة من الرسوم تعرض بسرعة للإيحاء بالحركة.

animation **(تحريك (الرسوم**
animation
إعداد الرسوم والأشكال على مسطحات مستوية لتحقيق الحركة المطلوبة.

annals **حوليّات**
annales
سجل تجمع فيه أحداثٌ متعاقبة عامًا بعد عام.

annotation **تحشية**
annotation
إضافة تعليقات أو ملاحظات هامة أو توضيحية على هامش نص ما.

announcement **إعلان**
annonce
إشهار خبر محدد في موضوع عام.

announcer **مُعلِن**
annonceur

الوقت المخصَّص في الإذاعة أو التَلفزة لعرض مادة إعلامية.

airwaves **موجات البث**
ondes
ذبذبات لاسلكية تحمل الرسائل المسموعة والمرئية.

all rights reserved
جميع الحقوق محفوظة
tous les droits réservés
عبارة تستخدم لحفظ الحقوق المادية والمعنوية للمؤلف أو الناشر.

alternative press **صحافة بديلة**
presse alternative, presse non - conventionnelle
صحافة غير تقليدية تعمل بطريقة مغايرة للنظم المألوفة.

alternative television **تلفزة بديلة**
télévision alternative, télévision non- conventionnelle
مؤسسة تلفزية غير تقليدية.

amendment **تعديل**
amendement
عملية تهدف إلى إدخال تغيير على نص أو نظام ما.

amplifier **مُضخِّم**
amplificateur
جهاز إلكتروني يستخدم لتقوية الإشارة الصوتية وتوضيحها.

analog **تماثلي**
analogue
نظام إرسال إشارة دون تحوير، خلافًا للنظام للرقمي.

شخص أو جهة تموّل إعلانًا ينشر في أجهزة الإعلام المكتوبة أو المرئية أو المسموعة.

annual, yearly **سنوي/نشرة سنوية**
annuel
نشرة دورية تصدر مرة كل سنة.

answer **جواب**
réponse
ردٌّ تقدمه جهة ما على سؤال أو طلب وجّه إليها.

answering machine **ردّاد/مجيب آلي**
répondeur automatique
جهاز تسجيل صوتي يتلقى المكالمات الهاتفية ويسجلها ويدعو المتصل إلى ترك رسالة صوتية.

anthology **مختارات**
anthologie
مجموعة منتقاة من الكتابات الأدبية أو الأعمال الموسيقية أو من موضوعات منوّعة أو غيرها.

anticipated audience **جمهور متوقع**
audience escomptée
مجموعة من الناس يُنْتظَر حضورُهم لمشاهدة مادةً إعلامية.

anti-jamming **معاكَسة التشويش**
anti-brouillage
تعطيل الإشارات أو الرسائل المعترضة التي تقحم على بث إذاعي أو تلفزي أو على عمل الرادار.

aperture (camera) **فُتْحة**
ouverture
منْفذ النور إلى العدسة في آلة التصوير.

article **مقال/مقالة**
article
نص محرر يتناول موضوعًا معينًا.

artificial intelligence **ذكاء صنعي**
intelligence artificielle
فرع من فروع علم الحاسوب يختص بتصميم أنظمة تؤدي أعمالًا تحاكي الذكاء البشري.

artificial language **لغة صُنعية**
langue artificielle
لغة حاسوبية موضوعة وفق قواعد ورموز معينة.

artist **فنان**
artiste
الشخص الذي يتقن فن الغناء أو التمثيل أو الرقص أو الرسم أو النحت....إلخ

atlas **أطلس**
atlas
كتاب يحتوي معلومات جغرافية عن البلدان كالخرائط وعدد السكان واللغات والديانات... إلخ.

atmosphere **الجو**
atmosphère
١- غلاف غازي يحيط بالأرض وبعض الكواكب.
٢- المشاعر والأمزجة السائدة في زمان ومكان محددين.
٣- وحدة قياس الضغط الجوي المعروف بالبار.

audibility **سَموعية**
audibilité
كون الشيء مسموعًا أو ممكنًا سماعه.

audience **جمهور المستمعين، 1- 2- جلسة محاكمة، ٣- مقابلة ذي شأن**
audience
١- مجموعة من الناس تلتقي في مكان عام للاستماع إلى محاضرة أو مشاهدة عرض.
٢- جلسة تعقدها المحكمة لسماع الشهود

بأداء دور محدد.

author **مؤلّف**
auteur
شخص ينتج أثرًا فكريًا.

authorization **ترخيص**
autorisation
موافقة من سلطة مسؤولة لمزاولة عمل أو نشاط.

autobiography **السيرة الذاتية**
autobiographie
كتاب يسرد قصة حياة كاتبه.

autocue **القارئة**
téléprompteur
شاشة إلكترونية صغيرة يظهر عليها النص الذي يقرؤه المذيع.

autograph **نصّ خطي**
autographe
وثيقة مكتوبة بخط يد صاحبها.

availability **المُتاحيّة**
disponibilité, temps d'antenne
disponible
المدة الزمنية المحددة للبث.

avant-garde **الطليعة**
avant-garde
مجموعة من السبّاقين في ميدان ما.

average audience **متوسط الحضور**
audience moyenne
المعدل الوسطي لعدد المتابعين من الجمهور.

والمرافعات والنطق بالحكم.
٣- مقابلة الأفراد لشخصية اعتبارية.

audience analysis **تحليل الجمهور**
analyse d'audience
دراسة تحليلية لجمهور المستمعين من حيث نوعيته ومستوياته وانطباعاته.

audio **سمعي، صوتي**
audio
خاص بالصوت المسموع.

audio frequency **التردد الصوتي، السمعي**
fréquence audio
طيف الموجات الصوتية التي يمكن للإنسان سماعها.

audio mixer **مازج الأصوات**
mixeur audio
جهاز يمزج الأصوات بعضها ببعضها الآخر.

audiobook, book on tape **كتاب ناطِق**
livre-cassettes
كتاب مسجَّل على قرص مدمج للاستماع إليه.

audiometer **مقياس السمع**
audiomètre
جهاز لقياس قوة سماع الأصوات.

audiovisual **سمعي بصري**
audiovisuel
ذو علاقة بالسمع والبصر معًا.

audition **الاستماع**
audition
مقابلة لاختبار فنان موسيقي أو ممثل للقيام

❊ ❊ ❊

- B -

back number **عدد سابق**

vieux numéro (périodique)

عدد من جريدة أو مجلة أو دورية سبق صـدوره قبل العدد الحالي.

back page **ظهر الغلاف**

quatrième page de couverture

الصفحة الخلفية للغلاف.

back up (tape)

(نسخة احتياطية (شريط أو نحوه

copie de sécurité

نسخة محفوظة على شريط مغناطيسـي أو حاسـوبيًا تستخدم عند فقدان النسخة الأصلية أو تلفها.

background music **موسيقا مرافقة**

musique de fond

موسـيقا مصـاحبة لحـوار درامـي أو حـدث فـي شريط سينمائي أو تلفزي أو مشهد مسرحي.

background noise **ضجيج خلفي**

bruit de fond

ما يرافق الصوت ويشوّش عليه في العمق.

backlighting **إضاءة خلفية**

éclairage à contre-jour

نوع من الإضاءة في التصوير الفوتوغرافي، توضـع وراء المشهد أو الشخص المراد تصويره.

backstage **كواليس ٢- الخفاء-1**

coulisses

المنطقـة الواقعـة خلـف المسـرح أو بجانبـه والمعدّة لتغيير الملابس والزينة و نحوهما.

back-to-back(commercial)

إعلانان مقرونان

deux annonces groupées; deux messages groupés sans intervalle

إعلانان يعرض الواحد تلوَ الآخر دون فاصل بينهما.

bad copy **نسخة رديئة**

mauvaise copie

طبعة غير صالحة للاستخدام الإعلامي.

bad news **خبر سيئ**

mauvaise nouvelle

نبأ غير سار تنشره وسائل الإعلام.

badge **شارة**

badge

بطاقة تعريـف يحملهـا المشـارك فـي مـؤتمر أو ندوة أو نحوهما.

bait(ing) **طُعْم**

leurre

مقال مغرٍ ينطوي على مخادعة.

balance **توازن**

balance

تناسق في الشكل النهائي للصفحة.

ban on release **حظْر**

interdit de diffuser

bias **تحيّز**

partialité

ميل إلى موقف أو جهة معينة.

bias prejudice **موقف مسبق**

parti pris

موقف متحيِّز يستند على قناعة سابقة.

biased sample **عيّنة مضلّلة**

échantillon tendancieux

مادة إعلامية منحازة تهدف إلى تشويه حقيقة ما، وتخدم جهة معينة.

bibliography **الوِراقة، ثَبَت المراجع**

bibliographie

قائمة بأسماء الكتب والمقالات التي تناولت موضوعًا معينًا.

bidirectional **ثنائي الاتجاه**

bi-directionnel

تقنية أو عمل أو إعلام معين يؤدي الغرض المطلوب من خلال مسارين مختلفين.

big time **نجاح، تميّز**

succès

تفوّق في أداء معين أو في ميدان من الميادين.

billboard **لوحة الإعلانات**

panneau d'affichage

لوحة في بعض الأماكن العامة توضع عليها الإعلانات أو التعميمات أو البيانات... بغية إطلاع الجمهور عليها.

billposting **لصق الإعلان**

affichage

هي عملية تثبيت الإعلان في المكان المخصص له.

منع بث أو نشر مادة إعلامية.

banderole **لافتة**

banderole

قطعة قماش كبيرة تكتب عليها عبارات وتُرفَع.

bandstand **كشك للموسيقا**

kiosque à musique

منصة تنصب في الهواء الطلق، تعزف فيها الفرق الموسيقية.

bandwidth frequency **المجال الترددي**

largeur de bande de fréquence

الاختلاف الرقمي بين التردّد الأعلى والأدنى لمدى أو نطاق ترددي كهرطيسي، ويكون في نطاق محدد من الترددات اللاسلكية.

banner line **عنوان رئيسي**

manchette

عنوان عريض في الصفحة الأولى عادة من جريدة.

beam **حزمة**

faisceau

مجموعة الأشعة الصادرة باتجاه محدد عن مصدر ضوئي.

behind the scenes **وراء الكواليس**

en coulisse

عمل يعد له في الخفاء.

best seller **أكثر مبيعًا**

best seller

منتج فكري حقق أعلى نسبة مبيعات.

biannual **نصف سنوي**

semestriel

مطبوعة دورية تصدر كل ستة أشهر.

bi-monthly, fortnightly **نصف شهرية**
bimensuel
دورية إعلامية تصدر مرتين في الشهر، كبعض المجلات أو المنشورات.

binary **ثنائي**
binaire
نظام مؤلَّف من جزأين.

binding **1- جِلدة الكتاب، ٢- تجليد**
reliure
١- الغلاف الذي يضم الكتاب بين دفتيه.
٢- صنع جِلدة للكتاب.

biography **السيرة**
biographie
ترجمة حياة شخص ما.

bird's eye view **لقطة علوية**
plan en plongée
لقطة من آلة تصوير متجهة من الأعلى إلى الأسفل.

biweekly **نصف أسبوعية**
bihebdomadaire
دورية من جريدة أو نشرة تصدر مرتين في الأسبوع.

black and white **أبيض وأسود**
noir et blanc
رسم أو تصوير يقتصر على الأبيض و الأسود أو درجات اللون الرمادي.

black and white tv
تلفزة بالأبيض والأسود
télé noir et blanc
تلفزة لبث العروض باللونين الأسود والأبيض أو درجات اللون الرمادي.

black and white film
فِلم بالأبيض والأسود
film en noir et blanc
فِلم سينمائي أو تلفزي، يعرض باللونين الأسود والأبيض أو درجات اللون الرمادي فقط.

blackout **تعتيم**
black- out
إطفاء الأنوار في مسرح أو مدينة ونحوهما.

blackout **تعتيم إعلامي**
occultation
تغييب الوقائع في وسائل الإعلام.

blanc **فراغ**
vide, blanc
حيّز غير مشغول.

blank tape **شريط فارغ**
bande vierge
شريط صوتي أو مرئي لم تسجّل عليه بعد أيّة مادة إعلامية.

blind ads **إعلانات مُغفَلة**
annonces anonymes
إعلانات لا يذكر اسم صاحبها.

blow up **تكبير**
agrandissement
زيادة حجم الصورة.

blueprint **الطبعة الزرقاء. الطبعة الأولية**
photocalque
صورة أوليّة للمخططات المعمارية أو الرسومات الميكانيكية أو غيرها من المشروعات.

blurb **تقريظ**
notice publicitaire
نص دعائي للترويج.

ويبيّن أغراضه.

boldface **حروف مُسَوّدة**
caractères gras
نوع من الطباعة يكون باستخدام حروف غامقة وثخينة نوعًا ما، يستعمل عادة في العناوين أو لتمييز بعض الجمل الهامة.

book club **نادي الكِتاب**
club du livre
مجموعة من الأفراد يجتمعون للتداول في كتب قرؤوها.

book fair **معرض الكِتاب**
foire du livre
مكان مخصص لعرض الكتب و بيعها وغالبًا ما يُقام ضمن احتفالية معينة.

book lover **شغوف بالكتب**
bibliophile
الشخص الذي يهوى شراء الكتب أو مطالعتها واقتناءها.

book on tape **كتاب مسموع**
livre sur cassette
كتاب مسجل بصوت واضح على شريط لأغراض التعليم أو لأصحاب الحاجات الخاصة.

book publishing **نشر الكتب**
édition
عملية طباعة الكتب وتسويقها وتوزيعها.

book review **التعريف بالكِتاب**
compte-rendu d' un livre
مقال أو حديث موجز عن كتاب صدر حديثًا يعرض فيه محتواه.

book reviewer **ناقد أدبي**

blurred image **صورة مُغبَّشَة**
image floue
صورة غير واضحة الملامح.

board **لوحة**
tableau
قطعة مسطَّحة من الخشب أو من مادة أخرى مشابهة، لها استعمالات متعددة كالرسم أو الدارات الكهربائية والإلكترونية.

board of control **لجنة المراقبة**
commission de contrôle
هيئة مؤلفة من مجموعة من الأطر العلمية أو الإعلامية أو الفنية المؤهلة تأهيلًا جيدًا لمراقبة المنتج.

board of directors **مجلس الإدارة**
conseil d'administration
مجموعة من الأفراد يشرفون على إدارة شؤون مؤسسة ما.

board of editors **هيئة التحرير**
conseil de rédaction
مجموعة من الأطر الإعلامية والفنية المسؤولة عن إصدار العمل الإعلامي لعرضه على الجمهور.

board of enquiry **لجنة تحقيق**
commission d' enquête
مجموعة أفراد يُكَلّفون البحث والتدقيق في أسباب الخلل الموجود في عمل معين لمحاسبة المسؤولين عن ذلك.

body copy **نص الإعلان**
descriptif de l'annonce
هو الجزء المكتوب الذي يشكل لبّ الإعلان

مادة دعائية تعرض بطريق الإذاعة أوالتلفزة.

broadcast announcement
بلاغ إعلامي
annonce par radio/tv.
مجموعة من التعليمات أو القرارات توجّه إلى جمهور عبر وسائل البثّ.

broadcast law
قانون الإعلام المرئي والمسموع
droit de l'audio-visuel
القانون الذي ينظم حقوق الأشخاص أو الهيئات والمؤسسات العاملة في مجال الإذاعة والتلفزة خاصة.

broadcast media
وسائل الإعلام المرئي والمسموع
médias audio-visuels
هي الوسائط الإعلامية الإذاعية والتلفزية.

broadcast news **نشرة أخبار**
le journal
مجموعة أخبار تبثُّ في أوقات محددة في الإذاعة والتلفزة.

broadcast time **مدة البث**
durée d'émission
الوقت الذي يستغرقه البرنامج في الإذاعة أو التلفاز.

broadcaster **مُعلّق**
chroniqueur
الشخص الذي يعقّب دوريًا على موضوع ما في وسيلة إعلام.

broadcasting **بث إذاعي**
radiodiffusion

critique littéraire
باحث يهتم بتقويم الأعمال الأدبية وتمييز جيِّدها من رديئها.

book trade **صناعة الكتاب**
industrie du livre
كل العمليات المرتبطة بإنجاز الكتاب، من طباعته حتى تسويقه وبيعه.

booklet **الكُتيِّب**
brochure
كتاب صغير محدود الحجم موجه إلى جمهور معين.

bookseller **كُتبُي**
libraire
شخص يعمل في شراء الكتب وبيعها.

bookshop **مكتبة**
librairie
محل لبيع الكتب.

bookstall **كشك صُحف**
kiosque à journaux
حانوت صغير يقام عادة على أرصفة الشوارع أو في المطارات أو المحطات، تباع فيه الكتب والصحف والمجلات.

boomerang effect **أثر مرتد**
effet boomerang (effet rétroactif)
أثر ناتج عن فعل معين، ويمثل النتيجة العكسية المرجوة من هذا الفعل.

booth **حُجيرة**
cabine
غرفة صغيرة لأغراض مختلفة.

broadcast advertising **بث إعلاني**
publicité radiophonique et télévisée

غرفة أو مجموعة من الغرف ضمن بناء الإذاعة والتلفزة، مجهزة لبث البرامج الإعلامية المتنوعة.

brochure **نشرة تعريفية**

brochure

كتيّب أو مطويّة للتعريف بنشاط أو فعالية ما.

bulk circulation, gross circulation

إجمالي التوزيع

tirage global

عدد النسخ المطبوعة والموزعة من صحيفة أو مجلة أو نشرة.

bulletin **نشرة إخبارية**

bulletin

مجموعة الأنباء التي تبثها الإذاعة والتلفزة دوريا وفي أوقات محددة.

bulletin board **لوحة إعلانات**

tableau d'affichage

لوحة تنصب في بعض الأماكن من المؤسسات الحكومية أو الخاصة أو الشوارع للصق الإعلانات أو النشرات أو البلاغات.

إرسال لاسلكي للبرامج الإذاعية.

broadcasting authority

الهيئة العامة للإعلام المرئي والمسموع

autorité de l'audio-visuel

الجهة المسؤولة عن تنظيم عمل قطاع الإعلام المرئي والمسموع عن طريق توزيع القنوات ومنح رخص البث أو حجبها.

broadcasting network **شبكة بثّ**

réseau de radiodiffusion,réseau de télévision

مجموعة المحطات الإذاعية أو التلفزية التي تقدم البرامج وفقًا لخطط معينة.

broadcasting station

محطة إذاعية تلفزية

station radiotélévision

المكان المخصص لإعداد وتحرير وبثّ المواد الإعلامية.

broadcasting studio **استوديو /مَبَثّ**

studio radio/tv

❊ ❊ ❊

- C -

cable network **شبكة كبلية**

réseau câblé

مجموعـة مـن الكـبلات تـربط بـين محطـات الإرسال والاستقبال الإعلامي.

cablecasting, cable television

تلفزة كبلية

diffusion par câble

نظام تُبثُّ فيه البرامج التلفزيـة علـى المشـتركين عبر كبل.

cablecasting network

شبكة بث بالكَبلات

réseau de télédistribution

مجموعة من محطات بث تلفـزي موّزعـة علـى المشتركين وتنقل بواسطة الكَبلات.

camcorder **كَمِرة محمولة**

caméscope

آلة تصوير تلفزي أو سينمائي تحمل على الكتف.

camera booth **حجيرة التصوير**

chambre de prises de vues

غرفـة صـغيرة توضـع فيهـا آلات التصـوير والإضاءة المناسبة.

camera car **سيارة التصوير**

travelling voiture

سيارة مجهزة بمستلزمات التصوير.

camera control unit

وحدة مراقبة الكَمِرة

unité de contrôle, appareil de contrôle de la caméra

جهاز تنظيم استعمال آلة التصوير.

camera coverage **مجال التصوير**

champ de prise de vues

الحيّز الذي يمكن تصويره من نقطة محددة.

camera crane **حامِلة الكَمِرة**

grue de caméra

رافعة متنقلة تسمح بتحريك الكمرة.

camera crew, picture crew

فريق التصوير

équipe de prise de vue, équipe de tournage

مجموعـة التصـوير التلفـزي، وتتكـون عـادة مـن المصور ومساعد المصوِّر وفني الكمرة وغيرهم.

caption **تعليق تفسيري**

légende

شرح قصير أو وصف يصاحب صورة توضـيحًا لمضمونها.

captive audience **جمهور أسير**

audience captive, public captif

مجموعـة مـن النـاس تجـد نفسـها ملزمـة بالمشاهدة أو الاستماع لبرامج تعـرض أو تـذاع في أماكن عامة.

cellular **خَلوي/ جوّال**
cellulaire
هاتف محمول يعمل وفق نظام بثّ لاسلكي.

censor **الرقيب**
censeur
الموظف المكلف مراقبة الأفلام والمطبوعات والبرامج الإذاعية، فكريًا وسياسيًا قبل عرضها على الجمهور.

censor's certificate **تأشيرة الرقابة**
visa de censure
ترخيص بالنشر.

censorship **الرِّقابة**
censure
الإشراف على ما تنقله وسائل الاتصال بأنواعها المختلفة للتحقُّق من أنها لا تتعارض مع السلطة الحاكمة أو الآداب العامة.

census **تعداد**
recensement
إحصاء رسمي للسكان أو الموارد.

chain of newspapers **مجموعة صُحفيّة**
groupe de presse
عدد من الصُحف والمجلات تصدر عن مؤسسة أو أشخاص.

channel **قناة**
canal, chaîne
مجال الترددات الإذاعية والتلفزية.

character **(الشخصية (تمثيل**
caractère
الدور الذي يجسِّده الممثل في عمل ما.

character casting **توزيع الأدوار**

caricature **رسم ساخر**
caricature
تصوير بالرسوم يتضمن تحريفًا مبالغًا فيه لبعض الملامح الخَلْقية أو الخُلُقية لشخص أو حالة ما.

cartoon film **فلم رسوم متحركة**
film de dessins animés
أشكال ترسم وتعرض سينمائيًا بطريقة معينة توحي بالحركة.

cartoonist, caricaturist **رسَّام ساخر**
caricaturiste
الشخص الذي يضع رسوم غير واقعية بقصد الهزء.

casting **توزيع الأدوار**
affectation de rôles
إعطاء كل شخص دورًا معينًا أو تكليفه أداء مهمة ما في عمل فني.

casting director **موزِّع الأدوار**
directeur de distribution des rôles
شخص يرشِّح اسماء الممثلين الذين يصلحون للقيام بأدوار معينة، ويكلفهم أداءها.

catalogue **دليل**
catalogue
نشرة أو كتيّب يشتمل على أسماء المنتجات ومزاياها.

catch title **عنوان مشوّق**
titre accrocheur
عنوان يهدف إلى إثارة اهتمام القارئ.

celebrity **1- شُهرة، ٢- عَلَم**
célébrité
١- صيت ذائع.
٢- شخص يتمتع بشهرةٍ كبيرةٍ أو صيتٍ ذائع.

chronique

حيِّز في صحيفة أو مجلة أو برنامج إذاعي أو تلفزي يتناول دوريًا موضوعًا محددًا.

cinema **سينما**

cinéma

قاعة عامة لعرض الأفلام

cinema manager **مدير السينما**

directeur de salle

الشخص المسؤول عن الإشراف على دار العرض أو عدد من القاعات المخصصة للعرض

cinema star **نجم سينمائي**

star du cinéma /vedette du cinéma

ممثل مشهور في الأفلام السينمائية

cinemascope **سينما سكوب، مجسّمة**

cinémascope

استخدام نظام خاص يتميز بشاشة أعرض مما تنجزه العدسات التقليدية، لتجسيد المشاهد بأبعادها المختلفة.

cinematography **صناعة السينما**

cinématographie

كل ما يتعلق بحِرْفية الفن السينمائي من قواعد وأصول.

circulation **مبيعات**

diffusion

متوسط عدد النسخ المبيعة من مطبوعة ما.

circulation department **قسم المبيعات**

service de ventes

الإدارة المختصة بتوزيع صحيفة أو دورية ما.

circulation figure **رقم التوزيع**

chiffre de diffusion

distribution des rôles

تكليف كل ممثل بالدور المنوط به.

cheap edition **طبعة شعبية**

édition bon marché

نسخة زهيدة الثمن من صحيفة أو مجلة أو كتاب.

checkbook journalism **صحافة مأجورة**

journalisme sur commande,
journalisme vénal

صحف تتقاضى مالًا لقاء المادة المنشورة.

checking copy **نسخة إثبات**

numéro justificatif d'un périodique

نسخة من مطبوعة ترسل إلى مَن نشر إعلانًا فيها.

chief cameraman **مدير التصوير**

chef-opérateur

المسؤول عن توزيع الإضاءة واختيار زاوية التصوير وتحديد المناظر.

children's film **فِلم أطفال**

film pour enfants

فِلم معدٌّ للأطفال بغية إرشادهم وتعليمهم وتسليتهم، ويعتمد أحيانًا على الرسوم المتحركة.

children's program **برامج الأطفال**

programme pour enfants

برامج إذاعية أو تلفزية للأطفال توضع على أساس الفئات العمرية بحيث يكون لكل فئة البرامج الخاصة بها.

children's publications
مطبوعات للأطفال

publications pour enfants

منشورات مقروءة موجهة للأطفال.

chronicle **زاوية**

plan américain

لقطة تظهر شخصًا أو أكثر من أعلى الركبتين إلى الرأس.

close shot **لقطة مقرِّبة**

plan rapproché

لقطة يتم تصويرها والكمرة في وضع قريب من المنظور.

close up **لقطة قريبة**

gros plan

لقطة تظهر الأشياء مكبّرة.

close up shot **لقطة مقرِّبة**

gros plan

صورة مركزّة على جسم أو جزء منه.

closed circuit tv **تلفزة مغلقة**

télévision en circuit fermé

نظام تلفزي ضمن نطاق محدد.

code **راموز**

code

نظام للاتصال برموز متفق عليها بين أطراف.

coefficient **معامِل**

coefficient

رقم يحدد مستوى مادة إعلامية بالنسبة لغيرها.

color tv **تلفزة (تلفاز) بالألوان**

télévision en couleurs

نظام تلفزي يعرض الصورة بألوان قريبة من ألوانها الأصلية في الواقع.

columnist **محرّر عمود**

chroniqueur

محرر يكتب دوريًا فكرة أو وجهة نظر في قضية أو

عدد النسخ الموزعة من مطبوعة ما، جريدة كانت أو مجلة أو كتابًا.

city edition **طبعة محلية**

édition locale

صحيفة محلية تصدر في منطقة من المناطق وتختص بأخبارها.

class magazine **مجلة فاخرة**

magazine de qualité

مجلة أنيقة تطبع غالبًا على ورق صقيل.

classified advertisements

إعلانات مبوّبة

petites annonces

إعلانات قصيرة تنشر في الصحف والمجلات مرتبة بحسب نظام معين.

classified column

عمود الإعلانات المبوَّبة

colonne d' annonces

قسم من الصحيفة يخصص لعرض الإعلانات المبوّبة.

cliché **عبارات جاهزة**

clichés

قوالب وأنماط لغوية جاهزة.

clip **مقطع**

clip

جزء من مادة مصوَّرة أو مسجَّلة.

clip, clipping **قصاصات الصحف**

coupures de presse

مادة مقتطعة من صحيفة، تحفظ في ملفات لتصبح مصدر معلومات.

close medium shot **لقطة نصفية مقرِّبة**

والمجتمعات باستخدام وسائل الاتصالات المتنوعة.

communications **اتصالات**
communications
رسائل نقل المعلومات وطرائقها.

communicator **وكيل اتصال**
agent de communication, communicateur
الشخص أو الجهة المختصة بنقل المعلومات والرسائل.

communiqué **بلاغ، بيان**
communiqué
نص رسمي تبثه وكالات الأنباء ووسائل الإعلام المتنوعة.

community antenna television
استقبال تلفزّي كبليّ
télévision par câble
تلقٍّ الإرسال التلفزي بطريق الكبل.

company newspaper, company publication
نشرة مؤسَّسة
journal d'entreprise, publication d'entreprise
صحيفة مطبوعة خاصة بمؤسسة ما تزوّد العاملين والمتعاملين معها بأخبار ومعلومات تتعلق بأعمال المؤسسة ونشاطاتها.

comparative advertising **إعلان مقارِن**
publicité comparative
إعلان ينشر عبر وسائل الإعلام يهدف إلى المقارنة بين منتجين لتوضيح مزايا كل منهما

حدث على مساحة عمود في جريدة أو مجلة.

comedian **ممثل**
comédien
من يؤدي دورًا ما في المسرحيات والأفلام.

comedy **(ملهاة (كوميديا**
comédie
فِلم أو مسلسل أو مسرحية تهدف إلى التسلية والإمتاع بأسلوب هزلي.

comics **رسوم قصصية**
bandes dessinées
رسوم باليد تمثّل قصة أو حكاية.

comment/commentary **تعليق**
commentaire
شرح أو تفسير أو نقد لقول أو كتابة أو عمل.

commercial announcement
إعلان تجاري
communiqué publicitaire
نصٌّ يرسل إلى وسائل الإعلام لإشهار ما فيه من بيانات.

commercial protection **حماية إعلانية**
espacement des spots concurrents
مباعدة بين الإعلانات المتنافسة حين نشرها.

commercial television
تلفزة (تلفاز) تجارية
télévision commerciale
قناة تلفزية تمولها الإعلانات الصريحة أو البرامج التجارية التي تبثُّها.

communication **تواصل**
communication
عملية نقل الأفكار والمعلومات بين الأفراد

مطبوعة دورية تقدّم تقديرًا دون مقابل.

composer **مؤلِّف موسيقي**

compositeur

واضع القطع الموسيقية.

composition **تأليف**

composition

عمل يقوم على جمع أجزاء لإنجاز عمل أدبي أو موسيقي متكامل.

computer **حاسوب**

ordinateur

جهاز مبرمج لأداء عمليات سريعة أو لتخزين المعلومات ومعالجتها واستعادتها بالصورة المناسبة.

computer- aided instruction (CAI)

تعليم بمعونة الحاسوب

instruction par ordinateur

طرائق في التعليم تعتمد على الحاسوب.

computer animation

عروض حاسوبية متحركة

animation par ordinateur

رسوم متحركة تنتج باستخدام الحاسوب تأليفًا ورسمًا وإخراجًا.

coverage area **منطقة التغطية**

zone de couverture

الحيّز الذي يشمله الإرسال الإذاعي والتلفزي.

credits 'screen' **مقدمة الفِلم**

générique

مقدمة الفِلم المتحركة تتضمن أسماء كل المشاركين.

والفروق بينهما.

competitive advertising

إعلان تنافسي

publicité compétitive

إعلان ينشر عبر وسائل الإعلام للترويج لمنتج ما، وترغيب الجمهور فيه على حساب منتج آخر منافس له.

complementary **مُتَمّم**

complémentaire

كل ما من شأنه إكمال شيء أو تعويضه عمّا ينقصه.

1- complete works 2- uniform edition

الأعمال الكاملة

oeuvres complètes

١ – كتاب يجمع أعمال الأديب كاملة.

٢ – مؤلفات الأديب كاملة تصدر عن ناشر واحد وبطبعة متجانسة.

complete world coverage

تغطية عالمية

couverture de portée mondiale

عمل إعلامي يحيط بالأحداث العالمية وينشرها

complimentary **إهداء**

envoyé à titre gracieux

كل ما ينجز أو يقدم إلى الآخرين من أعمال أو أشياء بالمجّان.

complimentary subscription

اشتراك تكريمي

abonnement offert gracieusement

❊ ❊ ❊

- D -

daily circulation **التوزيع اليومي**

diffusion quotidienne; tirage quotidien

كمية ما يوزع من مطبوعة دورية يوميًا.

daily evening paper **صحيفة مسائية**

quotidien du soir

صحيفة تصدر مساء كل يوم

daily morning paper **صحيفة صباحية**

quotidien du matin

صحيفة تصدر صباح كل يوم

daily -news **أخبار يومية**

informations quotidiennes

أنباء ترد يوميًا.

daily paper **صحيفة يومية**

quotidien

جريدة تصدر يوميًا.

daily returns **مرتجعات يومية**

invendus quotidiens

النسخ التي لا تباع، وتردُّ إلى الناشر.

darkroom **غرفة مظلمة**

chambre noire

حجرة مظلمة تُظَهّر فيها الأفلام.

data **مُعطيات**

données

كل ما يصل إلى الصحف من أخبار ومعلومات.

data communication **نقل المعطيات**

transmission de données

إرسال المعطيات إلكترونيًا.

data gathering **جمع المعطيات**

collecte de données

تتبع المعلومات واستقصاؤها.

data processing **معالجة المعطيات**

traitement de données

تنظيم المعلومات وتبويبها وتحليلها وصولًا إلى مخرجاتها.

database **قاعدة معطيات**

base de données

مجموعة بيانات مرتبة بطريقة تسهِّل الوصول إليها ومعالجتها.

date of issue; date of publication **تاريخ الإصدار**

date de publication

الوقت المحدد لصدور دورية أو كتاب ما، بالسنة والشهر واليوم.

dateline **توثيق الإصدار**

date d'une dépêche (date et lieu d'origine), date d'un périodique (date, volume, année)

تحديد مصدر الدورية ورقمها وتاريخها.

dayshift **ورديّة نهارية**

équipe du jour

إعـلان يبتعـد عـن الواقـع وينـأى عـن الحقيقـة لقصد ما.

decipher (to) **فكّ الترميز**
déchiffrer, décoder
تفسير الرموز في الرسالة الإعلامية.

decision-maker **صاحب القرار**
décideur
من يصدر القرار ويتحمل مسؤوليته.

declaration, statement **تصريح**
déclaration
إعلان ينبئ عن موضوع ما.

declassify (to) **رفعُ السِّرِّية**
déclassifier
إزالة حظر النشر عن وثيقة ما.

decoder **مُفَكِّك الترميز**
décodeur
شـخص أو جهـاز يفكِّـك بـرامج أو مراسـلات مرمّزة لفهمها.

décor **الزَّخرفة**
décor
ما يجمّل المنظر ويحسّنه.

decryption **فكّ التعمية**
décrypter
تفسير الرموز وصولاً إلى كلام مفهوم.

dedication **إهداء**
dédicace
عبارات تخصيص وثناء في مقدمة مُؤَلفة

deep throat **مصدر مُغْفَل**
source anonyme

مجموعة العاملين في النهار مقابل العاملين في الليل.

daytime schedule(radio-TV)
جدول يومي
grille de programmes de la journée
قائمة برامج اليوم ومواعيد بثها.

day-to-day **يومًا بيوم**
au jour le jour
عمل كل يوم على حِدة.

dead air **لحظة صمت**
silence (à la radio)
لحظة يقطع فيها البث الإذاعي.

dead copy **مُسَوَّدة**
épreuve
النص الأصلي قبل تنضيده وطباعته.

deadline **في موعد أقصاه**
date limite; heure limite
الأجل الأخير لموعد ما.

dealer **موزِّع**
distributeur
من يتولى إيصال المواد إلى مستهلكيها.

death notice **نَعيْ**
annonce nécrologique
إعلان نبأ وفاة.

debate **1- مناقشة، ٢- مناظرة**
débat
١- مساجلة بين طرفين أو أكثر.
٢- تبادل آراء حول موضوع محدد.

deceitful advertising **إعلان مضلِّل**
publicité mensongère

demodulator **كاشف**
démodulateur
جهاز لتبيان المعلومة من الإشارة اللاسلكية.

demonstration **عرْض**
démonstration
شرح الشيء أو الموضوع.

demonstration **مظاهرة**
manifestation
مجموعة من الناس تجتمع للتعبير عن رأي أو إظهار رغبة.

denial **إنكار**
1-le déni 2-démenti
الجهل بالشيء وجحده.

deontology **آداب المهنة**
déontologie
كل ما يتصل بتقاليد المهنة و ممارساتها المعيارية.

deposit copy **نسخة الإيداع**
exemplaire déposé au titre du droit d'auteur
نسخة من مطبوعة تودع في مؤسسة رسمية لحفظ حقوق صاحبها.

depth of focus **عُمق الوضوح**
profondeur de champ; profondeur de netteté
المدى الذي يكون فيه الجسم المصوّر واضحًا على الشاشة.

description **وصف**
description
شرح الحالة.

descriptive title **عنوان وَصفي**

مُخبِر لا يكشف عن هُويته.

defamation case **دعوى قَذْف**
procès en diffamation
دعوى تقام على من اتهم شخصًا بما ليس فيه.

defamation; libel **قَذْف**
diffamation
رمي بسوء دون دليل.

defamatory words **عبارات مسيئة**
propos diffamatoires
ما ينطوي عليه الكلام من اتهامات.

definition **وضوحية**
définition; résolution
مستوى ظهور دقائق الصورة على الشاشة.

definitive edition **طبعة نهائية**
édition définitive
الصورة الأخيرة والمعتمدة للطباعة من دورية أو كتاب.

delay time **زمن التأخير**
temps de retardement
مدة تأخر الإرسال عن وقته.

delayed broadcast **بثٌّ مؤخّر**
en différé
مادة إذاعية أو تلفزية مُسَجّلة مسبقًا وقد تأخر بثها.

delivery **تسليم**
1- livraison(d'un journal)
إيصال الشيء لصاحبه.

delivery man **موزّع**
livreur
من يقوم بإيصال الدوريات إلى المشتركين

desktop publishing
نَشر بواسطة الحاسوب
publication assistée par ordinateur
إعداد المادة لنشرها بمعونة الحاسوب.

detailed account **بيان مفصَّل**
compte- rendu détaillé
تقرير واف عن موضوع ما.

developing story **حَدَث جارٍ**
événement en cours
واقعة تتطور ولمّا تكتمل.

development **تطَوّر**
développement
انتقال حدث من حالة إلى أخرى.

dialect **لهجة**
dialecte
لغة محلية تتواضعُ عليها جماعة ما في إطار منظومة لغوية عامة.

dialogue **حوار – محاورة**
dialogue
تبادل الحديث بين شخصين أو أكثر.

dialogue writer **كاتب حوار**
dialoguiste
من يعدّ المحاورة في مشهد تمثيلي.

diaphragm **حجاب**
diaphragme
حاجز متحرك ينظم دخول الضوء إلى الكمرة.

diary **مفكِّرة**
agenda
تقويم سنوي على شكل كرّاسة تستعمل مذكِّرة يومية بالمواعيد وغيرها.

titre descriptif
عنوان يدل على المضمون ويفسره.

design **تصميم**
design
رسم تخطيطي

design department **قسم التصميم**
service conception; service création
الدائرة المختصة بوضع المخططات

designer **1- مصمم المشاهد، 2- مخرج صُحفي**
1- designer 2- metteur en pages
١– من يصمم المشاهد (سينما).
٢– من يقوم بتصميم الصفحات من مطبوعة أو دورية.

desk **مكتب إعلام**
bureau de rédaction; secrétariat de rédaction
مركز يعنى بتلقي المواد الإعلامية وتبويبها (صحف، تلفزة، إذاعة).

desk editor **محرّر متخصص**
rédacteur spécialisé
مسؤول عن باب أو صفحة في صحيفة.

desk man **صحفي مكتبي**
journaliste "au pupitre" (faisant du travail intérieur)
من يزاول عمله داخل مكاتب الجريدة ولا يقوم بعمل ميداني.

desk work **عمل مكتبي**
travail sédentaire
أداء ينجز في المكتب

director of photography **مدير التصوير**
directeur de photographi; chief cameraman
من يشرف على أعمال التصوير وينظمها.

director of production **مدير الإنتاج**
directeur de production
من يشرف على طريقة إنجاز العمل الإعلامي

directory **دليل**
annuaire; catalogue; répertoire d'adresses
كتاب أو كتيّب يتضمن أسماء الهيئات ومنتجاتها.

disc jockey (D J) **منسّق الأنغام**
disc jockey
من يولّف إلكترونيًا الأغاني الملائمة لبرنامج أو سهرة.

disc; disk **قرص**
disque
سطح أملس مستدير من اللدائن تسجل عليه معلومات وأصوات.

disclaimer **تَنَصّل**
désaveu
التبرُّؤ من قول أو فعل.

discussion leader **منشّط الحوار**
animateur de débat
من يتولى إدارة الحوار بين الفرقاء.

discussion programme **برنامج المناقشة**
programme du débat
جلسة حوارية تلفزية أو إذاعية.

dish antenna **طبق لاقط**

digest **ملخص**
digest
الإحاطة الموجزة بموضوع معين.

digital **رقمي**
numérique
تمثيل المعلومات باستخدام الأرقام.

digital photography **تصوير رقمي**
photographie numérique
إظهار الصور باستخدام التقانة الرقمية.

digital versatile disk **قرص فِديو مُدمج**
DVD
قرص لدائني للتخزين الرقمي للمشاهد والأصوات.

diplomatic sources **مصادر دبلوماسية**
sources diplomatiques
جهات في وزارة الخارجية تصدر عنها معلومات.

direct advertising **إعلان مباشر**
publicité directe
دعاية تستخدم فيها العبارة الواضحة والمحددة.

direct broadcasting satellites **(أقمار البث المباشر (سواتل**
satellites de radiodiffusion directe
منظومة إلكترونية تدور في الفضاء الخارجي تستقبل الإشارات اللاسلكية وتبثها مباشرة للمشاهدين.

direct interview **مقابلة مباشَرة**
1- interview face à face 2-entrevue
لقاء حواري يتم مواجهة بين شخصين أو أكثر.

directed interview **مقابلة موجَّهة**
interview guidée
لقاء حواري معد لغرض موجه.

antenne parabolique

هوائي صحني الشكل لالتقاط الإشارة أو إرسالها.

dishonest advertising **إعلان مضلل**

publicité déloyale

إعلان لا يلتزم الأمانة والصدق.

dispatch (to) **أبرق خبرًا**

câbler une information

أرسل الخبر من فوره.

dispatching **توزيع**

routage

إيصال المطبوعات إلى أصحابها.

display advertising **عرض إعلاني**

publicité illustrée

دعاية مدعمة بمشاهد.

display screen **شاشة عرض**

écran de visualisation

لوحة كهربائية تظهر عليها الصور والإعلانات.

dissemination of information **نشر المعلومات**

dissémination de l'information

إذاعة الأخبار بين الناس.

dissolve (cinema) **تلاشي**

fondu

انطفاء تدريجي للصورة المعروضة على الشاشة

distant shot; master shot **لقطة جامعة**

plan d'ensemble

صورة تؤخذ من مسافة بعيدة تظهر فيها كل مكونات المشهد.

distortion **تحريف وتشويه**

déformation

تغيير الأمر عن حقيقته.

distribution channels **قنوات توزيع**

canaux de distribution

مسارات إذاعية أو تلفزية ضمن نظام التوزيع الكبلي.

distribution network **شبكة توزيع**

réseau de distribution

خطوط إيصال المطبوعات والمعلومات إلى المتلقي.

distribution release **رخصة توزيع**

autorisation de distribution

إجازة تتيح لصاحبها توزيع مطبوعات محددة.

distribution rights **حقوق التوزيع**

droits de distribution

إجازة تتيح لصاحبها الحق الحصري في توزيع منتج ما.

district transmitter **محطة إرسال محلية**

émetteur régional

محطة إذاعية أو تلفزية تبث لمنطقة محدودة.

docudrama **دراما وثائقية**

documentaire dramatique

فِلم سينمائي أو تلفزي يعرض قصة واقعية في قالب تمثيلي.

document **وثيقة**

document

مستند يثبت أمرًا ما.

documentary film **فِلم وثائقي**

film documentaire

إنتاج سينمائي أو تلفزي يسرد حقائق تاريخية

downgrade **خَفض الدرجة**
déclasser
خفضُ منزلة الخبر.

draft **مسوّدةٌ مشروع**
brouillon,projet
الصيغة الأولية لنص ما.

drama (film) **تمثيليّة، دراما**
oeuvre dramatique
عمل فني تمثيلي بمختلف أنواعه.

dramatic fees **أجور العرض**
droits de représentation
ما يتقاضاه مؤلف المسرحية حين تمثلها فرقة فنية على المسرح وتعرضها على الجمهور.

dressing room **مقصورة الفنانين**
loge des artistes
وهي الغرفة التي يبدّل فيها الفنانون ملابسهم.

drive time **فترة الذروة**
auto-radio d'écoute en voiture; heures d'écoute en voiture
حصة إذاعية مخصصة لاستماع السائقين والمتنقلين في سياراتهم أو حافلاتهم في وقت محدد.

drive-in-cinema; drive-in-theatre
سينما مكشوفة
ciné-parc
سينما في الهواء الطلق يرتادها المتفرجون بسيّاراتهم.

dropped initial **حرف استهلال**
lettrine
حرف يُبتدأ به ويكتب بالخط العريض في اللغات الأجنبية

أو علمية.

dolly **عربة الكمرة**
plate-forme mobile; caméra voyage;chariot de caméra
عربة تحمل أجهزة التصوير.

dolly shot **لقطة متحركة**
prise de vues en mouvement; travelling
مشهد يلتقط مع الحركة.

domestic affairs **شؤون داخلية**
affaires intérieures
أمور تتعلق بمسائل من داخل المؤسسة.

domestic news agency
وكالة أنباء محلية
agence de presse locale
مؤسسة إعلامية تعنى بجمع الأخبار المحلية ونشرها.

double column **عمود مزدوج**
double colonne
مادة إعلامية تنشر في عمودين.

double page advertising
إعلان (إشهار) مزدوج الصفحة
publicité sur double page
مادة إعلامية منشورة على صفحتين متقابلتين.

double page spread **صفحة مزدوجة**
double page
مساحة صفحتين في جريدة أو مجلة.

double title page **عنوان على صفحتين**
titre sur double page
عنوان واحد يمتد على صفحتين.

dubbed film **فِلم مطابِق، مدبلج**
film doublé
فِلم ينطق بغير لغته الأصلية.

dubbed version **نسخة مطابقة، مدبلجة**
version doublée
نسخة من فِلم ينطق بغير لغته الأصلية.

dubbing studio **حجرة المطابقة، الدبلجة**
studio de sonorisation
غرفة تجري فيها عمليات مطابقة النص المترجم صوتيًا على الصورة.

dummy **مجسّم**
maquette
هيكل تفصيلي ثلاثي الأبعاد يمثّل مشروعًا قيد الدراسة.

duplex **ربط إذاعي**
duplex
إجراء تقني يسمح بوصل برامج إذاعية أو تلفزية تبث في آن واحد من محطتين أو أكثر.

duplication **مماثلة**
duplication, reproduction
إنتاج صورة مطابقة لنص أو عمل فني.

duplicator **ناسخة**
duplicateur
آلة تستخدم لنسخ الوثائق والصور.

duration **مُدّة**
durée
مقدار من الزمن.

duty **واجب**
devoir
مهمة يُضْطَلع بها.

duty editor, news editor
مدير الأخبار المناوب
éditeur de garde
المدير المسؤول عن متابعة الأخبار في مدة محددة.

duty to inform **واجب الإخبار**
obligation d'informer
التزام بتبليغ الأخبار إلى المعنيين بها.

❊ ❊ ❊

- E -

editing room **قاعة التحرير**
salle de rédaction
حجرة مخصصة لعمل المحررين.

edition **١ – نشر، ٢ – طبعة**
édition
١ – إخراج نص مطبوع.
٢– النسخة المطبوعة من كتاب أو صحيفة ونحوهما.

editor **محرر**
rédacteur
كاتب مسؤول عن تحرير صفحة أو باب في دورية.

editorial **افتتاحية**
éditorial
مقال بقلم رئيس التحرير أو مديره.

editorial management **إدارة التحرير**
direction de la rédaction
الإداريون المشرفون على تنفيذ إصدار المطبوعة.

editorial policy **سياسة التحرير**
politique rédactionnelle
الخط السياسي والفكري الذي تلتزم به هيئة التحرير.

editorial staff **هيئة التحرير**
équipe de rédaction
فريق في دورية أو موسوعة.

editorializing **تحريف**
glisser une opinion; insertion d'une opinion dans un article
تغيير أو تحوير مقال لخدمة غرض ما.

earphone **سمّاعة**
oreillette casque écouteur
جهاز نقل الصوت إلى الأذن مباشرة.

ears **أذنان**
oreilles(les)
مستطيلان أو مربعان في الزاويتين العلويتين من الجريدة.

earth station **محطة أرضية**
station terrestre
مركز بث إذاعي أو تلفزي أرضي.

echo **صدى**
écho
رَجْع الصوت أو الفكرة.

economic column **عمود اقتصادي**
chronique économique
زاوية مخصصة للشؤون الاقتصادية.

economic news service
قسم الأخبار الاقتصادية
service d'informations économiques
دائرة تعنى بمتابعة الشأن الاقتصادي.

edited by **ناشر**
publié sous la direction de
المشرف على مطبوعة أو جزء منها.

editing room **غرفة التحرير**
salle des correcteurs
قاعة يعمل فيها محررو المادة الإعلامية.

جريدة أو مجلة تنشر على الشابكة.

electronic mail **بريد إلكتروني**
courrier électronique
البريد المنقول عبر الشابكة.

electronic media **الإعلاميات الإلكترونية**
médias électroniques
قنوات اتصال عبر الشابكة.

electronic publishing **نشر إلكتروني**
publication électronique (ex.télétexte)
وضع كتب أو مجلات رقميًا.

embargo **الحظر**
embargo(interdiction provisoire de révéler une information)
منع نشر خبر إلى أجل ما.

emcee(master of ceremonies) **مقدّم الحفل**
maître de cérémonies
شخصية فنية أو أدبية مشهورة تتولى تقديم فقرات حفل.

emmy awards **جوائز إمّي**
prix (TV)
نوع من الجوائز العالمية للمبدعين في التلفزة.

en clair **بلا ترميز**
en clair
نص صريح يخلو من الرموز.

encoding; coding **ترميز**
codage
استخدام الرموز في نص لغرض ما.

end matter **ملاحِق**
parties annexes en fin d'ouvrage
نصوص أو قوائم مضافة إلى نص أصلي.

editor-in-chief **رئيس التحرير**
rédacteur en chef
القائم على أمور المطبوعة.

editor's note **ملاحظة التحرير**
note de la rédaction(N D L R)
تصحيح واستدراك هيئة التحرير على نص ما.

educational broadcasting **بث تعليمي**
émission éducative
مادة إعلامية تربوية موجهة لجمهور محدد بغرض التعليم.

educational film **فِلم تعليمي**
film éducatif
فِلم يقدم مادة تربوية أو مجتمعية بغرض التعليم.

educational television **تلفزة تعليمية**
télévision éducative
قناة تعنى ببث المواد التعليمية

effective **مؤثر / فعّال**
efficace
ما يسهم في تحقيق الهدف أكثر من غيره.

effective date **تاريخ الإنفاذ**
date d'entrée en vigueur
موعد دخول الأمر حيّز التطبيق.

electronic character-generator **سابكة إلكترونية**
générateur électronique de caractères
جهاز إلكتروني لسبك الحروف الطباعية.

electronic editing **توليف إلكتروني**
montage électronique(TV)
المواءمة إلكترونيًا بين عناصر البرنامج.

electronic journalism **صِحافة إلكترونية**
reportage électronique en direct

entitled (to be) **مخوَّل**
autorisé pour; avoir le pouvoir pour
من يتمتع بصلاحية ممارسة عمل ما.

episode **حَلْقة**
épisode
جزء من مسلسل تلفزي أو إذاعي.

equalizer **موازن**
égalisateur
جهاز يكافئ بين مصدرين صوتيين.

errata **ثَبَت التصويب**
errata
قائمة بالأغلاط الواردة في كتاب مع الوجه الصحيح لها.

ethics **الأخلاقيات**
éthique
النواظم الوجدانية التي ينبغي مراعاتها في المهنة.

evaluation **تقييم**
évaluation
تقدير الشيء وتثمينه، وبيان سلبياته وإيجابياته.

event **حَدَث**
événement; fait
واقعة تنقلها وسائل الإعلام.

excerpts of filmed sequences **مقاطع فِلمية**
extraits de séquences filmées
مشاهد متقطعة من فِلم.

excessive hype **إعلان مبتذَل**
publicité tapageuse
إعلان يتجاوز حدود اللياقة.

exclusive rights **حقوق حصرية**
droits d’exclusivité

end notes **ملاحظات ختامية**
notes en fin de chapitre; notes en fin d’ouvrage
آراءٌ تضاف إلى نهاية فصل أو كتاب.

end title (cinema) **العنوان الختامي**
titre de fin
عنوان يظهر في نهاية عرض فِلم سينمائي.

engineering staff; technical staff **فريق فني**
personnel technique
هو مجموع العاملين الفنيين في مؤسسة.

enlarged edition **طبعة مزيدة**
édition augmentée
طبعة جديدة تتضمن زيادات عن سابقاتها.

enlargement; blow-up **تكبير**
agrandissement
زيادة أبعاد صورة ما.

entertainment **عرض مُسَلٍّ**
divertissement
عرض أو برنامج غرضه الترفيه.

entertainment film **فِلم مُسَلٍّ**
film de divertissement
فِلم غرضه الترفيه.

entertainment guide **دليل العروض**
guide des spectacles; rubrique des spectacles
ثَبَت بعروض التسلية المتاحة.

entertainment programme **برنامج تسلية**
programme de divertissement
قائمة تتضمن فقرات العرض المسلية.

برنامج تجريبي
programme expérimental
عمل مطروح لاختبار مدى نجاعته.

expiration date **انتهاء الصلاحية**
date d'expiration
الأجل الأقصى للاستفادة من المنتج.

explanatory notes **إيضاحات**
notes explicatives
شروح لتفسير حسن الاستفادة من منتج.

exposure **تعرّض (للضوء)**
exposition
مدة تسليط الضوء على صفيحة تصوير.

express company **شركة إرسال سريع**
messageries
جهة مسؤولة عن إيصال الصحف والدوريات إلى مقاصدها في أسرع وقت.

extension of copyright
تمديد حقوق التأليف
prorogation des droits d'auteur
منح المؤلف مدة إضافية للتمتع بحقوقه.

extent of copyright **مدى حقوق التأليف**
étendue des droits d'auteur
حدود ما يتمتع به المؤلف من امتيازات.

exterior filming; exterior shooting
تصوير خارجي
tournage en extérieur
تصوير يجري خارج بناء محطات التلفزة.

extra long shot **لقطة واسعة**
plan général extra
تصوير مشهد من مكان بعيد.

extremist opinion **رأي متطرِّف**

قصرُ امتياز ما على مؤسسة إعلامية أو ثقافية دون غيرها لبث وقائع أو مواد لنشرها.

exclusivity **الحصرية**
exclusivité; monopole
الانفراد بحق ما

executive editor **رئيس تحرير**
rédacteur en chef technique
المسؤول عن الشؤون التنفيذية في دورية ما.

executive producer **منتِج منفِّذ**
producteur exécutif
الجهة المسؤولة عن تنفيذ عمل إعلامي.

exhaust **نفاد**
épuiser(une edition)
بيع كل نسخ المطبوعة.

exhibited books **كتب معروضة**
livres exposés
كتب معدّة لاطلاع الآخرين عليها دون بيعها.

exhibition **معرض**
exposition
إظهار مجموعة أعمال فنية ونحوها وتقديمها للجمهور.

exhibition rights **حقوق العرض**
droits d'exposition
حق تقديم عمل فني ونحوه للجمهور.

expanded edition **طبعة موسّعة**
édition élargie
طبعة جديدة تتضمن توسعًا في بعض موضوعاتها.

experience **خبرة**
expérience
مجموع تجارب المرء ومعرفته العلمية والاجتماعية والعملية.

experimental programme

poudre aux yeux

إظهار الأمور على غير حقيقتها.

eye witness **شاهد عِيان**

témoin oculaire

شخص رأى الواقعة بعينه.

eye witness account **شهادة عِيان**

témoignage oculaire

رؤية يقدمها من حضر الواقعة ورآها.

opinion extrêmiste

فكر أو معتقد يتجاوز حد الاعتدال المتعارف عليه.

eye catcher صارخ

tappe- à - l'oeil

أمرٌ مثير للانتباه.

eye contact **تسديد النظر**

maintien du regard vers la caméra(TV)

تثبيت النظر إلى الكمرة.

eye wash **تضليل**

❊ ❊ ❊

- F -

fabricated account **رواية ملفَّقة**
récit monté de toutes pièces
سرد مختلق عن واقعة معينة.

face **وجه**
côté, face
الجهة المقابلة للناظر.

face time **مدّة الظهور**
temps d'apparition à l'écran
مدّة ظهور شخص على شاشة التلفاز.

face-to-face **وجهًا لوجه**
face à face
لقاء مباشر بين شخصين.

facsimile edition **طباعة مطابقة**
édition en fac-similé
نسخة طبق الأصل منتجة يدويًا أو آليًا.

facsimile transmission **نقل ناسوخي**
transmission en fac-simile
إرسال مطابق للأصل بواسطة الناسوخ (فكس).

fact sheet **سجل الوقائع**
fiche d'information
صحيفة تسجل عليها مجريات عمل ما.

factual report **تقرير تفصيلي**
rapport factuel; rapport vérifié
مذكرة أو مطالعة مؤكدة عن وقائع ومجريات حدث ما.

fade-in (film) **توضيح البث**
ouverture en fondu; augmentation progressive du son
رفع مستوى الصوت والصورة تدريجيًا لبلوغ الوضوح.

fade-out **انطفاء**
fermeture en fondu; diminution progressive du son
اختفاء معالم الصورة أو الصوت تدريجيًا.

fader **مِخْفَت**
atténuateur; potentiomètre
زر جهاز لخفض إضاءة الصورة أو شدّة الصوت.

fair **معرض موسمي**
foire;salon
سوق دوري يخصص لغرض معين مادي أو معنوي.

fair comment **تعليق منصف**
remarque loyale
تعقيب موضوعي وحيادي على قول ما.

fair copy **نسخة مصحَّحة**
copie nette
نسخة مبيّضة خالية من التشويش والأخطاء.

fair use **دقة النقل**
droit de citation; utilisation d'une oeuvre dans la limite du copyright
نقل العبارات والنصوص دون تغيير.

fake interview **مقابَلة مزيفة**

الجريدة الرسمية (الولايات المتحدة)
London gazette (U K)
صحيفة مختصة بنشر المراسيم والقرارات الرسمية والقوانين لكي تصبح نافذة.

feedback **تغذية راجعة**
feed back, rétroaction
إرجاع الأداء إلى مصدر الانطلاق بغية التعديل والتحسين.

feuilleton **مسَلسَل**
feuilleton
حلقات في التلفزيون أو الإذاعة أو الصحف تدور حول قصة أو موضوع ما.

ficticious **خيالي**
imaginaire
تصوّر غير مرتبط بالواقع.

fiction film **فِلم روائي**
film de fiction
فِلم يتناول أحداث رواية معينة.

fiction; work of fiction **قصة خيالية**
fiction(roman ou nouvelle)
قصة طويلة متخيلة بأسلوب أدبي.

field broadcast **بث خارجي**
reportage en extérieur
نقل أحداث حية من موقعها عبر الإذاعة والتلفزة.

field frequency **مجال الترددات**
champ de fréquence
المساحة التي يغطيها البث الإذاعي أو التلفزي.

field of view **مجال الرؤية**
champ de visibilité
مدى قدرة البصر على التمييز.

interview inventée
مقابلة مختلقة لا أساس لها في الواقع.

false advertising **إعلان كاذب**
publicité mensongére
إشهار مضلل غير مطابق للحقيقة.

false information **إخبار زائف**
fausse information
نبأ كاذب مضلل.

family film **فِلم عائلي**
film famillial
فِلم يراعي القيم التربوية العائلية.

family magazine **مجلة الأسرة**
magazine pour famille
مجلة تعنى بالحياة العائلية.

fax **ناسوخ (فكس)**
télécopie
جهاز اتصالات لإرسال صور مماثلة لنص ما.

feature article **مقال جامع**
article de fond (résumé + récapitu-
-lation + analyse +commentaire)
مقال موسَّع يجمع بين التلخيص والتذكير والتحليل والتعليق.

feature article; feature column
مقال رئيسي
article de fond; article vedette
نص هام يحتل حيزًا بارزًا في دورية.

feature film (short, long) **فِلم نوعي**
grand film(le),court métrage,
فلم يختص بموضوع محدد (طويل، قصير).

federal register (U S)

film art director **مدير فنّي للفِلم**
directeur artistique de film
من يشرف على النوعية الفنية للإنتاج.

film director **مخرج**
metteur en scène
من يعنى بإظهار العمل المسرحي ونحوه على الوجه المطلوب.

film editor **منسّق الفِلم**
monteur
من يقوم بتنظيم المشاهد في الفِلم.

film festival **مهرجان سينمائي**
festival de cinéma
ملتقى تعرض فيه الأفلام الجديدة.

film goer; movie goer **هاوي سينما**
cinéphile
من محبي السينما وروادها.

film industry **صِناعة السينما**
industrie cinématographique
مجموعة الأعمال المتعلقة بحرفة السينما.

film library **مكتبة أفلام**
cinémathèque; filmothèque
مركز تحفظ فيه الأفلام السينمائية مصنفة وتستخدم لأغراض متعددة.

film magazine **مجلة سينمائية**
revue du cinéma
دورية تعنى بالشؤون السينمائية.

film music **موسيقا الفِلم**
musique de film
موسيقا مصاحبة لمشاهد فِلم.

film preview **عرض تمهيدي (فِلم)**

field of vision **ساحة الرؤية**
champ visuel
مجال الإبصار للعين.

field test **اختبار ميداني**
essai de pratique
تجربة الأداء على أرض الواقع.

figure **وجيه (ج وجهاء)**
personnage important
شخصية بارزة في مجال ما.

file **ملف**
dossier
إضبارة تحتوي على وثائق.

file a story (to) **صنَّف (في ملف)**
classer dans un dossier
وضع الوثائق مرتبة في إضبارة.

file film **فِلم وثائقي**
film dossier; film d'archives
فِلم يعرض حوادث موثّقة.

filler **مقال ثانوي**
article d'appoint
مقال غير أساسي يسدّ فراغًا في الصفحة.

filling up **مَلْء**
remplissage
تكملة مادة في صحيفة.

film **فِلم**
pellicule
شريط غير مستعمل للتصوير.

film archives **محفوظات سينمائية**
archives cinématographiques
أفلام قديمة تحفظ لقيمتها.

équipe de tournage

مجموع العاملين في تصوير المشاهد.

film; movie **فِلم**

film

شريط سينمائي يعرض.

filming; shooting **تصوير (فِلم)**

prise de vues; tournage

تسجيل مشاهد الفِلم.

film-maker **سينمائي**

cinéaste

من يعمل في التأليف أو الإخراج السينمائي.

financial news **الصفحة المالية**

chronique financière

باب في وسيلة إعلامية يختص بأخبار المال.

financial paper **صحيفة مالية**

journal de finances

دورية مختصة بأخبار المال والأعمال.

fine arts **الفنون الجميلة**

beaux-arts

الفنون التي تهدف إلى إبراز الجمال في النحت والحفر والرسم والعمارة والموسيقا ونحوها.

fine focus **إحكام الصورة**

mise au point précise

توضيح الصورة بضبط عدسات منظار الكمرة ضبطًا دقيقًا.

finished layout **إخراج نهائي**

mise en pages définitive

النموذج الأخير المعتمد من المطبوعة.

first- day story **خبر ساخن**

nouvelle ل chaud

avant- première

عرض ترويجي من مشاهد لفِلم قادم.

film recording **تسجيل الأفلام**

enregistrement de films

توثيق المادة الفِلمية.

film release **إطلاق الفلم**

sortie du film

عرض الفِلم للمرة الأولى.

film review **نقد سينمائي**

critique de film

تبيان الرأي الفني في الفِلم.

film reviewer; film critic

ناقد سينمائي

critique de cinéma

من يختص بتقويم الأفلام السينمائية المعروضة.

film rights **حقوق الملكية السينمائية**

droits cinématographiques

حقوق تتيح لصاحبها حرية استثمار المنتج في العمل السينمائي

film script **حِوارية**

scénario

نص محوّل إلى حوار بين أشخاص مع ذكر الحركات والمؤثرات الفنية المرافقة.

film star **نجم سينمائي**

étoile de cinéma; vedette de cinéma

ممثل متميز ومشهور في عالم السينما.

film trick **خُدعة سينمائية**

trucage cinématographique

تضليل بصري لمشاهد سينمائية.

film unit **وحدة تصوير الفِلم**

إطار أبيض يظهر بين صور متلاحقة

flashback **استرجاع**

retour en arrière

رجوع بالذاكرة إلى الوراء لاستعادة صور أو مواقف أو أحداث.

flat colour **لون كامد**

couleurs mattes

لون واحد بلا لمعان.

flat rate **سعر مقطوع**

prix forfaitaire

سعر مبتوت فيه غير قابل للتعديل.

flip over **تصفح الصورة**

feuilleter

تغيير الصورة في التلفزة بِطَيِّها كصفحة كتاب.

float time **فاصل**

battement

مدة الفصل بين برنامجين متتاليين.

floor manager **مدير المنصّة**

régisseur de plateau

من يدير موقع التمثيل أو التصوير.

floor (cinema, TV) **منصة التمثيل**

plateau

مكان تصوير المشاهد.

flow chart **خطة تنظيمية**

organigramme

برنامج تنفيذي متدرج.

flow of information **تدفق المعلومات**

flux de l'information; circulation de l'information

ورود المعلومات بوتيرة سريعة.

نشر نبأ عن حدث حال وقوعه.

first edition **الطبعة الأولى**

première édition

أول طبعة من كتاب أو عدد لصحيفة.

first showing **العرض الأول**

première diffusion(TV);première projection (cinéma)

المرة الأولى التي يعرض فيها فِلم على الجمهور.

firsthand news **خبر موثوق**

nouvelle de première main

نبأ مأخوذ من مصدره.

fitting **مُلاءمة**

ajustement; agencement

تطابق الأمر مع المطلوب.

five w's (who;what;why;when;where) **الأسئلة الخمسة**

les 5 questions

أسئلة البحث (من، ماذا /ما/،لماذا، متى، أين).

flag **شعار**

drapeau de journal

صورة رمزية تعتمدها الصحيفة لنفسها.

flagging (TV) **تشوّه الصورة**

distorsion de l'image

اضطراب في تناسب أجزاء الصورة.

flash **ومضة**

brèves; flash

خبر سريع ومختصر غالبًا ما يكون تمهيدًا لتفصيلات لاحقة.

flash frame **صورة بيضاء**

image blanche

الهامش السفلي من الصفحة.

footage **طول الفِلم**
longueur; métrage
المدة التي يستغرقها عرض الفِلم.

footnote **حاشية**
renvoi de bas de page; note de bas de page
ما يسجل أسفل الصفحة شرحًا أو توثيقًا.

forbidden books **كتب محظورة**
livres interdits
كتب يمنع تداولها.

forecast **تنبؤات**
prévisions
ما يتوقع من أحداث مستقبلية.

foreground **مقدّمة المسرح**
premier-plan;avant-plan
واجهة المسرح المراد تصويرها.

foreign correspondant **مراسل خارجي**
correspondànt ل l'étranger
من يراسل الإعلام من خارج البلد.

foreign desk/foreign editor
رئيس الإعلام الخارجي
rédaction étrangère/chef du service étranger
من يعنى بالأخبار الخارجية جمعًا وتحريرًا وبثًّا.

foreign language rights
حقوق الترجمة
droits d'édition en langues étrangères
حقوق ترجمة مؤلَّف ونشره.

flush (to) **نسّق**
aligner
نظّم الإخراج لتطابق الأحرف و الحواف.

flutter **رجفان**
scintillement
تفاوت في جلاء الصورة على شاشة التلفاز.

flyer; leaflet **مطويّة**
tract; prospectus
نشرة إعلانية ورقية

flylief **حاميات**
pages de garde
صفحات في مقدمة الكتاب ونهايته لحفظه.

focus group **فريق بحث**
équipe d'étude (sondage)
مجموعة متعاونة تهتم بإنجاز بحث.

focused interview **مقابلة مركزة**
entretien focalisé
مقابلة ذات محور معين

folder **إضبارة**
dépliant; prospectus
ملف يجمع وثائق عديدة

folio **صفحة**
folio
الورقة المعدة للكتابة أو الرسم.

folklore **تراث شعبي**
folklore
مأثورات شعبية مادية أو لا مادية.

foot of page **أسفل الصفحة**
bas de page

inversion d’images

عرض تسلسل الصور عكسيًا.

frame size **مقاس الصورة**

format de l’image

أبعاد الصورة طولًا وعرضًا.

frames per second **سرعة العرض**

images par seconde

عدد الصور المعروضة في الثانية.

franchise **امتياز**

franchise; concession

منح حق إنتاج مماثل لسلعة معروفة.

free **1- مجاني ٢- حرّ**

libre; gratuit

١ – شيء متاح دون مقابل.
٢ – دون قيود أو رقابة.

free circulation **حرية الانتقال**

libre circulation

التداول دون قيود أو رقابة.

free copy **نسخة مجانية**

exemplaire gratuit

مطبوعة توزع دون مقابل.

free flow of information

حرية تداول المعلومات

circulation libre de l’information

حق نشر وتبادل المعلومات دون رقابة.

free insertion **إدراج مجاني**

insertion gratuite

إمكانية نشر إعلان أو خبر دون مقابل.

free paper **صحيفة مجانية**

foreign version **إصدار أجنبي**

version étrangère

طبعة لكتاب مترجمة إلى لغة أجنبية.

foreword **تمهيد**

avant-propos

تقديم يستهلّ به الكتاب.

forgery **تزييف**

contrefaçon;falsification

محاكاة نموذج أصلي.

format **قَطْع**

format de présentation; mode de présentation

حجم الورقة في ضوء مقاييس الطول والعرض المتعارف عليها.

fourth cover **ظهر الغلاف**

quatrième page de couverture

الصفحة الخارجية الخلفية من الكتاب.

fourth estate **السلطة الرابعة**

quatrième pouvoir

وهي الصحافة ووسائل الإعلام لما تتمتع به من وزن إلى جانب السلطات الثلاث (التشريعية والقضائية والتنفيذية).

frame **إطار، صورة**

cadre, image

الصورة أو ما يحيط بها.

frame counter; frame indicator

عدّاد الصور

compteur des images

جهاز يعُد الصور أثناء عرضها.

frame reversal **عرض عكسي**

frequency of issue; frequency of publication

وتيرة الصدور

périodicité d'une publication

الزمن المنقضي بين نشرتين متتاليتين من مطبوعة.

front cover **واجهة الغلاف**

page de couverture

الوجه الأمامي للغلاف.

front page; title page **الصفحة الأولى**

page de titre, à la une

الصفحة الأولى من المطبوعة.

front view **منظر أمامي**

vue de face

الصورة المرئية من الواجهة الأمامية.

full house (cinema) **قاعة ممتلئة**

salle comble

قاعة لم يبق فيها مكان خال.

full licence **رخصة شاملة**

licence globale

إجازة شاملة.

full scale **بالحجم الطبيعي**

grandeur nature

نموذج بالمقاس الطبيعي.

full shot **لقطة كاملة**

plan total

صورة مأخوذة للمشهد بكامله.

full showing (newspaper) **إدراج متتابع**

insertion dans toutes les éditions du même jour

ما يتكرر ظهوره في كل طبعة من طبعات

journal gratuit;presse gratuite

جريدة توزع دون مقابل

free sample **عيّنة مجانية**

échantillon gratuit

نموذج لمنتج ما يوزع دون مقابل.

free standing newspaper insert

مُدْرج إعلاني

pli publicitaire inséré dans une publication

إعلان مرفق في دورية.

free write-up **تقرير إعلاني**

publi-reportage

مقال دعائي دون مقابل.

freedom of the press **حرية الصحافة**

liberté de la presse

عدم وجود قيود على الرأي المنشور في الصحف.

freelance **صحفي مستقل**

pigiste

من لا يتبع أيّ مؤسسة صحفية.

freelance **مكاتبة**

pige (presse)

نوع من الكتابة ترسل إلى الصحافة مقابل أجر.

freeze frame **تجميد الصورة**

arrêt sur image

توقيف جهاز البث على صورة واحدة.

frequency (F.M) modulation

تعديل التردد

modulation de fréquence(F.M)

ما يدخل على التردد من تبدّل بغرض الإيضاح.

الجريدة في اليوم نفسه.

* * *

- G -

gaffer (film) **معلّم كهرباء**
chef électricien
فني رئيسي في الإصلاح الكهربائي.

gag **الدُّعابة**
blague, plaisanterie
كلام أو وضع هزلي.

gag writer **كاتب هزلي**
auteur de gags
من يكتب مشاهد مضحكة.

gallery **رِواق، معرض، سوق كبيرة**
galerie
ممر عال مسقوف.

gameshow **ألعاب تلفزية**
jeux-télé
برامج ألعاب تلفزية

gap **فراغ**
blanc; écart
فضوة تظهر على الشاشة أو على صفحة في جريدة.

gate **بوّابة**
porte, portique
مدخل واسع لمنشأة.

gatefold **مطوية**
encart à volets
ورقة إعلانية كبيرة الحجم تطوى لتكون في حجم المطبوعة.

gatekeeper **مُنتقي الأخبار**
gatekeeper; sélectionneur
من يعنى بفرز الأخبار واصطفاء ما يتماشى مع خط المؤسسة.

gazette **جريدة**
gazette
جريدة دورية تنشر الأخبار وتعلق عليها أو تحللها.

general audience **الجمهور**
grand public
الشريحة الكبيرة من المتلقين.

general books **كتب ثقافة عامة**
livres grand public
كتب موجهة لأكبر فئة من الناس.

general view **نظرة كليّة**
vue d'ensemble
رؤية عامة تجمل عناصر الموضوع.

generic advertising
إعلان عن مركب دوائي
publicité générique
إعلان يقتصر على الاسم العلمي غير التجاري لمنتج دوائي.

generic term **العلامة المسجلة**
marque déposée devenue nom commun
علامة تجارية مسجلة انتشرت انتشارًا واسعًا فغدت اسمًا عامًا.

genre **نوع**
genre

global village **القرية الكونية**
village planétaire; village global
انفتاح المجتمعات الإنسانية بعضها على بعضها الآخر.

glossary **مسرَد**
glossaire
قوائم ألف بائية لمصطلحات أو كلمات مرتبة في مجال محدد.

glossy paper **ورق صقيل**
papier glacé
ورق سميك لمّاع.

goal **هدف**
but - objectif
ما يرمى إليه ويعمل من أجله.

goal setting **تحديد الأهداف**
détermination des objectifs
وضع قائمة بالمقاصد المطلوبة.

gold record **الأسطوانة الذهبية**
disque d' or
جائزة تكريمية تمنح لفنان على إنجازه الموسيقي المتميز.

golden palm (cinema, france) **السَعفة الذهبية**
palme d'or
جائزة سينمائية يمنحها مهرجان (كان) السينمائي.

golden time **ساعة الذروة**
tranche horaire favorable
الفترة التي يكون فيها الاستماع أو المشاهدة في أقصى درجاتهما

gonzo journalism **صِحافة محرضة**
journalisme d' opinion d' extrême
صِنف من مادة أو منتج.

geographic coverage **تغطية جغرافية**
couverture géographique
إحاطة شاملة بمنطقة جغرافية.

ghost writer **كاتب بالأجرة**
nègre
من يقوم بالتحرير أو التأليف لمصلحة غيره مقابل أجر.

ghostwriter **قلم بالأجرة**
rédacteur fantôme; nègre
من يكتب لغيره بأجر ولا يعلن اسمه.

gift subscription **اشتراك مُهدى**
abonnement offert gracieusement
تقدمة دورية باشتراك مجاني.

give- away **هدايا دعائية**
prime publicitaire gratuite; cadeaux publicitaires
عيِّنات من المنتج تقدم مجانًا للدعاية.

give- away magazines **مجلات مجانية**
revues gratuites
مجلات توزع دون مقابل.

give- away prizes **هدايا، جوائز**
prix, cadeaux
تقدمة للتكريم.

give-away leaflet **نشرة مجانية**
brochure gratuite; prospectus gratuits
مطبوعة توزع دون مقابل.

global beam **تغطية شاملة (بث)**
couverture totale d'un satellite
مجال يغطيه قمر من الأقمار الصناعية تغطية كاملة.

arts graphiques

مهارة رسم الخطوط والأشكال.

grass roots democracy (populisme)

الشعبنة (الشعبوية)

populisme

مخاطبة الجمهور بما يرضيه.

gross audience **إجمالي الحضور**

audience approximative

العدد التقريبي للمستمعين والمشاهدين.

gross circulation **توزيع إجمالي**

tirage brut

العدد التقديري للنسخ المباعة.

groundless report **خبر مختلق**

information mal fondée; information non fondée

نبأ عار عن الصحة.

group advertising; horizontal advertising

إعلان مشترك

publicité collective

إعلان تقوم به جماعة من المعلنين لمصلحة منتج أو خدمة.

group behaviour **سلوك جماعي**

comportement de groupe

تصرف تقوم به جماعات أو أعداد كبيرة من الناس.

group communication **تواصل جماعي**

communication de groupe

اتصال بين جماعات أو أعداد كبيرة من الأفراد.

group interviewing **مقابلة جماعية**

entretien de groupe

لقاء حواري مع أعداد كبيرة من الأفراد.

subjectivité

صِحافة غير موضوعية محرّضة هدفها الإثارة والتحريض.

good broadcasting voice **صوت إذاعي**

voix radiogénique

صوت رخيم يجذب المستمع

good for printing **جاهز للطباعة**

bon à tirer

تأشيرة بصلاحية الطباعة.

good name **سُمعة حسنة**

réputation; notoriété

صيت حميد بين الناس.

gossip **الغيبة**

ragot

تناول الناس بما يسيء إليهم.

gossip **ثرثرة**

commérage

تناول أخبار الناس على سبيل التسلية والتخليط.

gossip column **أخبار المجتمع**

échos mondains

أنباء تتناول فئة خاصة من المجتمع.

grace (subscriptions) **مهلة أخيرة**

délai de grâce

مدة تمنح لأداء استحقاق.

grant; aid **منحة**

prime; subvention

مساعدة مالية تمنح للصحافة.

graph **مخطّط**

graphique; schéma

مجموعة خطوط تحدد مسارًا أو توزعًا أو شكلًا.

graphic arts **فنون الرسم**

من يُستكتب من الأعلام.

guidebook **دليل**
guide
كتاب تدرج فيه معلومات إرشادية في مجال محدد.

guided interview **مقابلة موجّهة**
interview guidée
لقاء إعلامي محدد الأهداف.

guidelines **توجيهات عامة**
instructions générales;ligne de conduite
تعليمات عامة تحدد المسار.

gutter news **أخبار الفضائح**
scandales du jour
أنباء تتناول الأحداث المعيبة والمشينة في المجتمع.

gutter press **صِحافة الفضائح**
presse de caniveau
جرائد يغلب عليها نشر الأخبار المشينة.

group leader **قائد الفريق**
animateur de groupe
من يدير مجموعة من الناس في برنامج أو ندوة.

group listening **استماع جماعي**
écoute collective
جلسة إصغاء لمادة فنية أو إعلامية بغرض التثقيف.

group papers **مجموعة صحفيّة**
groupe de presse
عدد من الصحف والمجلات تعود ملكيتها لمؤسسة واحدة.

group shot **لقطة جماعية**
plan de groupe
صورة من مشهد يظهر فيه فريق العمل.

guest star **ضيف الشرف**
invité d'honneur
شخصية بارزة تشارك جزئيًا في عمل ما.

guest writer **كاتب مستضاف**
collaborateur occasionnel

❊ ❊ ❊

- H -

half column **نصف عمود**
demi-colonne
حيز مكتوب لا يتجاوز حجمه نصف العمود المعتاد.

half-page **نصف صفحة**
demi- page
حيز مكتوب لا يتجاوز حجمه نصف صفحة

handbill; handout **نشرة**
prospectus; tract
مطبوعة دعائية توزع يدويًا

handbook **دليل**
guide; manuel; mode d'emploi
كتيّب إرشاد يشرح طريقة الاستعمال

hansard **محضر جلسة**
hansard
سجل دقيق لمجريات الجلسات النيابية

happening **واقعة**
fait; événement
حدث ذو أثر

hard advertising **إعلان حاد**
publicitè agressive
اسلوب مزعج في الإعلان

hard copy(computer) **طبعة الحاسوب**
texte en sortie d'imprimante
نسخة مطبوعة لنص صفّف بالحاسوب

hard hitting article **مقال قادح**
texte accrocheur; texte percutant
مقال يفضح أمورًا حساسة

headline **عنوان عريض**
manchette du haut de la une
العنوان الرئيسي في الصفحة الأولى.

headroom **هامش الشاشة العلوي**
dégagement
الهامش القائم بين أعلى الشاشة ورأس المتكلم عليها.

hearing in camera **جلسة مغلقة**
audience à huis- clos
اجتماع يتناول البحث في موضوعات خاصة في منأى عن الجمهور بغرض الاستماع.

hearsay **شائعة**
ouï-dire
خبر ينتشر من فرد لآخر.

heated debate **نقاش**
débat houleux
تبادل الآراء بانفعال.

herald **مبلّغ**
annonciateur
من عمله نقل الأخبار الرسمية إلى الجمهور.

high angle shot **لقطة علوية**
plan en plongée
لقطة عمودية من أعلى إلى أسفل.

high definition **تلفاز فائق الوضوح**

home delivery **توصيل منزلي**
livraison à domicile, distribution à domicile
خدمة تضمن وصول المنتج إلى البيوت.

home edition **طبعة محلية**
édition locale
نسخة من جريدة تطبع للإستهلاك المحلي.

home news **أخبار محلية**
nouvelles locales, régionales,nationales
أنباء تتناول أحداثًا داخلية.

home vidéo maker **هاوي تسجيل فديوي**
videaste amateur
من يسجل أفلام فِديو منزليًا. من يسجل أفلام فِديو لتشاهد في المنازل.

horror (film) **فِلم رعب**
film d'horreur
فِلم يسبب الخوف لمشاهديه.

host **مضيف**
hôte
من يدير لقاءً حواريًا.

hot line **خط ساخن**
ligne directe
خط مباشر للطوارئ والأزمات.

hot media **إعلام فوري**
media chaud
نقل فوري للأحداث الطارئة.

hot news **أخبار عاجلة**
nouvelles fraîches
أنباء آنية.

télévision haute définition
جهاز ذو دقة عالية في الإيضاح.

high fidelity (HI FI) **وضوح عالٍ**
haute définition
نقل واضح للرسالة الصادرة.

high key picture **صورة نيرة**
image lumineuse
صورة شديدة اللمعان.

high resolution **وضوح فائق**
haute résolution
الدقة في نشر صورة واضحة في الجهاز المتلقي.

high speed cinematography **لقطات سريعة**
prise de vues à haute fréquence
تتابع سريع لحركة الصور.

highlight **حدث/عنوان بارز**
événement saillant: gros titre
واقعة ذات أهمية في النشر.

hit movie, vidéo **فِلم أو فِديو سوري**
film, vidéo

hoarding **لوحة إعلانات**
panneau publicitaire
لوحة خارجية كبيرة تلصق عليها الإعلانات.

hoarding site **حائطية**
emlacement pour affichage
موقع خارجي مخصص للإعلانات.

hoax **خُدعة إعلامية**
canular
خبر كاذب ينتشر بين الناس.

صحيفة داخلية خاصة بفعاليات مؤسسة أو هيئة.

house style **طابع المؤسسة**

style maison

الطريقة التي تتبعها مؤسسة إعلامية.

humour **فكاهة**

humour

أسلوب يتناول الأحداث بقالب مضحك.

humourous paper **صحيفة هزلّية**

journal humoristique

جريدة تتناول الأحداث بأسلوب فكاهي.

hot number **طبعة مثيرة**

numéro à succès

عدد مميز ولافت من مجلة أو جريدة.

hot release **صدر للتو**

vient de paraître

نشر من فوره.

hot, live **آني، مباشر**

chaud, en direct

خبر أو لقاء يركز على موضوع الساعة.

house journal **جريدة المؤسسة**

journal d’entreprise

❊ ❊ ❊

- I -

identification **تعريف**
identification
توضيح للهوية والماهية.

idle time **وقت ميت**
temps mort
وقت غير مستثمر بين فعاليتين.

illicit advertising/publication
إعلان محظور
publicité illicite
نشرة أو إعلان غير مسموح به.

ill-informed **ضعيف الاطلاع**
mal renseigné
ليس لديه معرفة موثّقة.

illuminated sign **لافتة ضوئية**
enseigne lumineuse
لوحة إعلانية بكتابة مضاءة.

illustration **رسوم إيضاحية**
illustration
صور إضافية توضح مضمون النص.

image **صورة**
image
شكل يمثل ماهية الشيء.

imaginative **مبدع**
créatif
من يبتكر فكرًا أو أشياء.

immediacy cue **إشارة الاستعجال**
indicateur de message urgent
علامة ضوئية أو صوتية تنبه مقدم الأخبار على وصول خبر ذي أهمية أو على ضرورة الإسراع.

immoral act **فعل لا أخلاقي**
atteinte aux bonnes moeurs
سلوك يخل بالآداب العامة.

impact **أثر**
impact
انعكاس الحدث ونتائجه.

impact study **دراسة الأثر**
étude d'impact
تحري وقع الخطابات أو الإعلانات على الجمهور.

impressario **مدير أعمال**
impresario
وكيل فنان أو فرقة مسرحية.

impression **انطباع / التأثر**
effet; impression
الأثر في النفس.

impression opportunity **مجال التأثير**
occasion pour une affiche d'être vue
احتمال معاينة المارة أو المشاهدين إعلانًا أو لافتة أو ملصقًا لتتاح فرصة لحدوث الأثر المطلوب.

imprint **رمز**
nom d'ours; marque d'annonceur;

ما هو في بؤرة العدسة وتحت الضوء.

in picture **في مجال الصورة**

dans le champ

ضمن الإطار.

in press **قَيْد الطبع**

sous presse

in-depth interview **مقابلة معمّقة**

interview en profondeur

مقابلة تعالج لبّ الموضوع

indoor advertising **إعلان داخلي**

publicité intérieure

إعلان في داخل المرافق العامة والخاصة.

interpretation/cast **مؤدو الأدوار**

interpretation distribution des rôles

الأشخاص الذين تسند إليهم مهمـة أداء الأدوار في مسرحية أو مسلسل أو فلم

interviews symposium **ندوة مقابلات**

articl à base d'interviews collectives

ندوة يجيب فيها عدد من الأفراد على أسئلة معينة.

marqued'éditeure

سمة تدل على المعلن أو الناشر (دمغة)

improvisation **ارتجال**

improvisation

القيام بعمل دون إعداد مسبق.

in **مرواج**

en mouvement;à la mode

يتبع ما هو رائج.

in brief **بإيجاز**

en bref

باختصار.

in camera; behind closed doors

مغلق

huis clos

اجتماع مقتصر على المعنيين.

in course of issue **قيد النشر**

en course de publication

على وشك الصدور.

in focus **مركز الاهتمام**

mis au point

❊ ❊ ❊

- J -

jam packed paper

صحيفة/ مقالة محشوة بالأحداث

article bourré de faits, journal bourré de faits

جريدة أو مقالة تتضمن ما هبّ ودبّ.

jammer station **محطة تشويش**

station de brouillage

مركز متخصص بإفساد البث.

jamming **تشويش**

brouillage

إفساد البث.

jingle **لازمة إعلانية، لازمة إشهارية**

jingle publicitaire; refrain publictaire

مقطع إعلاني محدد الإيقاع متكرر.

job advertising **إعلانات التوظيف**

pubicité de l'emploi

إعلان عن فرص للعمل.

joint advertising **إعلان مشترك**

publicité collective à frais partagés

(يتقاسم المشاركون فيه تسديد نفقاته).

joint declaration **بيان مشترك**

déclaration commune

تصريح اتفق عليه الفرقاء.

joint venture **مشروع مشترك**

joint venture

شراكة اقتصادية بين أطراف.

journal **جريدة، صحيفة، مجلة**

journal; revue; magazine

دورية إعلامية عامة أو متخصصة.

journalese **كلام جرائد**

style journalistique

كلام لا يدخل في عمق الموضوع في الأعم الأغلب.

journalism **صحافة**

journalisme

مهنة الإعلام المقروء والمكتوب.

journalist **صحفي**

journaliste

من يعمل في التحرير الإخباري.

journalist **صَحفي**

journaliste(radio et tv)

الشخص الذي يجمع الأخبار ويقدمها لوسيلة الإعلام المرئية أو المسموعة التي يعمل لصالحها لتقوم بدورها في البث المباشر أو غير المباشر لهذه الأخبار

journalist card **بطاقة الصّحفي**

carte de journaliste professionnel

وثيقة تثبت أن حاملها يعمل في الصحافة.

journalist statute **قانون الصحفي**

statut de journaliste

النواظم التي تحدد حقوق الصحفيين

judicial deposit **إيداع قانوني**
dépôt judiciaire
عدد من النسخ يوضع تحت تصرف الجهات المعنية.

jump **تتمة مقال**
interruption brusque; saut brusque
تتمة لمقال ورد في صفحة سابقة.

jump cut; shot cut **قفزة في التصوير**
changement brusque de séquences
الانتقال في التصوير من مسار إلى مسار آخر.

jump line **إشارة قلب الصفحة**
indication de "tournez"
(إشارة في صفيحة أو كجلَّة تحيل القارئ على صفحة تالية لمتابعة تتمة المقال).

just published **صَدر أخيرًا**
vient de paraître
صدر للتو.

وواجباتهم (يبيِّن وضع الصحفيين القانوني).

journalistic campaign **حملة صحفية**
campagne de presse
موضوع تعنى به وسائل الإعلام في مدة محددة.

journalists' council
مجلس الصَّحفيين، هيئة الصحفيين
consell des journalistes; ordre des journalistes
اتحاد يعنى بشؤون الصحفيين.

journalists union **نقابة الصَّحفيين**
syndicat des journalistes
هيئة منتخبة تمثل الصحفيين وتدافع عن حقوقهم.

journals (the) **مَحْضر الجلسات**
procès verbal des débats; procès verbal des séances
سجل لما يجري من نقاش وتبادل آراء في اجتماع ما.

❊ ❊ ❊

- K -

keep in the dark **كِتْمان خبر**

garder secret

عدم نشر الخبر في وسائل الإعلام قصدًا.

keeper **مقال احتياطي، برنامج احتياطي**

article de réserve; programme de réserve

مقال معد للنشر حين الحاجة إليه.

keeper of the records

مقرّر، كاتب الضَّبط

rapporteur; greffier

المسؤول عن إعداد محاضر الجلسات.

key **مِفتاح، إشارة، تفسير**

clé; signal; légende

كلمات تُعين على فهم ما خفي من النص.

key book **كتاب مَرْجعي**

ouvrage de référence

المرجع الذي يعود إليه الباحثون.

key light **إضاءة رئيسية**

éclairage principal

إنارة أساسية تسلط الضوء على موضع ما.

key page **صفحة بلا إعلان**

page sans pub

صفحة خالية من الإعلانات.

key shot **لقطة رئيسية**

image principale; vue principale

صورة أساسية معبرة عن المحتوى.

key title **العنوان – المفتاح**

titre clé

دليل مفتاحي معبر عن موضوع محدد.

keyhole journalism **صحافة الفضائح**

journalisme indiscret; journalisme voyeur

(صحافة لا تراعي الحرمات فتتلصَّص على أسرار المشاهير الشخصية وتنشرها إشباعًا لفضول القراء).

keyword **كلمة مفتاحية**

mot clé

تساعد على تعرّف مضمون النص.

kicker **مقال، صورة، عنوان مثير**

article; image

خبر عن أمر غير متوقع.

kiosk **كشك**

kiosque

حانوت صغير منفرد في ساحة عامة أو على الرصيف.

knock off copy, unauthorized copy

مقال مرفوض

copie non-autorisée

لا تتوفر فيه شروط النشر.

knocker **ناقد سليط**

critique hargneux

savoir-faire

براعة الأداء.

من يوجه ملاحظات قاسية.

دراية **know-how**

❊ ❊ ❊

- L -

last edition **الطبعة الأخيرة**
dernière édition
آخر طبعة من كتاب أو عدد لصحيفة أو مجلة.

license fee **رسم**
redevance
ضريبة تفرضها الدولة في بعض البلدان على مالكي أجهزة التلفاز.

lickert scale **سُلّم التقويم**
échelle d'appréciation(sondage)
مقياس لتحديد المستوى.

lifestyle **أساليب العيش**
styles de vie(rubrique-programme)
برنامج إعلامي يعنى بعادات المجتمع وتقاليده من لبس وطبخ وغيره.

light and sound show
عرض صوتي ضوئي
spectacle son et lumière
مشاهد ترويحية تعتمد الصوت والضوء في العرض.

lighting **إضاءة**
éclairage
تسليط الضوء على مكان محدد.

limelight (to be in) **تصدّر**
étre en vedette
لمع نجمه.

limited edition **طبعة محدودة**
édition à tirage limitè
ذات أعداد محددة من النسخ.

limited rights **حقوق محفوظة**
droits limitès
حقوق تأليف محصورة في بلد معين أو في مجال معين.

line (product) **خطّ «إنتاج»**
gamme; ligne
سير الإنتاج الطباعي وفق خطة.

line microphone; shotgun microphone
مجهار سلكي
microphone à fil
أداة نقل الصوت وتضخيمه.

lineage **أجر سطْري**
lignage
قيمة تعويض الكاتب أو المترجم عن كل سطر.

lineup **تنسيق العناصر**
arrangement des thèmes du journal TV
ترتيب عناصر نشرة الأخبار.

link transmitter **رابط الإرسال**
émetteur-relais
جهاز يقوم بنقل المواد السمعية البصرية من مصدر رئيس إلى فرعي.

lipsynch (lipsynchronisation)

live report **تقرير إخباري**
reportage
تحقيق إعلامي يعدّ وينقل من موقع الحدث.

live shooting **تصوير حيّ (مباشر)**
prise de vues en direct
مشاهد من موقع الحدث.

live sound **صوت مباشر**
son en direct
صوت منقول من موقع الحدث.

live transmission **نقل حيّ (مباشر)**
transmission en direct
بث مباشر من موقع الحدث.

lobby **1- رَدْهة ٢- جماعة ضغط**
antichambre, hall
١- مدخل إلى القاعة
٢- فريق يلتزم خطًا سياسيًا للتأثير.

lobbying **طرائق الضغط**
techniques de pression
أساليب مستخدمة في الضغط.

local angle **منظور محلي**
intérêt local
منطلق رؤية الموضوع من البيئة المحلية.

local channel (TV) **قناة محلّيّة (أرضية)**
chaîne locale
قناة تبث في مجال جغرافي محدد.

local correspondent **مراسِل محلّي**
correspondant local
من يجمع الأخبار في منطقة محددة يبعث بها.

local issue **طبعة محلية**

مطابقة النُّطق
synchronisation du mouvement des lèvres
إجراء توافق بين حركة الشفاه مع الصوت في فلم مدبلج.

list **لائحة، دليل**
catalogue; liste
قائمة تدرج فيها الأسماء أو الأشياء.

list of references **قائمة مراجِع**
références bibliographiques
مسرد لمصادر الموضوع.

listener (radio & TV) **المتلقي، المستمع**
auditeur
من يستمع إلى برامج الإذاعة و يشاهد التلفاز.

listening time **مدة الاستماع**
temps d'écoute
الزمن المحدد لبرنامج ما.

live **حيّ (مباشر)**
d'actualité, en direct
نقل أو بث مباشر من موقع الحدث.

live broadcast **برنامج حيّ (مباشر)**
émission en direct
برنامج يبث من موقع الحدث.

live coverage **تغطية حيّة**
reportage en direct
إحاطة إعلامية حيّة لحدث من موقعة.

live on tape **تسجيل حيّ (مباشر)**
enregistrement direct
نقل حدث من موقعه على شريط.

édition locale

طبعة من صحيفة مخصصة لمنطقة بعينها.

local news **أخبار محلَّيَّة**

informations locales

أنباء منطقة محددة.

local paper **صحيفة محلية**

journal régional; journal local

صحيفة تصدر في منطقة محددة.

local programme **برنامج محلي**

programme local

برنامج يبث في منطقة محددة ويتناول شؤونها.

local supplment **ملحق محلّي**

supplément local

مطبوعة إضافية ذات توزيع في منطقة محددة.

locals **محلَّيَّات (ال...)**

brèves locales

الأنباء الخاصة بمنطقة محددة.

location **مَوْقِع التصوير**

emplacement extérieur; lieu extérieur

مَوْقع للتصوير خارج الاستوديو.

location director **مدير التصوير الخارجي**

réalisateur des prises d'extérieur

من يشرف على عمليات التصوير خارج المركز.

location shooting **تصوير خارجي**

prise de vues en extérieur; tournage en extérieur

التصوير خارج المركز.

log-book **تدوين سجل**

liste de scènes tournées (cinéma); liste du contenu d'une émission (radio)

المشاهد المصوَّرة (سينما، تلفزة)، تفصيل مضمون برنامج (في الإذاعة)

logo **شِعار**

logotype; logo

عبارة تعريف وتخصيص.

long shot **لقطة شاملة**

plane général; plan d'ensemble

صورة إجمالية لعناصر متعددة في مشهد.

long take **تعريض ضوئي طويل**

pose longue

تعريض شريط التصوير للضوء لمدة طويلة.

long wave **موجة (ال..) الطويلة**

onde longue

موجة صوتية ذات ترددات واسعة.

long-term subscription **اشتراك مَديد**

abonnement à long terme

اشتراك طويل الأمد.

loud **بصَوْتٍ جَهير / جهوري**

haute voix (à..)

صوت يتميز بوضوحه وارتفاع نبرته.

loudspeaker **مكبِّر الصوت**

amplificateur; haut-parleur

زيادة مدى الصوت عن طريق تضخميه.

low **بصوت خافت**

voix basse (à..)

صوت ضعيف وخفيض النبرة.

low-angle; worm's eye view shot **لقطة سفلية**

صورة قليلة الوضوح.

low-noise amplifier **مضخم الصوت**

amplificateur de son

جهاز لرفع الصوت الخافت.

luminosity **تنوير**

luminosité

مقدار الضوء في شاشة العرض.

prise de vue en contre-plongée

تصوير من تحت إلى فوق.

lower (to) **خَفَض**

baisser

خفّت صوتهِ وأضعفه.

low-key picture **صورة مُعْتِمَة**

image sombre

❊ ❊ ❊

- M -

macroform **حجم كبير**
macro forme
نشرة بحجم أكبر من المعتاد

made for **صنع لـ**
fait pour un média particulier
صنع خصيصًا لغرض معين في الإعلام.

mag (magazine) **1- مجلة/ مجلة مصورة**
٢- ملحق نهاية الأسبوع
magazine illustré,périodique illustré, supplément du dimanche
مجلة مصورة على ورق صقيل.

magazine cover **غلاف مجلة**
couverture de magazine
؟؟

magazine programme (radio and TV)
دليل البرامج
programme magazine
نشرة تفصّل مواعيد البرامج التلفزية والإذاعية.

magazine supplement **ملحق مجلة**
supplément magazine
مطبوعة تلحق غالبًا بعدد نهاية الأسبوع من جريدة ما.

magic hour **الفترة السِحرية**
heure magique (aube- crépuscule)
أفضل ساعة للتصوير وهي عند الغسق أو الشروق، لأنها تضفي سحرًا خاصًا على الصورة.

magnetic tape **شريط ممغنط**
bande magnétique,ruban magnétique
شريط لدائني يصلح لتسجيل الأصوات أو البصريات.

magnetic track **مَسْلك ممغنط**
piste magnétique
مسار ممغنط يتضمن الصور والأصوات المسجلة.

magtab **مجلة نصفية**
magazine -tabloid
مجلة متوسطة الحجم أو صغيرته تتضمن عدد كبير من الصور.

mail order publications
دورية بريدية المبيع
publication vendue par correspondance
مطبوعة تباع عن طريق البريد.

main title **عنوان كبير**
titre principl
العنوان الأول الذي يتصدَّر الأخبار.

maintenance crew **فريق الصيّانة**
équipe d'entretien
مجموعة الفنيين المكلفين بالعناية بالأجهزة.

major media **أهم وسائل الإعلام**
grands médias (presse, radio, TV, cinéma, affichage)
وهي الصحافة المرئية والمقروءة والمسموعة

عامة الناس.

managed news **خبر محوّر**
information tronquée
خبر مجتزأ للتلاعب في معناه.

management **إدارة**
administration, direction
الجهة التي تدبّر أمور مؤسسة ما.

manual **دليل إرشادي**
manuel
دليل موجز في تشغيل جهاز أو علم واختصاص.

manuscript **مخطوطة**
manuscrit
نص مكتوب باليد.

map **خريطة**
carte
مصور يبين توزع الأشياء.

margin **هامش**
marge
مساحة بيضاء فارغة تحيط بالنص من الصفحة نفسها.

mark **علامة**
marque
ما يميز شيئًا عن آخر.

market **سوق**
marché
مكان عرض السلعة وبيعها.

market appraisal **تقييم السوق**
évaluation du marché
تبيان حالة السوق.

market channels **قنوات التوزيع**

والسينما والإعلان.

majors (cinema)
كبار المنتجين، كبار الموزّعين
grands producteurs; grands distributeurs
في مجال الأفلام السينمائية.

make ready **اللمسات الأخيرة للطباعة**
derniers ajustements avant tirage
التحضير النهائي لإخراج العدد.

make; brand **علامة/ سمةٌ تجارية**
marque
؟؟

makegood **استدراك مجاني**
réinsertion d'annonces gratuitement après erreur
إعلان يعاد إدراجه بالمجان بعد وقوع أخطاء في الإصدار الأول.

make-over **نسخة منقحة**
copie nouvelle pour l'édition suivante; copie remaniée pour l'édition suivante
نسخة معدّلة لأجل الطبعة التالية.

makeup **إخراج صحفي**
mise en page
تنسيق وتوزيع الأشكال في صفحة ما.

make-up editor **مخرج**
maquettiste
من يعنى بإنجاز الشكل النهائي لمحتوى الصفحة.

man on the street **رجل الشارع**
l'homme de la rue

دورية تستهدف فئةً واسعة من القراء.

mass media **وسائل الإعلام**
mass médias
قنوات الإعلام المسموعة والمرئية والمقروءة.

mass opinion **رأي الجماهير**
opinion de masse
وجهة نظر المجموعة تجاه أمر ما.

mass-market **متجر متنوع**
grand public
مخزن كبير تباع فيه البضائع المختلفة.

master **الأصل**
original
النسخة الأصلية الأم التي يُسحبُ عليها.

master of ceremonies **منشّط السهرة**
animateur
من يتولى إدارة السهرة وإحياء برامجها وهو في الغالب من كبار الممثّلين أو الفنانين.

master shot; long shot **لقطة إجمالية**
plan d'ensemble
صورة تغطي كل التفاصيل.

masterpiece **رائعة (الأعمال)**
chef-d'œuvre
أكثر الأعمال تميزًا.

masthead **تعريف بالجريدة**
ours
إطار ثابت في كل عدد من الصحف والمجلات يتضمن بيانات عن اسم الجريدة واسم صاحبها وهيئة التحرير والناشر والمطبعة والموزّع وعنوان المراسلة... إلخ.

canaux de distribution
طرائق عرض المواد في السوق.

market place **عالم الأعمال**
marché des affaires
مجموعة الأنشطة الاقتصادية.

market reach **الجمهور المستهدف**
audience cumulée
مجموعة جمهور المتلقين الذي تمت تغطيتهم بواسطة وسائل إعلام مختلفة أثناء حملة إعلامية.

market report **تقرير عن حال السوق**
bulletin financier
تقرير يومي عن حال السوق المالية.

market research **دراسة السوق**
étude de marché
بحث استقصائي في حال السوق.

marketing **تسويق**
marketing
الترويج للبضائع.

mass behavior **سلوك الجماعة**
comportement de groupe
تصرّف مجموعة من الناس تجاه أمر ما.

mass circulation **توزيع واسع**
grande diffusion; grand tirage
إيصال مادة إعلامية مطبوعة إلى أكبر عدد من القراء.

mass communication **تواصل جماهيري**
communication de masse
الاتصال المتبادل على نطاق واسع.

mass magazine **مجلّة جماهيرية**
magazine grand public

media blitz **حملة إعلامية**
campagne publicitaire
نشاط إعلامي مكثف في خدمة موضوع ما.

media budget **ميزانيَّة الإعلام**
budget media
اعتمادات مالية تخصصها مؤسسة ما لعملها الإعلامي.

media buyer **وسيط إعلانات**
acheteur d'espace dans les médias
من يشتري مساحات إعلانية في مختلف وسائل الإعلام.

media event **حَدَث إعلامي**
événement médiatique
واقعة اهتم بها الإعلام.

media plan **خُطّة إعلامية**
plan-médias
برنامج الأنشطة الإعلامية.

media rate **تعرفة الإعلانات**
tarif-médias
أجرة نشر الإعلانات في وسائل الإعلام.

media survey **مسح إعلامي**
sondage médias
استطلاع تقوم به وسائل الإعلام عن موضوع محدد.

media tour **جولة استطلاعية**
tournée pré-publicitaire
معاينة يقوم بها المعلنون أو وكلاؤهم لتخيّر وسائل الإعلام المناسبة لهم.

mediagenic **وَجْهٌ إعلامي**
médiagénique
صفة لشخص عظيم التأثير في الجمهور عبر

mat paper **ورق كامد**
papier mat
يعوزه اللمعان أو البريق.

mat shot **لقطة مركبة**
plan-caché
لقطة تتألف من صورة تطابق على أخرى لتكون مشهد مركّب.

match cut **فصل ووصل**
coupe raccord
انتقال سريع من كمرة أو فِلْم إلى آخر على نحوٍ لا يزعج الرؤية ولا يقطع استمرار المشهد.

matinée **حفلة نهارية**
séance de matinée (après-midi)
عرض أو احتفال غير مسائي.

matrix **القالب الأمّ**
matrice
القالب الأصلي الذي يطبع منه.

media advertising **إعلان إعلامي**
publicité-médias
إشهار ينشر بوسائل الإعلام.

media alternative **إعلام بديل**
media alternative
وسائط تقنية متوفرة ومتاحة لتحقيق التواصل.

media analysis **تحليل إعلامي**
analysse des médias
دراسة تقوم بها وسائل الإعلام لحدث ما.

media audience **جمهور وسيلة إعلاميَّة**
audience d'un média
متابعو وسيلة إعلامية.

رسم يؤديه شخص لقاء انتسابه لهيئة.

memoirs **مذكرات**
mémoires
سيرة شخص بقلمه.

memorandum **مذكّرة**
mémorandum
وثيقة دبلوماسية.

memorial volume **كتاب تذكاري**
mémorial
كتاب يؤلّف وينشر تكريمًا واحتفاءً بشخصية ما.

meridian **الظهيرة**
méridien
منتصف النهار.

message **رسالة**
message
الفكرة المراد إيصالها إلى متلقٍ.

metro **ركن المدينة**
rubrique métropolitaine
زاوية صحفية تعنى بالشؤون المحلية للمدينة.

metro editor **محرر محلي**
rédacteur local
صحفي يهتم بالشؤون المحلية.

metteur-en-scene, director **مُخرج**
metteur-en-scène, réalisateur
من يحقق العمل في السينما والمسرح والإذاعة بصورته الأخيرة.

microfiche **الجذاذة**
microfiche
بطاقة تسجل عليها معلومات مرجعية.

وسائل الإعلام، لما يتمتع به من حضور مميز.

media-mix **خلطة إعلاميَّة**
combinaison de médias
(campagne publicitaire)
استعمال وسائل إعلام مختلفة للقيام بحملة إعلانِّية أو دعائيَّة.

medium close shot **لقطة نصفية مقربة**
plan américain
أسلوب في التصوير يظهر الجزء الأعلى من الجسم.

medium close -up **لقطة علوية مقربة**
plan italien
صورة تظهر الرأس والكتفين وجزء من الصدر.

medium long shot **لقطة عامة متوسطة**
plan demi-général
صورة مركزة لمجموعة من الأشخاص.

medium shot **لقطة نصفية**
plan moyen
صورة تظهر شخص من الرأس إلى الحزام.

medium wave **موجة متوسطة**
onde moyenne
إحدى موجات البث الإذاعي.

meeting **اجتماع**
meeting
لقاء بين أفراد لغرض ما.

melodrama **مشجاة**
mélodrame
حدث مؤثر مثير للمشاعر.

membership fee **رسم الاشتراك**
frais d'abonnement

microfilm **فِلم صِغَري**
microfilm
مجموعة صور مصغّرة بحدها الأدنى.

microform **شكل مصغّر**
microforme
وثيقة مصوّرة بأدنى مقاس.

microphone,mike **لاقط الصوت، مجهار**
microphone
جهاز يلتقط الصوت ويضخمه.

microprocessor **معالج دقيق**
microprocesseur
وحدة إلكترونية دقيقة، مجتمعة في دارة تعالج المعطيات.

micropublishing **نشر صِغري**
micro-édition
طباعة نصوص بحجم متناه في الصغر.

microwave **أمواج صِغَرية**
micro-ondes
ترددات يتراوح طول موجتها بين ٠,٣ و ٣٠ سم.

mike fright **رهبة المجهار**
trac du micro
شعور بالارتباك ينتاب شخصًا عند وقوفه أمام الجمهور.

milline rate **كلفة السطر الإعلاني**
coغt d'une ligne de pub pour un million de lecteurs
تحسب على أساس سعر السطر لكل مليون قارئ.

mime **تمثيل إيمائي**
mime
أداء تمثيلي يقوم على حركات اليدين والوجه.

mimeograph **ناسخة**
duplicateur
آلة تصوير الوثائق.

minicam **كمِرة صغيرة**
mini-caméra
آلة تصوير تلفزية محمولة.

minidoc (tv) **فِلم وثائقي قصير**
mini-documentaire
فلم توثيقي يبثّ في التلفاز لدقائق معدودة.

minimum depth requirement (newspaper)
الحد الأدنى للإعلان
longueur minimum d'une annonce publicitaire
أدنى عدد من السطور والكلمات في إعلان ينشر.

minus lens, telephoto **عدسة مقرِّبه**
téléobjectif
جهاز لتقريب المشاهد البعيدة.

mirror shot **لقطة مرآتية**
plan de vue miroir; prise de vue miroir
لقطة تؤخذ لشخص أو مشهد معكوسة من مرآة.

miscast (theatre, cine)
سوء توزيع الأدوار
mauvaise distribution de rôles
خلل في إسناد الأدوار حسب الكفاءة.

miscellaneous column **عمود المتفرقات**
rubrique-divers; rubrique-échos
حيّز يفرد من الصحيفة لأخبار متنوعة.

mise en scene **إخراج**
mise en scène
تحويل النص إلى عمل تمثيلي.

misframe (film, photo) **خارج الإطار**
hors cadre
عدم اكتمال الصورة في الإطار المحدد.

misleading advertizement
إعلان مضلّل
publicité mensongère
إعلان يظهر الأمور على غير حقيقتها.

misprint **خطأ طباعي**
coquille
غلط يقع في أثناء الطباعة وقد يغيّر المعنى.

mix **مَزْج**
mixage
الخلط بين أمور لغرض.

mixer **مازِج، مازجة**
mixeur; opérateur des sons (cinéma)
١- فني يولّف بين الأصوات والمشاهد.
٢- جهاز للتوليف بين الأصوات والمشاهد.

mixing console; mixing desk
منضدة المَزْج
console de mixage; pupitre de mixage
الجزء العلوي من جهاز عمله التوليف بين الأصوات والمشاهد.

mixing studio **مُحتَرف المَزْج**
studio de mixage
حجرة مجهزة لأعمال مزج الأفلام.

mobile antenna **هوائي متحرك**
antenne orientable
جهاز لاقط للترددات قابل للتوجيه.

mobile communications
وحدة اتصال خارجي
appareil de communication mobile
عربة تحمل أجهزة للاتصال والنقل الخارجي.

mobile library **مكتبة متنقِّلة**
bibliobus
سيارة مزودة بعدد كبير من الكتب تنتقل بها من مكان لآخر بغرض الإعارة.

mobile recording unit
وحدة تسجيل خارجي
car de reportage
سيارة مزودة بأجهزة تسجيل وإرسال.

mock interview **مقابلة افتراضية**
interview simulée
محاكاة مقابلة بغرض التدريب.

mock up **مجسَّم**
maquette
نموذج مصغر لبناء ونحوه.

mode **نمط، طريقة**
mode; méthode
أسلوب يتبع لتحقيق غرض.

model **طراز**
modèle
أنموذج معتمد.

model shot **لقطة المجسم**
prise de vue avec maquette
صورة تؤخذ للمجسم.

modem **معدِّل الإشارات**

أفضل الأفلام المنتجة في عام ما.

movie theatre **سينما**
cinéma salle de projection
دار لعرض الأفلام السينمائية.

movie (us) **فِلم**
film
عمل سينمائي تمثيلي.

moviegoer **مرتاد السينما**
cinéphile
من تعود ارتياد السينما وألفها.

moving picture **صورة حركية**
image animée; projection animée
مجموعة من الصور تظهر على الشاشة بتتابع سريع فيخال الناظر لها أنها متحركة.

moving shot; action shot **لقطة متحرِّكة**
travelling
صورة ملتقطة بكمرة متحركة.

muckraker **صيّاد الفضائح**
déterreur de scandales
صحفي أو مصوِّر يرصد الأسرار الحميمة لذوي الشأن وفضائحهم ليتكسَّب من نشرها.

muckraking **نَشْر الفضائح**
publication de scandales
عرض الأخبار المثيرة عن ذوي الشأن من فساد وغيره وبثها بقصد الكسب.

multicam **كمِرات متعدِّدة**
multi-caméras
نظام في التصوير قائم على استعمال كمِرات متعدِّدة.

multicasting (radio & TV)

modem
جهاز لتحويل الإشارات من منظومةإلى جهاز.

monitor **مِرْقاب**
moniteur
(جهاز لمراقبة الجودة التقنية في برامج التلفزة).

motto **شعار**
devise
رمز تعتمده جهة معينة لنفسها.

mount **حامل**
support
ركيزة تحمل عليها أداة ما.

mouse (computer) **فأرة (في الحاسوب)**
souris
أداة للتأشير على شاشة الحاسوب.

mouth piece **مجهار / ناطق رسمي**
microphone/ porte-parole
١- أداة تضخم الصوت.
٢- شخص يصرّح باسم هيئة بتكليف منها.

movie actor **ممثل سينمائي**
acteur de cinéma
من يؤدي دورًا في فِلم سينمائي.

movie of all times **فِلم متميز**
classique du cinéma
فِلم يتسم بالديمومة والروعة.

movie of the week **فِلم الأسبوع**
film de la semaine
فِلم تلفزي يعرض في موعد محدد من الأسبوع.

movie of the year **فِلم السنة**
film de l'année

music editor **منسق موسيقي**
monteur
من يعنى بجمع مواد موسيقية وتوليفها.

music hall
عرض موسيقي راقص / مسرح المنوعات
music hall
منوعات غنائية استعراضية راقصة.

music sweep **موسيقا متصلة**
musique sans interruption
ما تبثه المحطات من مواد موسيقية وغنائية متواصلة.

music track **شريط موسيقي**
piste musique; bande musique
سلك ممغنط تسجل عليه الموسيقا.

musical **فِلم موسيقي / مسرحية موسيقية**
comédie musicale
عمل فني موسيقي تمثيلي.

musical director **مدير موسيقي**
directeur musical
من يشرف على الجانب الموسيقي في عمل فني.

musical film **فِلم موسيقي**
comédie musicale
فِلم سينمائي يعتمد على الموسيقى.

musical program **برنامج موسيقي**
émission musicale
برنامج يختص بتقديم الموسيقا والأغاني.

must (adj) **لزومي**
à écouter, à faire, texte à publier
de rigueur
عمل أدبي أو فني لا غنى عنه.

برمَجة متعدِّدة متزامنة
programmation multiple simultanée
نظام بث متزامن إذاعيًا وتلفزيًا.

multi-image show **عرض متعدّد**
spectacle multi-écrans
عرض مشاهد على عدة شاشات في وقت واحد.

multilingual **متعدِّد اللُّغات**
multilingue
ما يقدم إعلاميًا في عدة لغات.

multimedia **وسائل إعلام متعدَّدة**
multimédia
مجموعة من الوسائط المستخدمة في الإعلام.

multiplex **بث متعدد**
multiplex
إرسال عدة مكالمات في الوقت نفسه على دارة واحدة.

multiscreen **شاشات متعددة**
écrans multiples
أكثر من شاشة.

multivision **عرض على عدة شاشات**
projection à écrans, images multiples
؟؟

multi-volume works
أعمال في عدَّة أجزاء
oeuvres en plusieurs volumes
عمل متكامل منشور في عدة أجزاء.

music **موسيقا**
musique
؟؟

فِلم يعرض أحداثًا إجرامية وطريقة كشف الفاعلين.

أسطورة **myth**
mythe

عمل خارق.

صامت **mute**
sourdine

محجوب الصوت.

فِلم بوليسي **mystery (film)**
film policier

❊ ❊ ❊

- N -

natural sound **صوت طبيعي**
son naturel
صوت بدون مؤثرات إضافية.

neck microphone **مجهار عنقي**
micro- cravate
لاقط إلكتروني يوضع على مقدمة العنق لتضخيم الأصوات.

needle drop (copyright)
بدء الاستحقاق
amorce de lecture (critère d'utilisation pour paiement de redevance)
قاعدة في قانون التأليف تقضي بأن تؤدي مؤسسة البثّ حقوق التأليف عن كل أسطوانة لمستها إبرة القراءة أو كل شريط بدأ تشغيله خلال الإرسال.

negatif **صورة سالبة**
cliché, négatif
الصورة قبل تظهيرها.

negative **مسوّدة الصورة**
cliché négatif
الصورة مقلوبة ألوانها.

negative advertising **إعلان سالب**
publicité négative
إعلان يقارن ميزات بضاعة أو مؤسسة أو خدمة بغيرها مع التركيز على سلبيات الأخيرة.

name **اسم، صيت، شهرة**
nom, renommée,réputation
ما يعرف به الشيء ويستدل عليه.

nameplate **لوحة اسمية**
bloc-titre d'une publication
اسم الجريدة مطبوعًا على نحو ثابت مع بيانات هُويتها، كاسم رئيس التحرير ومجال الاختصاص.

narration, commentary **سرد، تعليق**
narration,commentaire,
عرض الموضوع والتعليق عليه.

narrator, commentator **راوٍ معلق**
narrateur,commentateur
من يقوم بالعرض والتعقيب عليه.

national bibliography **الوِراقة الوطنية**
bibliographie nationale
دليل يحتوي المطبوعات الصادرة في بلد ما.

national book award **جائزة أدبية وطنية**
prix national de littérature
تقدير متميز على مستوى الوطن.

national edition **طبعة وطنية**
édition nationale
إصدار صحفي مخصص داخل الدولة.

national newspaper **جريدة وطنية**
journal national
صحيفة تعنى بقضايا وأحداث الوطن خاصة.

new print **طبعة جديدة**
neuveau tirage
إعادة طباعة لصحيفة دون تعديل.

new wave **موجة جديدة**
nouvelle vague,nouvelle mode
ظاهرة حديثة الشيوع والانتشار في الفنون والإعلام وغيرها.

news agency **وكالة أنباء**
agence de presse
هيئة تزود الصحف بالأخبار.

news analyst, commentator
محلل أخبار، معلق
analyste de l'actualité,
commentateur de l'actualité
من يهتم بتتبع الأخبار والتعقيب عليها من وجهة نظر معينة.

news broadcast **نشرة أخبار**
journal (parlé),journal(télévisé)
أخبار تبث تلفزيًا وإذاعيًا في أوقات محددة.

news conference, press conference
مؤتمر صحفي
conférence de presse
لقاء شخصية عامة مع مجموعة من الصحفيين للإجابة عن أسئلتهم.

news coverage **تغطية إعلامية**
reportage d'actualités
نقل خبر أو حدث إعلاميًا.

news dealer **بائع الصحف**
kiosquier de journaux, marchand de journaux

negative cutting, negative assembly
توليف الشريط السالب
montage nègatif
إعداد شريط التصوير قبل تظهيره.

neon advertising **لافتة ضوئية**
enseigne au néon
لوحة إعلانية تستخدم فيها الإنارة النيونية.

net (paid) circulation **صافي المبيع**
diffusion payée
مجموع المبيعات التي بيعت فعلاً.

network **شبكة**
réseau
مجموعة محطات بث وارتباط.

network feed **تغذية الشبكة**
alimentation d'un réseau de radiodiffusion
تزويد الشبكة بالمعطيات.

network promo **ترويج البرامج**
promotion du réseau, promotion de programmes
؟؟

new cast **فريق جديد**
nouvelle distribution de rôles
مجموعة أفراد يعاد توزيع الأدوار عليهم.

new edition **إصدار جديد**
nouvelle édition
طباعة جديدة معدّلة لصحيفة أو كتاب.

new journalism **صحافة جديدة**
nouveau journalisme, style nouveau
صحافة تتبع أساليب مبتكرة.

news reader, anchorman
مقدّم الأخبار
présentateur du journal parlé
مذيع يتولى قراءة الأخبار.

news release; press release
بيان صحفي
communiqué de presse
نصّ تبلغه هيئة ما للصحافة والنشر.

news service **قسم الأخبار**
service d'informations
دائرة تعنى بإعداد الأخبار في مؤسسة إعلامية.

news space **حيّز الأخبار**
espace rédactionnel
المساحة أو المدة المخصصة للأخبار.

news stall; stand **كشك الجرائد**
kiosque à journaux
مكان صغير تعرض فيه الصحف وتباع.

news stand circulation
توزيع عبر الأكشاك
diffusion par kiosque
بيع الصحف من محال صغيرة معدّة لذلك.

news summary **موجز الأخبار**
résumé des informations
عرض ملخص للأنباء.

news weekly **أسبوعية إخباريّة**
hebdomadaire d'informations
مطبوعة إخبارية تصدر أسبوعيًا.

news wire **قسم برقيات الأخبار**
service-dépêches
الدائرة التي تتلقى البرقيات الاخبارية.

من يتعاطى بيع الصحف.

news desk **غرفة الأخبار**
bureau des information
مكتب يتلقى فيه الأخبار قبل بثها.

news director, maneger **مدير الأخبار**
directeur d'informations
من يتولى إجازة الأخبار و تنسيقها.

news editor **محرر الأخبار**
rédacteur
من يصوغ الخبر وفق توجّه المؤسسة الإعلامية المعنية.

news flash **1- موجز الأنباء / ٢- نبأ عاجل**
flash d'informations/flash
١ – نشرة إخبارية غير مفصلة.
٢ – نبأ يبث فور وصوله.

news gap **تأخير الأخبار**
délai enter un événement et sa publication, délai entre un événement et sa diffusion
إذاعة الخبر بفاصل زمني بعد وقوعه.

news gathering **تجميع الأخبار**
collecte de l'information
جمع الأخبار من مظانها المختلفة.

news items **متفرقات إخبارية**
faits divers
أخبار متنوعة غير سياسية.

news maker **نجم**
célébrité (temporaire)
شخصية تكون محط أنظار الصحافة.

جريدة دورية تعنى بنشر الأخبار والمقالات والإعلانات على أنواعها.

newspaper distributing company **شركة توزيع الصحف**
messagerie de press
شركة تعنى بتوزيع الجرائد على مراكز البيع.

newspaper supplement **ملحق صحيفة**
supplément (journal)
صفحات تلحق بطبعة جريدة.

newspaper syndication **بيع المواد الإعلامية**
syndication de press
عملية تقوم بموجبها مؤسسة إعلامية ببيع برامجها إلى مؤسسة أخرى.

newsroom **غرفة التحرير**
salle de rédaction
صالة يعمل فيها محررو الأخبار.

newsvendor **موزع آلي**
distributeur automatique (journaux)
بائع آلي للصحف.

newsworthy **جدير بالنشر**
qui mérite d'être publiée (nouvelle)
وصف يطلق على خبر ذي أهمية خاصة.

newsy **حافل بالأخبار**
plein de nouvelles
صفة لصحيفة أو نشرة ذاخرة بالأخبار.

night editor **محرر ليلي**
rédacteur (service de nuit)
من يعد الأخبار ليلًا.

news writer **محرِّر**
rédacteur
من يصوغ الأخبار بغية نشرها.

newsbreak **جدير بالنَّشر**
nouvelle digne d'intérêt
ما يستحق النشر من الأخبار.

news-break **فاصل إخباري**
pause-info
وقفة تتم خلال برنامج لبثّ موجز للأخبار أو الخبر العاجل.

newscar (TV & radio) **سيّارة النقل الخارجي**
voiture de reportage
عربة مزودة بأجهزة نقل وإرسال من موقع الحدث.

newscast **نشرة الأخبار**
bulletin d'informations
مجموعة أخبار تبث في أوقات محددة تلفزيًا وإذاعيًا.

newscaster **مذيع الأخبار**
présentateur de journal radio/tv.
من يقدم النشرة الإخبارية في الإذاعة والتلفزة.

newsletter **رسالة إخبارية**
bullletin
نشرة تعريفية بمؤسسة ما.

newsman **صُحفي**
journaliste
من يمارس مهنة الصحافة.

newspaper **صحيفة**
journal

night shift **فريق الليل**
équipe de garde
العاملون ليلًا في مقابل العاملين في النهار.

no comment **بدون تعليق**
sans commentaire
صورة أو مشهد يغني عن الكلام.

noise **شائعة**
bruit, rumeur
خبر ينشر على نطاق واسع ودون تثبت.

noise reduction **تخفيت الضجيج**
réduction du bruit
تخفيف حدّة الأصوات المزعجة.

noise-cancelling microphone
مُجهر تنقية
micro - filtre anti-bruit
جهاز لاقط مكبر للصوت يعمل على
تصفية الأصوات.

non-probability sampling;
random sampling
أخذ عينات عشوائية
échantillonnage au hasard
تناول نماذج غير محددة لفحصها.

notation; annotation **تحشية، تعليق**
annotation
إضافة معلومة في الهامش شرحًا أو توثيقًا أو تعقيبًا.

note **1- مذكرة، ٢- ملاحظة**
note
؟؟

notebook **مفكِّرة**
aide-mémoire;bloc-notes
كراس لتدوين المذكرات أو الملاحظات أو المواعيد.

notice **إشعار، إعلان، تنبيه**
avis; notice;prè-avis
إعلام بأمر ما.

notice board **لوحة الإعلانات**
tableau d'affichage
لوحة توضع عليها الإعلانات ونحوها.

notification **إخطار**
notification
تبليغ بأمر هام.

novel **قصة، رواية**
nouvelle; roman
؟؟

novelist **قصّاص، روائي**
romancier
؟؟

numbered copy **نسخة مرقمة**
copie numérotée
طبعة خاصة فاخرة مرقمة تسلسليًا.

nursery rhyme **أغنية للأطفال**
berceuse pour enfants
ترنيمات مقفاة للأطفال.

❊ ❊ ❊

- O -

O. C. (on camera) **قَيْد التَّصوير**

en tournage

ما يصوّر الآن تلفزيًا أو سينمائيًا.

O. K. **موافقة على الطبع**

bon à tirer

عبارة توضع على المطبوعة سماحًا بنشرها.

O. K. takes **لقطات معتَمَدَة**

prises de vue à retenir

لقطات أو صور يوافَقُ على إدراجها في شريط الفِلْم.

O.B. (outside broadcast)

برنامج خارجي

programme hors studio

برنامج يصوّر خارج المبثّ (الاستوديو).

O.B.C. (outside back cover)

ظَهْر الغلاف

quatrième page de couverture (magazine)

الوجه الأخير لغلاف الكتاب.

obit; obituary

1- تأبين، ٢- صفحة الوفَيات

rubrique nécrologie

١- ذكر مآثر المتوفَى.

٢-صفحة نعي المتوفَين

objectivity **موضوعيّة**

objectivité

الحكم على الأمور بتجرد.

obligation to inform; duty to inform

واجب الإخبار

obligation d'informer

مهمة وسائل الإعلام في نشر الأخبار.

oblique **لقطة مائلة**

prise de vue en oblique

صورة تؤخذ من زاوية منحرفة.

1-obscene libel; **1- مخّل بالأدب**

2-obscene publication **٢-نشرة خليعة**

1- écrit diffamatoire

2- publication obscène

١- كتابة بذيئة.

observer **مراقِب**

observateur

من يتابع الأنباء والأخبار ويعّقب عليها.

odd **غريب، غريب الأطوار**

bizarre; anormal

(فردي).

odd page **صفحة فردية**

page impaire

تـرقيم الصـفحات فـي المطبوعـات الأجنبيـة وعكسه في العربية.

ode **قصيدة**

ode

des annonces legalés

جريـدة تعنـى بنشـر المراسـيم والقـوانين والقرارات الحكومية.

official notice **إبلاغ قانوني**

annonce légale

إخطار فرد أو مؤسسة عن طريق الصحافة.

official records **محضر رسمي**

procès-verbal officiel

تسجيل رسمي لمجريات أمر ما.

official statement **تصريح رسمي**

communiqué de presse; déclaration de presse

بيان صحفي صادر عن جهة رسمية.

off-line **مفصول**

déconnecté

خط مقطوع عن الخدمة.

off-mike **خارج المبث**

hors micro

جزء من المقابلة أو الحديث لا ينقل.

off-peak hours **ساعات الركود**

heures creuses; heures hors pointe

الأوقـات التـي يكـون فيهـا مسـتوى الاسـتماع والمشاهدة منخفضًا

off-print **فِصْلة**

tiré à part

مقال أو بحث مستل من دورية.

off-print **مستلة**

tiré à part

نسخة طباعية لمقال أو دراسة نشرت أصـلًا فـي صحيفة أو مجلة.

مقطوعة شعرية تغنى.

off **مقفل، مطفأ**

hors circuit; éteint

قطع عن العمل.

off- circuit **خارج التداول**

hors-circuit

موضوع غير مقرر أو مناسب في برنامج.

off- print (reprint) **مُستلة**

tiré-à-part

فِصلة مأخوذة من كتاب أو دورية ما.

off the air **خارج الإرسال**

fin de diffusion; fin de programme; hors antenne

ما لا يبث مما يدور في المبث.

off-best **غير مألوف**

original

ما يجري على غير المعتاد.

off-camera **ساحة تصوير الكمرة**

hors champ de camera

؟؟

offence against public morals **إخلال بالأدب**

outrage aux bonnes moeurs

سوء التصرف في الوسط الاجتماعي.

offhand **مرتجل**

improvisé

عمل دون إعداد مسبق.

official newspaper **الجريدة الرسمية**

journal officiel; journal officiel

on radio **في الإذاعة**

à la radio

ما يبث في الإذاعة.

on schedule **في الموعد**

à temps

في الوقت المحدّد.

on stage **على المسرح**

sur scène

قيد العرض على خشبة المسرح.

on the air **.على الهواء**

sur antenne

قيد البث.

on TV **على الشاشة (في التلفزة)**

à la télé

قيد العرض على التلفزيون.

one-man show **عرض منفرد**

one-man show; spectacle en solo

عَرض يقوم به شخص متعدد المواهب بمفرده.

on-the record **1- قيد التسجيل، ٢- مثبت**

1- en enregistrement.

2- bien noté, marge

؟؟

oped (opposite the editorial page)

صفحة الإعلانات المميّزة

page en regard aux éditoriaux

صفحة تخصَّص في الغالب للإعلانات التي تكون أسعارها مرتفعة.

opening; first night **افتتاح**

inauguration; ouverture

أول عرض لمسرحية أو فِلم.

off-season **في غير أوانه**

basse saison

موسم غير مناسب لترويج برامج أو مواد إعلامية جديدة.

offset print **طباعة أوفست**

tirage par offset

طبع المطبوعات بطريقة تنضيد الحروف.

oldie **أغنية قديمة**

vieille chanson populaire

أغنية كانت مشهورة سابقًا.

omni (omnidirectional) **شامل/كلي**

micro omnidirectionnel

جهاز يمكنه التقاط الصوت من عدة اتجاهات.

on **شغّال**

en marche

جهاز قيد العمل.

on air **قيد التسجيل والبث**

en enregistrement (lumière rouge)

إشارة تمنع الدخول أثناء التسجيل.

on air time **مدة الظهور**

temps d'antenne

مدَّة الحديث على الهواء، مدَّة الظهور على الشاشة.

on approval **شرط الموافقة**

sous réserve d'acceptation

ربط الأمر بالموافقة.

on location (cinema, tv) **في الموقع**

sur les lieux (extérieurs) de tournage

الوجود خارج الاستوديو في المكان المطلوب.

مشوش غير واضح الرؤية.

out of frame **خارج الإطار**
hors champ
مشهد خارج إطار التصوير.

out of order; out of service **معطّل**
en panne; hors usage
متوقف عن العمل لعطب.

outdoor poster **ملصق خارجي**
affiche extérieure
إعلان يثبت خارج المؤسسة على الجدران في أمكنة عامة.

output **مُخرَج**
débit
ما ينتج عن عمل ما.

outside front cover **وجه الغلاف**
première page de couverture
جلدة الكتاب التي عليها العنوان.

operating expenses **تكاليف التشغيل**
frais d'exploitation
النفقات المترتبة على استثمار مكان ما.

operating instructions
طريقة الاستعمال
mode d'emploi
تعليمات كيفية الاستخدام.

opinion poll **استطلاع الرأي**
sondage d'opinion
سبر الآراء حول أمر ما بغرض إحصائي.

optical printing **تنضيد ضوئي**
tirage optique
طباعة تستخدم أشعة الليزر والتقانة الحديثة.

original version **نسخة أصلية**
texte original; version originale (v.o.)
النسخة المعتمدة من كتاب أو فِلم باللغة الأصلية.

out of focus **غائم**
flou; non réglé

❊ ❊ ❊

- P -

P.R.O. public relations officier

مسؤول العلاقات العامَّة

responsable des relations publiques

من يعنى بالاتصال بالمسؤولين خارج المؤسسة.

P.T.O. (please turn over)

اقلب الصفحة (من فضلك)

prierede tourner la page

؟؟

pace **إيقاع**

tempo; rythme

تردد صوتي موزون.

pack **رزمة**

emballage; paquet

طرد مهيأ للإرسال.

pack journalism **استطلاع جَماعي**

reportage de groupe

أخذ آراء مجموعة حول موضوع من قبل مجموعة من المراسلين.

package **صفقة متكاملة**

messages couplés à forfait (radio & TV); paquet de services

صفقة إعلانية تتضمن مجموعة أمور تنشر وتبث عن طريق الراديو والتلفزة.

page **صفحة**

page

مساحة ورقية مطبوعة.

page header **تَرْويسَة**

enitête d'identification; enitête de service

عبارة في أعلى الصفحة لتحديد المؤسسة الصادرة عنها.

page previewing (desktop publishing)

معايَنة الصَّفحة

visionnage de page (P.A.O)

تدقيق الصفحة قبل طباعتها.

page proof **مسوَّدة الصَّفحة**

épreuve de page

الطباعة الأولية لصفحة ما.

page rate **تسعيرة الصَّفحة**

tarif à la page

سعر طبع الصفحة الواحدة، سعر إدراج إعلان في صفحة واحدة.

pagination **تنسيق الصفحات**

pagination

تحديد عدد صفحات النص المعد للطباعة.

paid circulation **توزيع مستوفى**

diffusion payée

دفع تسعيرة التوزيع مسبقًا.

painted display **جداريّة**

fresque publicitaire

مصورون يلاحقون النجوم والشخصيات الهامة لالتقاط صورهم.

paper **صحيفة / جريدة**
journal
؟؟

paper boy **موزّع الصحف**
garçon-livreur de journaux
من يقوم بإيصال الصحف للمشتركين بها والأكشاك.

paper of record **صحيفة نافذة**
publication de grande autorité; publication de grande notoriété
جريدة ذات قوة وتأثير.

paperback **طبعة شعبية**
livre bon marché; livre de poche
كتاب ذو غلاف ورقي صقيل.

paragraph **فِقرة**
paragraphe
مقطع من نص يتضمن فكرة جديدة.

parallel inter cutting; cross inter cutting
لقطة متباينة الزوايا
montage par contraste
لقطات سريعة ومتتابعة لمشهد يتم تصويره من زوايا مختلفة.

parallel location; parallel poster
ملصق موازٍ للطريق
affiche prallèle à l'axe de circulation
إعلان يظهر على جانبي الطريق.

parody **محاكاة ساخرة**

إعلان يكون على شكل رسم جداري أو لوحة.

pamphlet **كرّاسة / مطوية**
brochure; pamphlet
مجموعة من الأوراق تتضمن موضوعًا محددًا.

pan shot (tv,cinema) **مشهد شامل**
plan panoramique
؟؟

pan;panning **مسح أفقي**
balayage horizontal
تحريك الكمرة أفقيًا.

panel **لجنة المناقشة**
échantillon représentatif repetitive; panel
الأفراد الذين يتولون المناقشة مع الجمهور.

panel discussion **مناقشة جماعية**
débat de groupe; discussion de groupe
؟؟

panel of experts **لجنة خبراء**
comité d'experts
مجموعة من المتخصصين يشرفون على نقاش مفتوح.

panoramic screen **منظر شامل (بانوراما)**
écran panoramique

pantomine
1- تمثيلية إيمائية ٢-مسرحية خفيفة مسلية
pantomine
١- مسرحية يقتصر الممثلون فيها على الإشارات.
٢- مسرحية ذات موضوع خيالي يصاحبه الموسيقا.

paparazzi **مطاردو المشاهير / مصوراني**
paparazzi

pause

وقفة قصيرة.

pay cable TV **تلفزة كبلية بالإشتراك**

télévision par câble

تلفزة تستوفي أجرا على مشاهدتها.

payment **أجر**

paiement, rémunération

ما يدفع بدلًا لخدمة.

payoff **العائد**

rentablité, résultat

المردود المادي أو المعنوي لعمل ما.

payola **رَشوة**

pot-de- vin

مبلغ من المال يدفع لقاء عمل أو خدمة.

personal messages **الإعلانات الشخصية**

annonces personnelles

ركن أو باب في مجلة أو صحيفة ينشر إعلانات مبوبة عن المفقودات وشؤون الأفراد والمناسبات الاجتماعية.

phone survey **استطلاع بالهاتف**

rapport par téléphon

سبر الرأي العام حول أمر ما عن طريق الهاتف.

phonographic record **أسطوانة غنائيّة**

disque phonographique

اسطوانة من اللدائن سجلت عليها الأغاني، تعمل على الحاكي.

photo call **نداء للتصوير**

appel à photographier

نداء يوجه للمصور للبدء بالتصوير.

parodie

تقليد لشخص بأسلوب يثير الضحك.

participation programme

برنامج بتمويل مشترك

émission à sponsors multiples

عمل تلفزي ممول من عدة جهات.

pass **إذن المرور**

passe

ترخيص يتيح لحامله المرور.

passing shot (film) **لقطة عابرة**

plan de movement

؟؟

patent **براءة اختراع**

brevet d'invention

رخصة رسمية تعطي حاملها كامل الحق في استثمار اختراعه لمدة زمنية محددة.

patent act; patent law **قانون حماية**

loi sur les brevets d'invention

صك تشريعي يكفل حقوق المؤلف أو المخترع.

patent register **سجل البراءات**

registre de brevets

سجل تثبّت فيه حقوق أصحاب الملكية الفكرية.

patronage **رعاية**

patronage

دعم لعمل أدبي أو فني.

pattern **نموذج، نمط**

modèle

مثال يقتدى به أو يصاغ عليه.

pause **استراحة**

photographe

من يعمل في التصوير

photographer **مصوّر**

photographe

من يمتهن التصوير.

photographer, still man

مصور شمسي

photograph

من يستعمل آلة التصوير الشمسية.

photographic report **استطلاع مصور**

reportage photo

تقرير صحفي مدعم بالصور.

photomontage

1- توليف الصُّور ٢- صورة مركبة

montage photo

١- تنسيق الصور بغية إظهار المقصود.

٢- صورة معدة من عدة صور لإبراز غرض ما.

photoplay **مسرحية مصورة**

pièce de théâtre à l'écran

مسرحية صورت فِلمًا.

photoreporter **مصوّر صحفي**

reporter photo

من ينقل الأحداث مصورة.

phototypography **تنضيد ضوئي**

photo typograpie

طباعة ضوئية على صفائح معدنية.

pick-up **لاقط**

capteur

أداة تحول الذبذبات الكهربائية إلى صوت.

photo drama **مسلسل في صور**

feuilleton photos

مجموعة رسوم أو صور تحكي قصة مسلسلة.

photo library **مكتبة صور**

photothèque

مكتبة تجمع وتصنف عددًا كبيرًا من الصور لعرضها أو بيعها.

photo paper **ورق التصوير**

papier photo

ورق يصلح للتصوير.

photo service **قسم التصوير**

service photo

إدارة مهمتها التصوير في مؤسسة إعلامية.

photo, picture **صورة**

photo

؟؟

photo, picture agency **وكالة تصوير**

agence photo

مؤسسة مختصة بإنتاج الصور الضوئية.

photocamera **آلة تصوير، كمرة**

appareil photo

؟؟

photocomposition **فِلم تركيبي**

photocomposition

مجموعة قصص في فِلم واحد.

photogenic **صوور**

photogénique

شخص حسن الملامح في الصور.

photographer **مصوّر**

pictorial **مصوَّر**
illustré
مزين بالصور.

picture caption **شرح الصورة**
légende de photo, sous-titre de photo
عبارات موضحة لمضمون الصور.

picture control device **مرقاب الصورة**
appareil de contrôle d'image
أداة لضبط ومعايرة الصور.

picture distortion (cinema, TV)
رداءة الصورة
distortion de l'image
تشوّه الصورة.

picture fading (cinema,TV)
خفوت الصورة
affaiblissement de l'image
التلاشي التدريجي لإضاءة الصورة.

picture failure (cinema TV)
انقطاع الصورة
panne d'image
اختفاء مفاجئ للصورة.

picture frame (cinema TV)
صورة مستلّة
photogramme (cinéma)
صورة مقتطعة من مجموعة صور في فلم سينمائي.

picture frequency **تواتر الصورة**
fréquence de l'image
عدد الصور المعروضة في وحدة زمنية.

picture gallery **معرض الصور**
galerie d'exposition photo
رواق تعرض فيه الصور.

picture ghost **طيف الصورة**
filage d'image
تتابع الصورة بسرعة دون وضوح.

picture goer **مرتاد سينما**
habitué du cinéma
من هو شغوف بارتياد السينما.

picture mixer **مازج الصور**
mixeur d'image
جهاز يدمج الصور لإخراج المشهد.

picture-in-picture **صورة في صورة**
image dans l'image
تداخل صورتين أو أكثر.

pictures (the) **السينما**
cinéma(le)
مكان عرض الأفلام السينمائية

piece rate system **العمل بالقطعة**
travail à la pièce
نظام يؤجر العامل فيه على أساس المادة المنجزة.

pilot film **فِلم تجريبي**
film d'essai
فِلم يصنع على سبيل التجربة

pilot issue **العدد صفر**
numéro zéro
عدد تجريبي يسبق العدد الأول

pilot print **طبعة تجريبية**
épreuve témoin
طبعة تسبق الطبعة المعتمدة.

plain news **حدث خام**
fait brut
خبر يكتفي بتسجيل الأحداث الطارئة المباشـرة دون تعليق أو معلومات مكملة.

plan **خطة**
plan
ما يرسم ويقرر لينفذ على مراحل.

planning **تخطيط**
planification
رسم وتقرير ما يراد إنفاذه.

planning editor **مخطِّط**
programmateur de reportages
من يعنى بوضع خطة لإنجاز وبث التحقيقات.

planning meeting **اجتماع التخطيط**
réunion de production
لقاء يجمع المختصين بغرض وضع خطة عمل.

plant operator **وكالة ملصقات**
entreprise d'affichage
وكالة تقوم بإلصاق الإعلانات في مواقع تكـون غالبا في ملكيتها.

plate **رَوْسَم، لوحة**
cliché, plaque
قطعـة معدنيـة تحفـر عليهـا عبـارات أو رسـوم تمهيدًا لطباعتها.

plate **كليشة /رَوسم**
cliché
صحيفة معدنية يُحفر عليها ما يراد طبعه

platform site **مَعْلَن رصيفي**
emplacement publicitaire
مكان على الحائط، غالبـا مـا يكـون فـي محطـة

pilot programme (radio,TV)
برنامج تجريبي
émission pilote
برنامج إعلامي يتخذ نموذجا

pilot study **دراسة تمهيدية**
étude pilote
دراسة أوليّة تهيئ لعمل لاحق.

pilot survey **دراسة استطلاعية**
étude préliminaire à une conquête
مسح للآراء حول موضوع ما

pin spot **ضوء ثاقب**
faisceau de lumière étroite
حزمة ضوئية ضيقة

piracy **قرصَنَة**
piratage
تشغيل غير قـانوني لمحطـة إعلاميـة أو انتحـال فكرة دون ترخيص صاحبها.

pirate station **محطّة قرصان**
station pirate
محطة تبث برامجها دون ترخيص من الدولة

pirated edition **طبعة مقرصَنة**
édition pirate
طبعة غير مشروعة دون ترخيص من المؤلف

pirated reprint **إصدار مقرصن**
reproduction pirate
طبعة مسروقة من طبعة أصلية

plagiarism **انتحال**
plagiat
سطو على مؤلفات الآخـرين وانتـاجهم ونسـبها إلى الذات.

playwright **كاتب مسرحي**
dramaturge
من يؤلف نصوصًا مسرحية.

plot **حَبْكة**
intrigue
عقدة النص القصصي أو المسرحي.

plot scene **مشهد مفتاحي**
scène essentielle
جزء أساسي في المسرحية.

plug **حشو**
article bouche-trou
مقال لا قيمة له ينشر لملء الفراغ.

plugging
إعلان مجاني، إعلان مقنع، مطرقة إعلانية
publicité gratuite, publicité déguisée, matraquage
ترديد رسالة إعلانية في الإذاعة أو التلفزة لتمكينها في نفوس المستمعين.

plugola **إعلان مقنّع**
pot de vin, publicité déguisée
تمريرة إعلانية غير صريحة وغير مدفوعة الأجر.

podium **مِنصّة**
podium
مكان مرتفع للخطابة.

poem **قصيدة**
poème
مجموعة أبيات شعرية في غرض محدد.

point **لب الموضوع**
vif du sujet
صميم الموضوع وجوهره.

قطار أو ما أشبه ذلك يخصص لإلصاق الإعلانات.

play **مسرحية، عرض مسرحي**
pièce de théâtre
نصٌّ معد للعرض على خشبة المسرح.

play on words, pun
التلاعب بالألفاظ، تورية
jeu de mots
استثمار المعاني والدلالات المتعددة للكلمة لغرض ما.

playacting **أداء مسرحي**
faire du théâtre
مسلك تمثيلي في عرض الأمور.

playback **إعادة الإسماع**
lecture pré-enregistrement
إعادة إسماع الجمهور ما هو مسجّل.

playback sound **صوت مسبق التسجيل**
son pré-enregistré pour tournage
صوت مسجل قبل التصوير لمصاحبة لقطة أو مشهد.

playbill **ملصق مسرحي**
affiche de spectacle; annonce de spectacle
إعلان جداري لعمل مسرحي.

player-recorder **المسجّلة**
lecteur enregistreur
جهاز تسجيل صوتي وعرض.

playhouse **مسرح**
salle de spectacles
صالة عروض مسرحية.

political awareness **وعي سياسي**
prise de conscience politique
القدرة على إدراك القضايا السياسية.

political bargain **مزايدة سياسية**
surenchère politique
مغالاة بغرض الشهرة والمكسب.

political blackmail **ابتزاز سياسي**
chantage politique
التهديد واستغلال وضع طلبًا لمكسب.

political campaign **حملة سياسية**
campagne politique
مجموعة أنشطة وفعاليات لهدف سياسي.

political control **رقابة سياسية**
contrôle politique
متابعة أمر ما من سلطة سياسية.

political figure **قامة سياسية**
figure politique, personnage politique
شخصية بارزة تعمل في الشأن السياسي.

political interests **مصالح سياسية**
intérêts politiques
فوائد تسعى إليها فئة سياسية.

political leaders **قادة سياسيون**
leaders politiques
شخصيات سياسية تتزعم دولًا أو أحزابًا أو مجموعات.

political magazines **مجلات سياسية**
magazines politiques, revues politiques
مجلات تعنى بالشأن السياسي.

political news **أخبار سياسية**

point of view **وجهة نظر**
point de vue
رأي محدد في موضوع ما.

point of view shot, point of subjective camera
لقطة بعين الممثل
plan ou le spectateur et l'acteur voient la même chose
لقطة تمكن المشاهد من رؤية عين المشهد الذي ينظر إليه الممثل والإحساس بمثل إحساسه.

polarization **استقطاب، استقطابية**
polarisation
جذب الاهتمام نحو أمر معين.

polemic **جدال**
polémique
مجادلة بين طرفين حول أمر ما.

policy **سياسة**
politique, lign de conduite
نهج في السلوك وتدبر الأمور.

political advertising
دعاية سياسية / انتخابية
publicité électorale, publicité politique
إعلان ترويجي لشخص أو تيار سياسي.

political advertising rate
تعرفة إعلان سياسي
tarif de publicité politique
الكلفة المتوجب دفعها لقاء نشر إعلان سياسي.

political appearance **ظهور سياسي**
entrée politique
بداية دخول الساحة السياسية.

polyvision **رؤية متعددة**
polyvision
عـرض المشـهد الواحـد متزامنًـا علـى عـدة شاشات.

pool coverage **تغطية جماعية**
pool de reportage
مجموعـة استقصـاء حـدث مـا بواسـطة فريـق إعلامي.

pop art **فن شعبي**
pop art
نوع من الفـن يصـور الحيـاة اليوميـة باسـتعمال أدواتها.

pop-in (radio.tv) **ظهور إعلاني**
passage éclair
إطلالة خاطفة لبث إعلان شخصي.

popular edition **طبعة شعبية**
édition populaire
إصدار لمطبوعة بكلفة قليلة.

popular press **صحافة شعبية**
presse populaire
جرائد ومجلات تخاطب عامة الناس.

populars **صحف شعبية**
journaux populaires
جرائد يومية تهتم بحاجات الجمهور العامة.

population **جمهور مستهدف**
audience cible
مجموعات محددة توجه إليها المادة الإعلامية.

portable **محمول**
portatif
ما يمكن حمله من الأجهزة.

nouvelles politiques
أنباء تقتصر على الشأن السياسي.

political opinion **رأي سياسي**
opinion politique
وجهة نظر في قضية سياسية.

political press **صحافة سياسية**
presse politique
جرائد ومجلات تهتم بالشأن السياسي.

political scene **المسرح السياسي**
audience cible
ميدان العمل والأحداث السياسية.

political support **دعم سياسي**
soutien politique
مساندة سياسية تقدم لجهة ما.

political telecast **برنامج سياسي متلفز**
émission politique téléviseé
عمل تلفزي يتناول الشأن السياسي.

political view **وجهة نظر**
point de vue politique
نظرة إلى قضية سياسية.

politician **سياسي**
homme politique
من يعمل في السياسة.

poll **استطلاع**
sondage
تعرُّف رأي الجمهور حول موضوع ما.

polyphony **تعدد الأصوات**
polyphonie
اختلاف الآراء وتعددها.

portapack **كمرة فديو محمولة**
caméra vidéo portative

portrait **صورة شخص**
photo d'identité, portrait
صورة للنصف الأعلى من الجسم غالبًا.

position **1- موقع ٢- وضع ٣-موقف**
position
١- مكان الحدث أو الشيء.
٢- حالة الشيء.
٣-رأي وسلوك.

position paper **مقالة رأي**
article de prise de position
مقالة تأخذ منحى معينًا في موضوع ما.

positioning **تموضع**
positionnement
أخذ موقع أو موقف محدد.

positive **إيجابي**
positif
ما يتسم بالقبول والتفاؤل.

poster **ملصق**
affiche, poster
صورة إعلانية توضيحية تعلق في دور السينما وقاعات المؤتمرات ونحوها.

poster **ملصقة**
affiche
إعلان تعريفي يلصق على الجدران أو يعلق في مكان ما

poster agency **وكالة ملصقات**
agence d'affiches
مؤسسة تختص بتصميم ووضع الملصقات الإعلانية على لوحات جدارية.

posthumous article **مقال بعد الوفاة**
article posthume
مقال لم ينشر في حياة كاتبه إنما بعد مماته.

posting **إلصاق**
affichage
عملية إشهار إعلان بلصقه على سطح ما.

postmeridiem (p.m) **بعد الزوال**
après-midi
بعد انتصاف النهار.

postponement **إرجاء**
ajournement, report
تأخير أمر ما إلى أجل مسمى أو غير مسمى.

postscript **استدراك**
postscript
ما يضاف إلى النص الأصلي استكمالًا وتوضيحًا.

postsynchronization(cinema)
مزامنة لاحقة
post-synchronisation
مطابقة الصوت والصورة في فِلم واحد.

post-testing **اختبار بَعدي**
post-enquête
اختبار لاحق لاختبار سابق.

potential audience **جمهور متوقّع**
audience potentielle
جمهور محتمل مشاركته.

potential buyer 'client'
الزبون المحتمل
client potentiel

rapporteur

من يكتب خلاصة دقيقة للموضوعات.

precision, accuracy **دّقة**

exactitude,précision

صحة المعلومات التي ينقلها الإعلام

predate **جريدة مسبقة التوزيع**

presse du lendemain paraissant la veille

جريدة صباحية يتم توزيعها عشية يوم ما قبل موعد الصدور.

preemption **ترجيح**

remplacement d'une émission par une autre de plus grande importance

تغيير أولوية برنامج بآخر أكثر أهمية.

preface **مقدمة**

préface

تمهيد بقلم الكاتب أو غيره لبحث أو كتاب.

prefocus (camera) **إحكام العدسة**

mise au point préalable

توضيح معالم الصورة عبر عدسات الكمرة قبل بداية التصوير.

preliminary edition **طبعة تمهيدية**

édition préliminaire

طبعة بنسخ محدودة اختبارًا.

prelude **توطئة**

prélude

استهلال لعمل ما.

premiere **1- العرض الأول ٢- سابقة**

première

١ -أول عرض لفِلم أو مسرحية يدعى إليه النقاد جمهور متوقّع حضوره.

power **قوة، طاقةً تيار كهربائي**

puissance, énergie, courant électrique

؟؟

power failure **عطل في التيار**

panne de courant

توقف التيار لعطل ما.

power off **قطع التشغيل**

mise hors service

توقيف التشغيل.

power on **تشغيل**

mise en service

وضع الجهاز في الخدمة.

power pack **بطارية محمولة**

bloc d'alimentation

مدخرة كهربائية لتشغيل أجهزة التصوير.

power supply **مصدر الطاقة**

source d'alimentation

ما تتولد منه الطاقة

power unit **مجموعة كهربائية**

groupe électrogène

مجموعة أجهزة لتوليد الكهرباء.

pre-censorchip **رقابة قبلية**

censure préalable

رقابة تسبق النشر.

précis **الوجيز**

précis

مختصر يتضمن أساسيات الموضوع.

precis writer **مقرّر**

presentation **1- عرض ٢-توزيع جوائز**
1-exposé 2- remise des prix
١-تقديم عمل ما أو شرحه
٢- حفل تُسلّم فيه جوائز لمستحقيها.

presentation copy **نسخة هدية**
exemplaire offert gracieusement
نسخة توزع مجانًا للنقاد والصحف وكبار القرّاء بغرض الترويج.

presenter **مقدِّم**
présentateur
من يقوم شخصيًا بتقديم برنامج إعلامي.

press **صحافة**
presse
مجموعة وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة.

press ad **إعلان صحفي**
annonce de presse
إعلان يوزع بالصحف.

press advisory, press alert
دعوة الإعلام
appel à la presse
رسالة أو دعوة أو برقية أو مكالمة هاتفية تدعو الصحافة إلى تغطية تظاهرة أو حدث.

press agency **وكالة صحافة**
agence de presse
مؤسسة إعلامية لجمع الأخبار ونشرها

press agency, press bureau
وكالة أنباء
agence de presse
هيئة تعنى بجمع الأخبار وتوزيعها ونشرها.

والصحافة ورجال الفن.
٢- حدث يقام للمرة الأولى.

premium **جائزة**
prime, prix
مكافأة تشجيعية لعمل ما.

premium channel(cable TV)
قناة اشتراك
chaîne payante en extra
قناة تلفزية لا تظهر إلا مقابل أجر إضافي.

premium charge, rate **تعرفة الذروة**
tarif de grande écoute
تعرفة الإعلانات في الإذاعة والتلفزة خلال فترة المتابعة القصوى.

pre-mix, predub (audio) **مزج قبل**
pré-mixage
مزج مسبق لمختلف الأصوات التي ستدمج لاحقًا في مسلك صوت الفِلم.

prepaid **مسبق الدفع**
pré-payé
مدفوع قبل الاستعمال.

prepaid **مسبق الدفع**
pré-payé
مدفوع القيمة سلفًا.

prepaid postage **بريد مسبق الدفع**
courrier pré-affranchi
؟؟

pre-recorded **مؤجَّل البث**
en différé, pré-enregistré
عرض مسجل من قبلُ يبث لاحقًا.

cabine de presse

حيّز مخصص للإعلاميين للتعليق على حدث أو بث رسالة.

press campaign **حملة صحفية**

campagne de presse

مجموعة أنشطة إعلامية حول موضوع يهم الرأي العام.

press card **بطاقة الصحفي**

carte de presse

وثيقة تثبت الصفة الإعلامية لحاملها.

press clippings,cuttings

جذاذات الصحافة

coupures de presse

مجموعة قصاصات إعلامية مقتطعة من الصحف.

press club **نادي الصحفيين**

club de la presse

مكان التقاء الصحفيين للتداول والتسلية.

press conference **مؤتمر صحفي**

conférence de presse qutidienne

جلسة لعرض الأخبار والآراء والإجابة عن تساؤلات حولها

press conference **مؤتمر صحفي**

conférence de presse

لقاء رسمي مع عدد من الصحفيين لإلقاء بيان أوتقديم إجابات عن تساؤلات.

press council **مجلس الإعلام**

conseil de la presse

هيئة تعنى في وضع الخطط الإعلامية والترخيص لوسائل الإعلام.

press coverage **تغطية إعلامية**

press aide, press advisor

مسؤول إعلامي

chargé de presse, conseiller de presse

من يكلّف بالتواصل مع مؤسسات الإعلام.

press analysis **تحليل الصحافة**

analyse de la presse

دراسة آلية عمل الصحافة وتوجهاتها من خلال ما تنشره.

press announcement **بيان صحفي**

déclaration de presse

تصريح رسمي يقدّم للصحافة في موضوع ما.

press archives **محفوظات صحفية**

archives de presse

وثائق مخزونة لدى المؤسسات الصحفية للرجوع إليها وقت الحاجة.

press association **جمعية صحفية**

association de presse

تجمُّع يضم العاملين في الصحافة والإعلام.

press attache, press officer

ملحق صحفي

attaché de presse

شخص في بعثة دبلوماسية يعنى بمتابعة الصحافة.

press badge **شارة الصحفي**

badge de presse

بطاقة أو شعار يعلّقها الصحفي للتعريف بنفسه.

press book **ملف صحفي**

sélection de coupures de journaux

إضبارة تضم مقالات صحفية منشورة حول موضوع ما.

press box **مقصورة الصحافة**

couverture de presse, reportage

الإحاطة بحدث ونقله إلى وسائل الإعلام.

press date **أجل التسليم**

date limite de remise du texte à l'éditeur

المهلة النهائية لتسلُّم مادة إعلامية للنشر.

press department **المكتب الصحفي**

service de presse

إدارة تعنى بالشأن الإعلامي للمؤسسة.

press gallery **منبر الصحافة**

tribune de la presse

برنـامج يسـلِّط الأضـواء علـى تنـاول الصـحافة لحدث ما.

press group **مؤسسة إعلامية**

groupe de presse

هيئة تملك مجموعة من وسائل الإعلام.

press inquiries **أسئلة الصحافة**

questions de presse

موضوعات راهنة تثيرها الصحافة.

press interview **مقابلة صحفية**

interview de presse

لقاء يجريه الصحفي مع شخص ما.

press kit, press pack **عَرضة صحفية**

dossier de presse

مجموعة مواد تعرض على الصحافة للنظر فيهـا أوالترويج لها.

press law **قانون الصحافة**

droit de la presse, code de la presse, statut de la presse

نص تشريعي ينظم عمل الصحافة.

press list **قائمة الصحف**

liste des organes de presse

ثَبت بأسماء الصحف والمجلات.

press monitoring **رصد صحافي**

surveillance de la presse

تتبع حركة ما نشر حول موضوع ما بقصد اتخاذ قرار.

press moral code **ميثاق الشرف الصحفي**

code moral de la presse

وثيقة تشتمل علـى الأخـلاق التـي يجـب علـى الصحفي الالتزام بها.

press observatory **مرصد الصحافة**

observatoire de la presse

هيئة تعنى بمتابعة ما تنتجه الصحافة.

press pass **إذن مرور صحافي**

passe de presse

تصريح يسمح فيه للصحفي بدخول أماكن خاصة.

press print **مَطبعة صحفية**

imprimerie de presse

مكان لطباعة الصحيفة.

press proof **المسوَّدة النهائية**

épreuve en bon à tirer

المسودة الأخيرة المهيأة للطبع.

press review **مراجعة صحفية**

revue de presse

عرض لما ورد في الصحف من أنباء وآراء.

press room, news room **قاعة الصحافة**

salle de presse

حجرة مهيأة لاجتماع الصحفيين.

press run **الطبع الإجمالي**

prevailing opinion **رأي سائد**
opinion prédominante
رأي غالب على سواه من الآراء.

preventive censorship **رقابة وقائية**
censure préventive
رقابة تحوّطية لتفادي العواقب.

preview **عرض أولي**
lancement, présentation
عرض لفِلم أو برنامج قبل نشره.

price increase **ارتفاع الأسعار**
majoration des prix
زيادة على أسعار السلع والخدمات.

primary audience **جمهور أولي**
audience primaire
جمهور محدد يقدّم له عرض خاص.

prime time slot **فضوة ذروة**
créneau de pointe
برهة متاحة في وقت الذروة.

prime time(radio& tv) **فترة الذروة**
heure de grande écoute
الوقت الذي تبلغ فيه المتابعة الإذاعية والتلفزيـة ذروتها.

print error, printer's error **خطأ مطبعي**
erreur de frappe, coquille
خطأ ناتج عن سوء التنضيد.

print media **الإعلام المقروء**
médias imprimés
وسائل الإعلام المطبوعة.

tirage total
العدد النهائي للنسخ المطبوعة.

press show (cinema) **عرض خاص**
avant-premiére
عـرض يخصـص للصـحفيين ونقـاد السـينما والمهتمين وغالبًا ما يكون قبل العرض الأول.

press table **طاولة الصحافة**
table de presse
موقع الصحفيين في المناسبات.

press union **اتحاد الصحفيين**
syandicat de la presse
منظمة تضم العاملين في الصحافة.

presse release, news release **بلاغ صحفي**
communiqué de presse
بيان يصدر إلى الصحافة عن حدث أو موضـوع يستحق النشر.

pressure group **جماعة ضغط**
groupe de pression
فريق ذو أهداف محددة للتأثير في مجرى الأحداث.

prestige advertising **إعلان للشهرة**
publicité de prestige
إشهار بقصد التميز.

prestige publication **نشرة فاخرة**
publication de prestige
مطبوعة متميزة إخراجًا.

pretesting **استقصاء قَبْلي**
pré- enquête
بحث استكشافي مسبق لموضوع ما.

prior restraint **حظر للنشر**
restriction pour cause d'intèrêt général
منع النشر مسبقًا حرصًا على المصلحة العامة.

privacy **الخصوصية**
vie privée
شؤون الحياة الخاصة.

privacy rights **حرمة الخصوصية**
droit au respect de la vie privée
عدم جواز التدخل في الأمور الخاصة.

private screening, private showing **عرض خاص**
projection privée
غير مفتوح للعموم.

private sector **قِطاع خاص**
secteur privé
مجموعة فعاليات اقتصادية غير حكومية.

privileged communication **معلومة سرية**
information confidentielle
معلومات ومعطيات عن الزبائن لا يحق لمالكيها من المهنيين كالمحامين والأطباء والإعلاميين أن يكشفوا عنها للعموم.

prize **جائزة**
lot, prix, récompenes
مكافأة متميزة لإنجاز ما.

probability sampling **اعتيان احتمالي**
sondage par échantillon aléatoire
اختيار عيّنة تقوم على أساس احتمال وجود كل حالة من مجتمع البحث في العينة المنتقاة.

print run **العدد المطبوع**
chiffre de tirage
عدد النسخ المطبوعة.

printed matter **مطبوعات**
imprimés
مواد إعلامية مطبوعة تصلح للإرسال بريدياً بأسعار خاصة.

printed press **صحافة مكتوبة**
press écrite
الصحف والمجلات الورقية.

printer **1- طابعة ٢- طبّاع**
imprimante, imprimeur
١ – آلة لطباعة الكتب وسواها.
٢–العامل الذي يقوم بالطباعة.

printer's devil **متدرب**
grouillot
من يتدرب في مؤسسة أو مهنة

printing **طباعة**
impression, tirage
إخراج المواد المنضدة ورقيًا.

printing department **قسم الطباعة**
service imprimerie, service tirage
الإدارة المسؤولة عن عملية الطباعة.

printing type **نمط الطباعة**
caractère d'imprimerie
شكل حروف الطباعة وحجمها.

printout **نسخة ورقية**
feuilles en sortie d'imprimante
نسخة مطبوعة ورقيًا.

procedure **إجراءات**
procédure
مراحل تنفيذ عملية معينة.

process **طريقةً عمليّة**
procédé, processus
سلسلة من الخطوات الموصلة للهدف.

process of communication
آلية التواصل
processus de communication
عملية تبادل الآراء بين المرسل والمستقبل.

process shot **حرفية اللقطة**
technique de prise de vues
طريقة التقاط الصورة بكمرة واحدة.

processing **معالجة**
développement, traitement
الإجراءات الآيلة إلى تحقيق الهدف.

processor **معالج**
machine à développer, processeur
الجهاز الأساسي في الحاسوب تعالج فيه المدخلات.

proclamation **إعلان**
proclamation
بلاغ رسمي يعمم ويذاع.

producer **1- مخرج ٢- منتج**
réalisateur(tv), producteur (film)
١- المسؤول عن إظهار العمل الفني ونحوه على الشاشة.
٢-من يموّل عملًا فنيًا.

product advertising **إعلان عن منتج**
publicité de produit
دعاية لبضائع بغرض ترويجها.

product display **عرض المنتجات**
exposition du produit, présentation du produit.
بسط البضاعة أمام الجمهور.

production **إنتاج**
production
توليد مادة إعلامية بمجهود بشري أو آلي.

production company **شركة إنتاج**
société de production
هيئة تعنى بشؤون الإنتاج الفني إشرافًا وتوزيعًا.

production contract **عقد إنتاج**
contrat de production
وثيقة يتفق فيها بين أطراف العمل لإنجاز مادة إعلامية.

production costs **تكاليف الإنتاج**
coûts de production, frais de production
المتطلبات المالية لإنجاز عمل.

production manager **مدير الإنتاج**
directeur de production
من يشرف على عملية الإنفاق.

production schedule **جدول إنتاج**
calendrier de production, plan de production
جدول زمني يحدد مواعيد إنجاز العمل في ضوء الخطة المرسومة.

production unit **وحدة إنتاج**
équipe de production
مجموعة تعمل في إنجاز عمل ما.

professional ethics **أخلاقيات المهنة**
déontologie de la profession, éthique de profession
الآداب المناقب التي يجب أن يتحلى بها صاحب المهنة.

professional etiquette **أعراف المهنة**
convenances de la profession
التقاليد المتبعة في المهنة.

professional journalist **صحفي محترف**
journaliste professionnel
من يمارس الصحافة مهنة له.

professional magazine **مجلة متخصصة**
magazine professionnel
مجلة خاصة بحقل معين.

professional press **صحافة احترافية**
presse professionnelle
صحافة على قدر عال من المهنية.

profile **سيرة موجزة**
profil, portrait
مقالة مختصرة عن شخصية معينة.

program **برنامج**
émission, programme
عمل إذاعي أو تلفزي ذو موضوع وموعد محددين.

program break **انقطاع البرنامج**
interruption de programme, pause
توقف مؤقت عن بث البرنامج لإذاعة إعلان أو خبر طارئ.

program committee **لجنة البرامج**
comité des programmes
مجموعة مكلفة باختيار البرامج وتقييمها وتوقيتها.

program director **مدير البرامج**
directeur de programme
المسؤول عن البرامج الإذاعية والتلفزية تخطيطًا وتنفيذًا.

program editor **محرر برامج**
rédacteur (press-TV)
منشئ النص الإذاعي أو التلفزي.

program effectiveness **فعالية البرنامج**
efficacité d'un programme
مدى تأثير برنامج في المستقبِل.

program file **ملف برنامج**
dossier d'émission
إضبارة تحتوي على كل ما يتعلق بالبرنامج.

program grid, schedule **توقيت البرامج**
grille- horaire de programmes
المواعيد التي تُبث فيها البرامج.

program identification **شارة البرامج**
indicatif de programmes
لحن معين وصورة مرافقة تميز برنامجا معين.

program package **حزمة برامج**
lot de programmes
مجموعة برامج لدورة واحدة.

program profile **منحنى المتابعة**
profil graphique d'une émission (audience-réaction)
رسم بياني إحصائي يوضح تطور متابعة الجمهور لبرنامج وردود فعله.

program ratings **تقييم البرامج**

salle de projection

صالة معدة لعرض الأفلام.

projection screen **شاشة العرض**

écran de projection

لوحة كبيرة تسقط عليها الصور والأفلام.

projection time **مدة العرض**

temps de projection

الوقت المحدد للعرض.

projector **ضوء ساطع**

projecteur

جهاز يسلّط ضوءًا غامرًا على المشاهد المراد تصويرها.

projector **كشّاف**

projecteur

مصباح قوي لتسليط الضوء على جانب من خشبة المسرح.

prominence **بروز**

prominence

صفة تؤكد أهمية الخبر وتعطيه أولوية.

promo (promotion) **ترويج**

lancement, promotion

دعاية لمنتج إعلامي لنشره.

promotional spot **لقطة إعلانية**

spot de promotion

وقفة لبيان موعد بث خبر أو موضوع ما.

prompt copy **نسخة التلقين**

copie du souffleur

صورة عما يريد الملقن تلقينه للممثل.

prompter **ملقّن**

classement des programmes

تقدير مكانة برنامج في ضوء نسب المتابعة.

program schedule **جدول البرامج**

grille des programmes

قائمة تتضمن البرامج ومواقيتها.

program scheduling, planning

جدولة البرامج

planification de programmes

عملية إعداد قائمة تتضمن اسماء البرامج ومواقيتها.

program writer **كاتب برامج**

auteur-rédacteur du programme

من يحرر البرنامج ويصوغه.

programmer **مبرمج**

programmeur

محوسب البرامج.

programming **برمجة**

programmation

عملية تخطيط البرامج أو جدولتها أو إعدادها.

programming manager

رئيس قسم البرمجة

chef de service de la programmation

المسؤول المباشر عن العمل في قسم البرمجة.

projection **عرض**

projection

عملية إسقاط صور الفلم على الشاشة.

projection release **إطلاق العرض**

autorisation de projection

السماح بالعرض وتحديد موعده.

projection room **قاعة العرض**

نشرة للتعريف بسلعة أو خدمة أو مشروع.

protected by copyright
مَحميٌّ بحقوق المؤلف
protégé par le droit d'auteur
مؤلّف مشمول بحماية حقوق التأليف والنشر لصاحبه.

protection **حماية**
protection
صون الحقوق.

protection master **نسخة تأمينية**
copie originale de sécurité
نسخة أصلية إضافية يحتفظ بها لضمان عدم التحريف.

protection of law and order
حماية النظام العام
protection de l'ordre public
الحفاظ على القانون العام.

protection shot **لقطة ضمان**
plan d'appoint
لقطة إضافية معتمدة للعمل المنتَج.

protective tape, back up tape
نسخة احتياط
copie de sécurité
نسخة مرجعية معتمدة يحتفظ بها لتكون بديلاً عن مفقود.

provincial press **صحافة جِهويةٌ محلية**
presse provinciale
صحافة في منطقة خارج نطاق العاصمة.

public **جمهور**
public

souffleur
من يقوم بتلقين الممثل كلمات النص والحركات اللازمة.

proofreader **مصحّح المسوّدات**
correcteur d'épreuves
من يقوم بتصحيح التجارب الطباعية وذلك بمقارنتها مع النسخ الأصلية.

proofsheet **مسوَّدة**
épreuve
نسخة تجريبية أولى تطبع للمراجعة النهائية.

propaganda **دعاية**
propaganda
؟؟

propaganda film **فِلم دعائي**
film de propagande
فلم بغرض الترويج لفكرة أو سلعة.

properties **لوازم**
accessoires
الحاجات اللازمة لإنجاز عمل تمثيلي.

properties manager/carpenter (audio visual)
مهيّئ اللوازم
chef de mobilier
من يضع ويحضر المناظر وقطع الفرش المطلوبة.

prospect
1- زبون محتمل، ٢- احتمالٌ توقع
consommateur potentiel, éventualité
؟؟

prospectus **نشرة تعريفية**
prospectus

مجموعة من الناس تلتقي في مكان عام أو حول قضية معينة

public **جمهور**
1- audience 2- public
مجموع الحضور في مناسبة محددة.

public broadcasting **إذاعة عامة**
radiodiffusion non-commerciale
إذاعة حكومية غير تجارية.

public access channel **قناة للعامة**
chaîne d'accès public
قناة متاحة لعامة الناس.

public address **خطبة**
allocution, discours
كلمة موجهة للجمهور.

public affairs **قضايا عامة**
affaires publiques
شؤون تتعلق بمصالح الناس عامة.

public authorities **سلطات عامة**
pouvoirs publics
جهات رسمية مسؤولة.

public consultant
استشاري في العلاقات العامة
conseil en relation publiques
خبير يؤخذ رأيه في القضايا العامة.

public documents **وثائق رسمية**
documents officiels,documents public
وثائق وأوراق حكومية.

public domain (copyright)
متاحة النشر
domaine public
حقوق النشر مفتوحة للجميع.

public hearing **جلسة علنية**
audience publique
اجتماع يتاح فيه الحضور للعموم بغرض الاستماع.

public image **سمعة**
image de marque
صفات تميز الشخص أو السلعة لدى الجمهور.

public information **إعلام عام**
information publique
أخبار ومعلومات للجمهور.

public lecture **محاضرة عامة**
conférence publique
محاضرة للجمهور.

public library **مكتبة عامة**
bibliothèque publique
مكتبة يرتادها الجمهور للقراءة والبحث.

public offense **إساءة عامة**
offense publique
جرح علني للمشاعر والأخلاق عبر وسيلة إعلامية.

public opinion poll **استطلاع الرأي العام**
sondage d'opinion publique
تعرّف وجهات نظر الجمهور.

public property **مِلكية عامة**
propriété publique
كل ما تملكه الدولة.

public radio **إذاعة عامة**
radio publique (non commerciale)
إذاعة تتبع الدولة.

public speech **خطبة للعموم**
discours public
كلمة تلقى أمام الجمهور.

public television **تلفزة عامة**
télévision non-commerciale
محطة تلفزة تملكها الدولة.

publication **1- نشر ٢- مطبوعة**
publication
١- طباعة الكتب وتوزيعها.
٢- كل ما يطبع وينشر.

publication date **تاريخ النشر**
date de mie en vente, date de parution
تاريخ إصدار المطبوعة.

publicity **إعلان**
publicité; réclame
دعاية بغرض الإعلام والترويج.

publicity chaser **مهووس بالدعاية**
personne en mal de publicité
صفة من هاجسه الدعايةُ لنفسه.

publicity film **فِلْم إعلاني، فلم إشهاري**
film publicitaire
فلم دعاية وترويج.

publicity spot **لقطة إعلانية**
bande publicitaire' spot publicitaire
شريط إعلاني قصيريظهر خلال عرض الفلم.

publicity still; publicity photo
صورة دعائية
photo publicitaire
لقطة مستمدة من فلم تستعمل لغرض دعائي.

public relations **علاقات عامة**
relations publiques
أعمال التواصل وأساليبها.

public release film **عرض للعموم**
sortie publique
إطلاق الفِلم للجمهور في دور العرض لأول مرة.

public safety **السلامة العامة**
sécurité du public
أمن الناس وسلامتهم.

public sector **قِطاع عام**
secteur public
مؤسسات الدولة وملكيتها.

public service **خدمة عامة**
service public
ما تقدمه الدولة من منافع للمجتمع.

public service advertising
إعلان خِدمات عامة
publicité de service public (non-payante)
إعلان مجاني تخصصّه وسائل الإعلام لخدمات تقدمها الدولة.

public session **جلسة عامة**
séance publique
جلسة يسمح للإعلام والجمهور حضورها.

public showing **عرض للعموم**
projection publique
عرض فِلم متاح للعموم.

public speaking **فن الخِطابة**
art oratoire
مهارة إلقاء الكلام إلى الجمهور بغرض التأثير.

publisher **ناشر**
éditeur; propriétaire d'un journal; propriétaire d'une revue
مالك دار نشر أو مطبوعة.

publisher's mark **علامة الناشر**
logo d'éditeur; marque d'éditeur
رمز يعتمده الناشر سمةً له.

publishing date **تاريخ النشر**
date de publication
تاريخ ظهور المطبوعة.

publishing history **تواريخ الطبعات**
chronologie des re-éditions d'un ouvrage
التسلسل الزمني لظهور طبعات متتالية من المطبوعة.

publishing house, publishing firm **دار النشر**
maison d'édition
مؤسسة تختص بإصدار المطبوعات ونشرها وتوزيعها.

publishing rights **حقوق النشر**
droits d'édition
ملكية حصرية لدار النشر بإصدار المطبوعة.

publishing room (news papers) **غرفة التوزيع**
chambre d'entrepôt (pour tri, emballage, expédition)
غرفة توضع فيها مطبوعات الجريدة بقصد فرزها وتحضيرها للتوزيع.

pull **فعالية الرسالة**
efficacité d'un message, rendement d'un message
مردود الخطاب الإعلامي وأثره.

pullback **١- سحب المنتج ٢- إرجاع الكمرة**
1-retrait d'un produit d'un marché
2- travelling arrière (cinéma)
١-سحب البضاعة المعروضة من السوق.
٢- جر عربة التصوير إلى الوراء.

pulp magazine **مجلة رخيصة**
magazine bon marché
قليلة القيمة ماديًا ومعنويًا.

punch line **ذروة الفكاهة**
pointe d'une histoire
قمة ما تصل إليه القصة الفكاهية.

punctuation **ترقيم**
ponctuation
وضع علامات الفصل أو الوقف في النص.

puppet film **فلم مسرح العرائس**
film de marionettes
؟؟

purchasing power **قوة شرائية**
pouvoir d'achat
كمية السلع والخدمات التي يمكن شراؤها بوحدة نقد معين في زمن معين.

purposive sampling **اعتيان موجّه**
échantillonnage dirigé
اختيار أفراد شريحة من مجتمع البحث على أساس معطيات معروفة مسبقًا.

push in (cinema) **دفع للأمام**
travelling avant
تحريك الكمرة إلى الأمام.

طريقة في بناء النص أو المقال تعتمد على الأسئلة الخمسة: من أوما أو متى أو أين أو كيف أو لماذا في بداية المقال.

pyramid makeup **إخراج هرمي**

mise en page en pyramide (info en haut, pub en bas)

إخراج يعتمد وضع الإعلان في أسفل الصفحة، والمقالات التحريرية في أعلاها.

put an article into shape(to)

نقّح مقالا

mettre un article au point

صوّبه وأزال ما فيه من اعوجاج.

put the paper to bed **أقفل العدد**

boucler le journal

أعدّ المطبوعة بصورتها النهائية.

pyramid **مبدأ الهرم**

principe de la pyramide

❊ ❊ ❊

- Q -

q and a (question and answer)
سؤال وجواب
question- réponse
مقابلة سريعة موجزة تطرح فيها الأسئلة ويرد عليها بأجوبة مختصرة.

qualified circulation (targeted)
نشرة محصورة
publication à diffusion ciblée
دورية أو نشرة محددة النسخ تستهدف أشخاصًا بعينهم.

qualitative analysis **تحليل نوعي، قيمي**
analyse qualitative
دراسة تركز على قيمة الأشياء وخصائصها.

qualitative interview **مقابلة عميقة**
interview en profondeur
مقابلة تركز على العناصر الجوهرية في الموضوع.

qualitative ratings **إحصاء كيفي نوعي**
taux d'écoute qualitative
نسب الاستماع التي تبين مواصفات القراء والمستمعين وكيفية تلقيهم المادة الإعلامية.

quality press **صحف راقية**
presse de qualité
صحف تتناول أمورًا عالية المستوى بأسلوب رفيع.

quantitative analysis **تحليل كمي**
analyse quantitative
دراسة تحليلية عددية.

quarterly **فصليّة**
trimestriel
مطبوعة دورية تصدر كل ثلاثة أشهر.

query **سؤال**
question
استفهام عن شيء ما.

questionnaire **استبانة**
questionnaire
استطلاع المعلومات وفقًا لصيغة معينة.

quick acting **فعل سريع**
action rapide
تحرك سريع في مجال ما.

quick printing **طباعة سريعة**
photocopie rapide
إنجاز عمل طباعي بسرعة.

quick refrence index
فهرس، دليل الموضوعات
index rapide
ثَبَت سريع لموضوعات المطبوعة أو البرنامج.

quickie (cinema) **عُجالة (سينما)**
film à petit budget
عمل ينجز في وقت وجيزوهو قليل التكلفة غالبًا.

quid pro quo **لَبْس**
quiproquo
شيء بديل عن شيء آخر، وغالبًا بطريق الخطأ.

❊ ❊ ❊

- R -

radiation **1- إشعاع ٢- تألّق**
radiation, rayon, rayonnement
١- انبعاث الطاقة وامتدادها.
٢- ألق الشخصية وتوهج الفكر.

radio **مذياع**
radio
جهاز بث يلتقط الأمواج الصوتية.

radio advertising **إعلان إذاعي**
publicité radiophonique
إعلان يوجه للجمهور يبث عبر الإذاعة.

radio announcement **بيان إذاعي**
communiqué publicitaire à la radio
تصريح رسمي يبث عبر الإذاعة.

radio beam **حزمة هرتزية**
faisceau hertzien
باقة من الموجات الإذاعية.

radio broadcasting **بث إذاعي**
radiodiffusion
بث صوتي يجري عبر الإذاعة.

radio frequency **تردّد إذاعي**
fréquence radio
تواتر موجات صوتية عبر الإذاعة.

radio quiz **ألغاز إذاعية**
jeu-devinettes à la radio
أحاجٍ موجهة للجمهور عبر الإذاعة.

radio relay **محطة تقوية**
station relais
محطة إضافية تزيد من بث المحطة المركزية.

radio schedule **جدول البرامج الإذاعية**
grille des programmes (radio)
قائمة البرامج التي تبثها الإذاعة ومواقيتها.

radio wire **برقية إذاعية**
dépêche radio
أخبار عاجلة تفد على محطات الإذاعة من وكالات الأخبار.

random sample **عينة عشوائية**
échantillon aléatoire
نموذج عشوائي.

range **مدى**
éventail, gamme, variété
المجال الذي يغطيه البث الإذاعي.

rank **رتبة**
classement
تصنيف بحسب الأهمية.

rate **معدّل، تعرفة**
taux, tarif, vitesse
مقدار القيمة أو السرعة بالنسبة إلى وحدة معينة.

rate increase **زيادة التعرفة**
majoration de tarif
رفع السعر

rating (radio and tv) **قياس الاستماع**
côte d'écoute, évaluation d'écoute,

سمات جمهور القراء من حيث العمر والجنس والثقافة... إلخ.

reading **قِراءة**
lecture
تتبع النصوص المكتوبة نظرًا أو نطقًا.

reading track **مسار القراءة**
piste de lecture
توجّه القرّاء واهتماماتهم.

ready for press, ready for print **جاهز للطبع**
bon à tirer
عبارة تذيّل بها المادة الإعلامية المعدّة نهائيًا للطباعة.

real image **صورة حقيقية**
image réelle
صورة لا تزييف أو تركيب فيها.

rear projection **إسقاط خلفي**
projection par transparence
صورة تعرض خلفية للمشهد.

rearscreen projection **عرض خلفي**
rétro projection
عرض على شاشة لتكوين خلفية، كتلك التي تظهر وراء مقدّم الأخبار.

rebroadcasting, retransmission **إعادة البث**
retransmission, rediffusion
تكرار عرض مادة تلفزية أو إذاعية.

recall **استعادةأ استدعاء**
rappel
طلب الإعادة.

recall study **دراسة التذكّر**
étude de mémorisation

indice d'écoute
تقدير مدى المتابعة.

rating scale **سلّم التقويم**
échelle d'évaluation
جدول تصنيفي يبين ترتيب البرامج بحسب المتابعة.

raw data **معطيات خام**
données brutes
معطيات أو أرقام لم يجر تحليلها بعد.

raw sound **صوت طبيعي**
son réel
صوت بلا مكبرات أو مؤثرات خارجية.

raw tape, blank tape **شريط فارغ**
cassette vierage
شريط لم يستعمل بعد.

reach **مدى التغطية**
1-couverture, 2- portée
جمهور المتابعين الذين يصل إليهم البث.

reaction **ردة الفعل**
réaction
تفاعل المتلقي مع المادة الإعلامية.

reader **1- قارئ، ٢- قارئة**
lecteur
١- من يتتبّع النصوص المكتوبة نظرًا أو نطقًا أو لمسًا.
٢- أداة لإظهار صورة مقروءة عن كلام مرقوم على فلم أو زجاج.

readership **جمهور القرّاء**
lectorat, ensemble de lecteurs
مجموع المتتبعين لنصوص مكتوبة.

readership profile **مواصفات القرّاء**
profil des lecteurs

البحث في أثر الإعادة والتكرار في نفوس المتلقين.

recap(recapitulation) **خلاصة**
récapitulation
إعادة مختصرة للنقاط الأساسية.

receiver **1- متلق ٢- مُستقبل**
1-destinataire/recepteur 2-recepteur
١- من يستقبل الرسالة الإعلامية.
٢- جهاز يستقبل إشارات البث.

receiving antenna **هوائي لاقط**
antenne de réception
أداة تمكّن من التقاط إشارة البث.

receiving range **مدى الاستقبال**
gamme de réception
مجموعة الترددات التي يستقبل عليها البث.

reception **استقبال**
accueil, réception
تلقي ما هو مرسل.

recommandation letter **رسالة تزكية**
lettre de recommandation
توصية خير بحاملها.

recommended retail price
سعر التجزئة الموصى به
prix conseillé
ثمن مادة أو لقاء خدمة إعلامية.

record **1- قرص، أسطوانة ٢- سجل**
disque, registre, record
١- مادة لدائنية تسجل عليها الأغاني والموسيقى ونحوها.
٢- كرّاس تدون فيه المعلومات.

recorded broadcast, recorded transmission (radio and tv)
بث مادة مسجلة
émission pré-enregistrée
عرض لبرنامج جرى تسجيله قبل بثه.

recording **التسجيل**
réenregistrement
وتخزين مادة ما وتحميلها على قرص.

recording **تسجيل**
enregistrement
عملية حفظ مادة إعلامية على أقراص مدمجة.

recording equipment **معدات التسجيل**
matériel d'enregistrement
الأجهزة المهيأة لتسجيل الأصوات.

recording head **لاقط تسجيل**
tête d'enregistrement
أداة تنقل الأصوات إلى جهاز التسجيل.

recording room **حجرة التسجيل**
cabine d'enregistrement
غرفة معدة للتسجيل.

recording speed **سرعة التسجيل**
vitesse d'enregistrement
عدد الدورات في الدقيقة للمسجل الصوتي.

recording system **مجموعة التسجيل**
chaînê d'enregistrement
مجموعة مكونات مستخدمة للتسجيل.

recording time **وقت التسجيل**
temps d'enregistrement
الموعد المحدد للتسجيل.

record-player **دوّارة الإسطوانات**
tourne-disques
آلة تدير الإسطوانات للاستماع إليها.

recto **الصفحة الأولى**

الصورة النهائية المعتمدة للطباعة.

reference section **قسم المراجع**
rayons d'ouvrages de référence
الحيّز المخصّص للمراجع في المكتبة.

reflective screen **شاشة عاكسة**
écran réflecteur
سطح صقيل يعكس موجات الضوء والحرارة ويقوّيها.

regenerator **جهاز مجدّد**
régénérateur
؟؟

regional edition **طبعة محلية**
édition régionale
طبعة مخصصة لمنطقة محددة.

regional programme **برنامج محلي**
programme régional
مادة إعلامية تبث لمنطقة محددة.

registered trade mark
علامة تجارية مسجّلة
marque déposée
اسم أو رمز تجاري مسجل رسميًا لتمييز مؤسسة أو منتج.

regular **منتظم**
normal, régulier
يبث أو ينشر في أوقات محددة.

regulation **نظام / تنظيم**
réglement, réglementation
قواعد معتمدة لضبط العمل.

rehearsal **تجربة**
répétition
أداء العمل قبل عرضه بصورته النهائية.

recto
وجه الكتاب أو العملة.

red hot news **أخبار ساخنة**
nouvelles chaudes
أنباء تحمل أحداثًا مفاجئة ومثيرة.

reduction printing **طباعة مصغرة**
tirage par réduction
إعادة الطباعة بحجم أصغر.

reedit **1- أعاد الطباعة ٢- أعاد النشر**
rééditer
١- طبع المادة مرة جديدة.
٢- أعاد طباعة النص بعد مراجعته وتدقيقه.

reel **بكرة (كركر)**
bobine, rouleau
أداة أسطوانية تلف عليها الخيوط.

reenactment (radio and tv.)
إعادة تمثيل الوقائع
reconstitution des faits (radio and tv.)
عرض تمثيلي واقعي عن الحدث.

reference book **كتاب مرجعي**
livre de référence
كتاب يُعتَمد في التوثيق.

reference film **فِلم مرجعي**
film de référence
فِلم يعتمد في عملية التوثيق.

reference library **مكتبة مراجع**
bibliothéque d'ouvrages de référence
مكتبة تقتصر فيها الكتب على المراجع.

reference print **نسخة معتمدة**
épreuve de référence, copie de référence

إعادة إصدار عمل فني بأسلوب جديد.

reminder letter **رسالة تذكير**
lettre de rappel, lettre de relance
تذكير مكتوب لأمرٍ ما.

remote control **تحكّم عن بعد**
tèlècommande
عملية ضبط الحركة عن بعد بوساطة أداة.

rendition (music), rendering **أداء فني**
interprétation
تقويم أسلوب الإخراج.

renewal **تجديد الاشتراك**
réabonnement, renouvellement
إعادة الاشتراك لفترة محددة.

renown **صيت**
renommée
سمعة الحسنة لشخص أو موضوع.

repeat ad **إعلان معاد**
réinsertion, annonce répétée
إعلان تكرر نشره أكثر من مرة.

repertory **ذخيرة فنية**
répertoire
مجموع الأعمال الفنية من مسرحيات وأغاني يستطيع الأفراد أو الفرقة تقديمها.

repertory cinema **مكتبة سينمائية**
cinéma d'art et d'essai
مجموعة من الأفلام المتنوعة.

repetition **تمرين**
répétition
تدرّب على أداء عمل فني.

replay **إعادة**

rehearsal room **قاعة التمرين**
salle de répétition
الصالة التي يتم فيها إجراء التدريبات.

reissue **إعادة الطبع**
réédition
إصدار جديد للمطبوعات.

relay-station **محطة تقوية**
station relais
إيصال قوة البث إلى مكان أبعد.

release **أذن بالنشر**
mise en circulation, première
autorisation de publication
تصريح بالموافقة على نشر مادة إعلامية.

release date **تاريخ الصدور ووقته**
date de sortie publique
زمن ووقت صدور المادة الإعلامية.

release print (cine) **نسخة العرض**
copie d'exploitation, copie de sèrie, copie standard
النسخة المعدّة للعرض السينمائي.

reliability **وثوقيّة**
fiabilité
ما يمكن أن يعوّل عليه.

reliable source **مصدر ثقة**
source digne de foi
مرجع يعوّل عليه.

reloaded **معاد شحنه**
rechargé
تطلق على جهاز أعيدت تغذيته بالطاقة.

remake(cinema) **إخراج جديد**
nouvelle version, remake

répétition d'une séquence

تكرار عرض عمل فني.

replica **انتساخ**

réplique, reproduction

استخراج نسخة جديدة من عمل فني قديم.

replication **رَدٌّ**

réplique

جواب على ادعاء أو مزاعم أو أقوال.

reply **جواب على سؤال**

réponse

؟؟

report **تقرير**

rapport compte-rendu

بيان عن موضوع محدد.

report sheet **تسجيل تفصيلي**

rapport script, fiche de tournage

بيان بسيرورة العمل وتفاصيله.

reporter **مراسل صحفي**

reporter

من يزود الصحيفة بتقارير وأخبار.

reporter camera, news camera

كمرة استطلاع

caméra de reportage

كمرة محمولة لتصوير الحدث.

reporters pool **فريق الصحفيين**

pool de presse

مجموعة من الصحفيين تتابع حدث ما.

reporting **تقرير صحفي**

reportage(actualités)

استطلاع الأخبار ونقلها.

representative **ممثّل**

représentant

من ينوب عن جهة معينة.

reprint **فصْلة، إعادة الطبع**

réimpression, tiré à part

١ – مستلة من مطبوعة.

٢ – نشر المطبوعة مرة ثانية.

reproduction **نَسخ**

reproduction

إعادة إنتاج مطابق للأصل.

request **طلب**

demande, requête

رغبة في الحصول على شيء.

request circulation

توزيع بحسب الطلب

diffusion sur commande

إيصال المادة إلى راغبها بناء على طلبه.

request programme, request show

برنامج المستمعين والمشاهدين

programme des auditeurs

برنامج إذاعي أو تلفزي يلبي رغبات المستمعين.

requirement **متطلب**

exigence

ما يستلزمه نيل أمر ما من شروط.

rerun **إعادة البث (الإذاعة أو التلفزة)**

rediffusion, repasser un film, repasser un programme

عرض ثان لبرنامج إذاعي أو تلفزي مسجل.

research **بحث**

recherche

دراسة استقصائية لموضوع ما.

resolution **وضوح الصورة**

reverse angle shot **لقطة زاويّة معاكسة**
plan de vues en contre-champ
التقاط صورة من زاوية معاكسة للساحة.

review board **لجنة قراءة**
comité de lecture
مجموعة مكلفة قراءة النصوص والحكم فيها.

review copy **نسخة للناقد**
exemplaire fourni au critique
نسخة ترسل مجانًا للناقد لاطلاعه عليها.

reviewer **مراجع**
critique
من يراجع نصًا وينقده.

revised proof **مسوّدات مصححة**
épreuve corrigée
نسخ أولية جرى تصحيحها.

revival **إحياء عرض**
renouveau, reprise
معاودة عرض مادة فنية بعد توقف عنها.

rewinding **إعادة اللفّ**
réembobinage
إعادة لف شريط ونحوه إلى وضعه السابق.

rewrite **إعادة الكتابة**
réécriter
كتابة النص من جديد.

rewriter **محرّر**
rédacteur-correcteur, rewriter
صحفي ذو خبرة في الكتابة يقوم بمراجعة المقالات وإعادة كتابتها إن اقتضى الحال.

rhyme **قافية**
rime
إيقاع وسجع في نثر أو شعر.

définition de l'image, résolution
دقة التمييز بين تفصيلات الصورة.

respondent **مجيب**
perssone enquêtée,perssone interviewée
الشخص الذي يجيب عن الأسئلة في مقابلة.

response **إجابة/ جواب**
réaction, response
عملية الرد على ما هو مطروح من الأسئلة.

restricted **حصري**
confidentiel, limité
أمر ما موزع على نطاق ضيق.

results **نتائج**
résultats
حصيلة عمل ما.

résumé **1- نُبذة شخصية ٢- خلاصة**
curriculum vitae, résumé
١ -خلاصة لسيرة ذاتية.
٢- كلام موجز عن موضوع محدد.

retake (cinema,tv) **لقطة مُعادة**
deuxième prise de vues, plan refait
إعادة التسجيل أو التصوير في السينما والتلفزة.

retouching **تحسين**
faire une retouche
تعديل التفاصيل بقصد التجويد.

retroaction **ردة فعل**
rétroaction
الأثر الذي يستدعيه المؤثر من قول أو فعل.

reverse **ظهر الورقة**
verso
قفا الورقة.

droit de rectification

الحق في تصحيح الخطأ في معلومات منشـورة أو مذاعة.

right to reply **حق الردّ**

droit de réponse

حق التعليق على أمر ما تصحيحًا أو نفيًا أو تكذيبًا.

right to seek information

حق تقصي المعلومات

droit de rechercher l'information

حق تتبع الأحداث والمعلومات والتثبت منها.

right-hand page **صفحة يمنى**

page de droite

الصفحة التي على يمين القارىء.

rights per print **حقوق الطبعة**

droits par édition

حقوق مادية يتقاضاها المؤلف عن كل طبعة من إنتاجه.

riven **شرخ (عيوب الطباعة)**

lézarde (alignement de blancs dans une page)

بياض يلحق سطورًا متتالية في صفحة.

road sign **شاخصات طرقية**

panneaux routiers

لوحات تحمل اسماء الطرق وتعليمات مرورية.

role **دور**

rôle

عمل يؤدَّى.

role-playing **تمثيل الدور**

interprétation des rôles

أداء عمل فني تمثيلي.

roll **بَكْرة**

rhythm **إيقاع**

cadence, rhythme

ترداد الأصوات المتشابهة في عنصر زمني محدد.

right of communication **حق الاتصال**

droit de communiquer

إمكان التواصل مـع الآخـرين وإطلاعهـم علـى أمر ما.

right of privacy **حق الخصوصية**

protection de la vie privée

حماية عناصر الحياة الشخصية.

right of use **حق الاستعمال**

droit d'usage

إمكان جهة ما استعمال شيء ما.

right to express and disseminate opinions

حرية الرأي

droit d'exprimer et de diffuser ses opinions

حق إبداء الرأي والتعبير عنه ونشره.

right to impart information

حق نشر المعلومات

droit de diffuser l'information

إمكان الشخص إطلاع آخرين على معلومات.

right to publish **حقّ النشر**

droit de publier

ترخيص لجهة ما لنشر خبر أو مطبوعة.

right to receive information

حق الاطلاع على معلومات

droit de recevoir l'information

؟؟

right to rectify **حق التصويب**

كما تمّ تصويرها.

round table discussion

طاولة مستديرة

table ronde

اجتماع لمناقشة أمر ما بين مشاركين نظراء.

round up **موجز الأنباء**

flash d'informations

مختصر للأنباء في الإذاعة والتلفزة.

royalties **حقوق التأليف**

redevance, royalties

تعويض مادي يتقاضاه المؤلف أو الفنان لقاء نتاجه وفق نسبة معينة يتفق عليها.

rubric **زاوية**

rubriçue

مقال دوري حول موضوع محدد يظهر دوريًا في صحيفة أو مجلة.

rumor **شائعة**

rumeur

خبر يتناقل بلا سند.

run **عدد التوزيع**

chiffre de tirage

رقم يدل على عدد النسخ المطبوعة والمبيعة حسب السياق.

bobine, rouleau

محور يلفّ عليه شريط التسجيل.

rolling titles **شارة الختام**

générique défilant

قائمة متحركة تحمل أسماء المشاركين وترافق شارة البرنامج.

roneograph **ناسخة**

ronéo, duplicateur

آلة تستخدم في الطباعة بواسطة النسخ.

rotary press **دوّارة**

rotative

آلة للطباعة المستمرة تدور على محاور.

rough **نسخة أولية**

ébauche, maquette, montage préalable

صورة بدئية لمطبوعة أو مشروع.

rough copy **مسوّدة**

brouillon, premiers exemplaires imprimés d'une revue

النسخة الأولى المطبوعة من مجلّة أو صحيفة.

rough cut **توليف أولي**

premier montage, montage en continu

تجميع أولي يعتمد على إخراج اللقطات متتابعة

❊ ❊ ❊

- S -

safety regulations **ضوابط الأمان**
réglements de sécurité
تعليمات تتعلق بسلامة الأشخاص وحسن استخدام الآلات.

safety shot **لقطة احتياطية**
photo vue double de réserve
التقاط صورة تحفظ لحين الحاجة.

saga **قصة رحالة**
saga
قصة خيالية حول رحلات استكشافية.

sale date **موعد المزاد**
date de vente publique
تاريخ محدد للبيع في مزاد علني.

sales **رقم المبيعات**
chiffre d'affaires, ventes
عدد ما وصلت إليه مبيعات مؤسسة معينة.

sales agency **وكالة تجارية**
agence commercial
مركز يمثل شركة تجارية محددة.

sales department **قسم المبيعات**
service commercial
القسم المخصص لشؤون البيع في مؤسسة ما.

sales literature **دليل المنتج**
documentation publicitaire
معلومات تتعلق بالمنتج وطريقة استعماله.

sample copy **عينة**
spécimen
صورة أو نموذج من منتج للتعريف به.

sample mailing **خدمة العينات البريدية**
publipostage échantillonné
خدمة إيصال عينات من المطبوعات إلى الجهات المقصودة.

sample size **حجم العيِّنة**
taille de l'échantillon
مقاسات العيِّنة المرسلة.

sample survey **استطلاع بالاعتيان**
enquête par sondage
بحث استطلاعي بطريقة العينات للكشف عن موضوع ما

sample videotape **شريط فديو توضيحي**
cassette vidéo de démonstration
فِلم قصير مصور لاطلاع الجمهور على موضوع ما.

sampling design **خطة الاعتيان**
plan d'échantillonnage
معايير انتقاء عينة للفحص والدراسة.

sandwich **إعلان خلفمامي**
spot sandwich (spot enregistré avec vide au milieu)
إعلان متداخل بين برنامجين.

sandwich board **لوحة إعلان خلفمامية**
panneau publicitaire portatif en sandwich

scarlet press **صحافة فضائحية**
presse à scandales
صِحافة تعنى بنشر الفضائح الاجتماعية ونحوها.

scatter **توزيع الفقرات الإعلانية**
ventilation des spots
إدخال المواد الإعلانية بشكل منتظم بين المواد الأخرى.

scenario **مَشْهدة**
scénario
تقطيع نص روائي إلى مشاهد للتصوير في السينما أو التلفزة.

scene **مشهد**
scène
حيز زمني ذو حوار وحركية خاصة ضمن التمثيلية.

scenery **منظر**
décors, paysage, vue
ما يرى من موقع ما.

scenic film **فِلم مناظر**
film spectaculaire (à grands tableaux nature)
فِلم يحوي مناظر طبيعية.

schedule **ترتيب زمني**
horaire, plan, planning
تسلسل الأحداث حسب أوقاتها.

schedule(to) **بَرمَجَ**
arrêter (un programme), programmer(un article)
حدد تتابع الأعمال وفق برنامج.

scheme **خُطة**
plan
منهج تسلسل العمل ماديًا وزمانيًا.

إعلان مزدوج اللوحة «أمامية وخلفية».

sandwich man **حامل إعلان خلفمامي**
homme sandwich
شخص يحمل إعلانًا من لوحتين مزدوجتين على ظهره وبطنه.

satellite **ساتل، قمر صناعي**
satellite
جهاز آلي فضائي يلتقط الإشارات ويبثها.

satellite dish **صحن هوائي**
parabole
أداة لاقطة لاستقبال الإشارات ونقلها للتلفاز.

satire **سخرية**
satire
تهكم على شخص أو موضوع.

saturation **إشباع**
saturation
مواد إعلامية لا تحتمل المزيد في موضوع ما.

scale **سلَّم**
échelle, gamme
معيار يعتمد عليه في تقدير القياس.

scale model **نموذج مصغَّر**
maquette réduite, modéle réduit
تصميم يمثل الأصل بنسبة محددة.

scanner **ماسح ضوئي**
scanner
جهاز إلكتروني يقوم بمسح صورة وضبط مكوناتها اللونية.

scanning **مسح ضوئي**
balayage
جهاز إلكتروني يقوم بمسح صورة وضبط مكوناتها اللونية.

school television **تلفزة تربوية**
télévision scolaire
قناة تعنى بتوجيه بث البرامج التعليمية والتربوية لطلاب المدارس.

science fiction **خيال علمي**
science- fiction
تصور خيالي لمستقبل العلوم وتقاناتها.

scientific film **فِلم علمي**
film scientifique
عرض سينمائي لإنجازات علمية.

scoop, beat **سبق صحفي**
en exclusivité, scoop
خبر تنفرد فيه وسيلة إعلام ما وتنشره قبل غيرها

scope **المدى**
étendue, portée
اتساع المشهد.

score **توزيع موسيقي، نتيجة**
partition (musique), résultat, score
١- كتابة التوزيع الموسيقي لمقطوعة.
٢- الإنجاز أو التحصيل.

scotch spread, scotch island
إعلان على صفحتين
annonce publicitaire sur deux pages
إعلان كبير ينشر على صفحتين متصلتين.

scramble (to) **شَوَّش**
brouiller
خلط الإشارات بجهاز خاص لجعلها غير مفهومة.

scrambler **مزيل التشويش**
démodulateur
جهاز يعيد إلى الإشارات صفاءها لتغدو مفهومة.

scratch **خَدْش**
éraillure
قَشر سطحي في جلد.

screamer, streamer **عنوان مثير**
titre attrayant
عنوان لافت قد يكتب بخط عريض.

screamline (to) **عَنوَن بحروف بارزة**
titre en gros caractères
كتب بخط عريض لافت.

screen **شاشة**
écran
سطح تعرض عليه الصور ونحوها.

screen (the) **الشاشة**
cinéma(le)
شاشة السينما.

screen adaptation rights
حقوق التمويل السينمائي
droits d’adaptation
الحقوق التي تلتزم بها الشركات العاملة في مجال تحويل النصوص الأدبية إلى إنتاج سينمائي.

screen brightness **درجة إنارة الشاشة**
luminosité de l’écran
مدى ما تظهر الشاشة من إضاءة.

screen grid **قائمة المفاتيح**
grill écran, menu écran
لائحة المفاتيح الأساسية التي يتضمنها برنامج حاسوبي.

screen luminosity **لمعان الشاشة**
brillance de l’écran
مدى ما تظهر الشاشة من بريق.

screen rights **حقوق الإنتاج**
droits d’adaptation à l’écran

deuxième de couverture

وجه الغلاف الداخلي.

second day story **مقال تابع**

article de suite d'un événement

جزء من سلسلة مقالات أو مقال يعالج موضوع تم تناوله.

second feature **فِلم تكميلي**

film de complément

فِلم متمم لفِلم سابق نال إعجاب الجمهور.

seditious speech **خطاب تحريضي**

discours séditieux

كلام يثير المشاعر ويدعو للفتنة.

segment **مَقطَع**

tranche de programme

جزء مقتطف من برنامج إعلامي.

select magazine **مجلة فاخرة**

revue de luxe à tirage limité

مجلة أنيقة تطبع عددًا محدودًا من النسخ.

selective advertising **إعلان انتقائي**

publicité sélective

إعلان متخير بحرفية.

selective headline **عنوان انتقائي**

titre sélectif

عنوان متخيّر لجذب المتابع.

self synchronizing **تزامن آلي**

synchronisation automatique

ضبط ذاتي للتوافق الزمني.

self-contained picture **صورة بلا تعليق**

photo sans texte d'accompagnement

صورة معبرة بذاتها ولا تحتاج إلى شرح.

self-locking **إقفال آلي**

امتلاك المنتج حقوق تحويل العمل الأدبي إلى عمل فني (سينمائي، تلفزي)

screen test **اختبار مصوَّر**

essai filmé

تصوير تجريبي لفلم ونحوه.

screen time, running time

مدة العرض

durée de projection

الوقت الذي يستغرقه عرض الفلم السينمائي على الشاشة.

screenplay **مشهدة**

découpage définitif, scénario

مجموعة مناظر متسلسلة.

screenplay writer, dialogue writer

كاتب الحوار

dialoguiste

من يصوغ الحوار في السينما والتلفزة.

script **مخطوط النص**

scénario, manuscrit

النص السينمائي المكتوب.

script girl **مدققة**

script girl

من تعنى بضبط التوافق بين دقائق النص والمشهد المصور.

scripter, script writer **مشهداني**

auteur de scénario, scénariste

من يحول النص إلى مشاهد تلفزيونية أو سينمائية.

seasonal advertising **إعلان موسمي**

publicité saisonnière

إعلان ترويجي في مواسم محددة.

second cover **صفحة الغلاف الثانية**

sensation **إثارة، مثير**
sensation
ما يحرك الأحاسيس بقوة.

sensitization **تحسيس**
sensibilisation
تحريك العواطف والانفعالات.

separation (commercial) **مباعدة**
intervalle de séparation entre deux spots concurrents
فصل بين إعلانين متنافسين تقوم به الإذاعة والتلفزة حتى لا يكونا متتابعين.

sequel **تابع**
suite (histoire, roman etc..)
ما يلحق ما سبق من كلام أو نص.

sequence **مقطع**
scène, séquence
مشهد مقتطف من عمل فني.

sequence-length shot **لقطة شاملة**
plan-séquence
مشهد واسع في لقطة واحدة.

sequencing **تقطيع**
mise en séquence
تجزئة المشهدة (السيناريو) على شكل مشاهد ولقطات.

serial **1- مسلسل ٢- سلسلة**
publication en série, feuilleton, série
عمل أدبي ينشر على حلقات.

serial **مسلسل**
série, feuilleton
عمل فني يعرض على حلقات متتالية.

serial novel **رواية مسلسلة**
fermeture automatique
إغلاق ذاتي.

self-portrait, autobiography **سيرة ذاتية**
auto-portrait, auto-biographie
نوع أدبي يصور فيه الكاتب سيرة حياته.

self-publishing **نشر ذاتي**
auto-publication
نشر الكاتب إنتاجه على نفقته.

self-regulating **ذاتي الضبط**
auto-réglable
مزود بآلية تنظم عمله.

self-regulation (ethics) **ضبط النفس**
auto-régulation
الإنضباط وفق معايير أخلاقية.

self-service **خدمة ذاتيّة**
libre service, self-service
خدمة المرء نفسه بنفسه في محال عامة.

self-starting **إقلاع آلي**
auto déclenchement
بدء العمل ذاتيًا.

self-supporting campaign **حملة بتمويل ذاتي**
campagne qui s'auto-finance
نشاط ذاتي التمويل.

semiannual **نصف سنوي**
semi-annuel
كل ستة أشهر.

semimonthly **نصف شهري**
semi-mensuel
كل أسبوعين.

magazine d'information pratique

مجلة تعنى بتعريف القارئ بخدمات يحتاج إليها.

service manual, service handbook
دليل الصيانة

manuel d'entretien

كتيّب يتضمن كيفية استعمال منتج وصيانته.

servicing **خدمة ما بعد البيع**

entretien après-vente, service après -vente

صيانة مجانية غالبًا، مؤمنة لمدة بعد البيع.

set design, scenery **تصميم المشهد**

décoration

انتقاء عناصر المشهد وتنظيمها.

setting **1- تركيب ٢- ضبط**

1- composition, 2- réglage

تجميع العناصر ومؤالفتها.

shade **1- ظلّ ٢-طيف**

ombre, teinte

١-لون يضاف أسفل الحاجب لتزيين العين.
٢-درجة اللون.

share of audience **شريحة جمهور**

part d'audience

مجموعة محددة من متابعي العمل الإذاعي أو التلفزي.

shared sponsoring **رعاية مشتركة**

co-patronage, sponsoring

تمويل مشترك لعمل فني.

sharpness **دقة**

définition de l'image, netteté de l'image

وضوح الصورة وجلاؤها.

roman feuilleton

عمل روائي ينشر على حلقات.

serial number, serial story
الرقم التسلسلي

numéro de série

ترتيب عمل مجموعة بالقياس إلى نظائرها.

serial rights **حقوق النشر المتسلسل**

droits de reproduction dans les périodiques, droits d'adaptation en feuilleton

حق إعادة نشر العمل الأدبي على حلقات أو إنتاجه تلفزيونيًا.

serial writer **كاتب مسلسلات**

auteur de feuilleton

من يكتب عملًا أدبيًا صالحًا للإنتاج التلفزيوني.

serialized novel **رواية مسلسلة**

roman feuilleton

رواية مسلسلة على حلقات وغالبًا ما تنتهي الحلقة بموقفٍ مثيرٍ أو مشوّق انتظارًا للحلقة التالية.

series **مجموعة**

collection, gamme

عدد من الأعمال الفنية المنتقاة.

serious press **صحف جادة**

journaux sérieux

صحف تعنى بمعالجة المواضيع الرزينة.

service article **مقال تعريفي**

article de service, informations de service

مقال يمدّ القارئ بمعلومات يحتاج إليها في خدمة أو منتج.

service magazine **مجلة خدمات**

شريط سينما يعرض في وقت لا يتجاوز ربع ساعة.

short story **أقصُوصة**
nouvelle
قصة قصيرة.

short story copy (commercial) **حكاية إعلانية**
spot qui raconte une histoire
إعلان مصوّر يأخذ شكل حكاية.

short term subscription **اشتراك مؤقت**
abonnement à court terme
اشتراك محدد لزمن قصير.

short wave **موجة قصيرة**
onde courte
ترددات إذاعية بعيدة المدى.

shortfall (newspaper) **توزيع خاسر**
diffusion déficitaire
إخفاق بيع كامل النسخ الموزعة من الدورية.

shot **لقطة**
plan de vue, prise de vue
صورة واحدة سريعة لمشهد ما.

shot list (cinema) **جدول التصوير**
liste de prise de vues
لائحة تحتوي تفصيل لقطات التصوير.

shot number **رقم اللقطة**
numéro de plan
ترتيب اللقطة المصورة ضمن مجموع المشاهد.

shots on location **تصوير خارجي**
toumage en extérieur
تصوير في موقع الحدث.

show **عرض فني، فرجة**

sheet-writer **وكيل اشتراكات**
démarcheur pour abonnements
من يقوم بالتشجيع للاشتراك بدورية وجباية الاشتراكات.

shield law **حماية المصدر**
protection des sources d'information
القانون الذي يحمي الإعلامي من إفشاء مصادره.

shirttail **مقال تذكيري**
article de rappel
مقال لاحق صغير يذكر بمقال سابق.

shooting **قيد التصوير**
prise de vues, tournage
تنبيه على أن العمل جارٍ بالتصوير.

shooting **لقطة**
prise de vues (cinéma)
مشهد سينمائي أو مقطع صحفي.

shooting angle **زاوية التصوير**
angle de prise de vues
الزاوية التي تؤخذ منها الصورة.

shooting schedule **برنامج التصوير**
plan de tournage, programme de tournage,
ترتيب جلسات التصوير وفق خطة زمنية.

shooting script
1- تقطيع المشاهد / ٢- المشهدة النهائية
1-découpage (cinéma),2- scénario definitif (tv)
ترتيب المشاهد/ النسخة النهائية من ترتيب المشاهد.

short film **فِلم قصير**
court métrage

صورة أو لحن يوضع آخر البث التلفزيوني أو الإذاعي.

sign on (radio and tv) **إشارة البداية**
signal de début d'émission
صورة أو لحن يوضع في بداية البث التلفزيوني أو الإذاعي.

signal **إشارة**
signal
؟؟

signature **شارة البرنامج**
signature
صورة أو لحن ثابتان يدلان على برنامج معين.

signature book **سجل الزوار**
livre de signatures
سجل يوقع عليه الزائرون وقد يعلقون للذكرى.

signature montage(tv) **مقدمة موَلفة**
montage-indicatif (générique)
سلسلة أسماء المشاركين في تقديم برنامج إعلامي في التلفزة.

silent film **فِلم صامت**
film muet
فِلم يعتمد في التعبير على الحركة والموسيقى دون الكلام.

silk-pajama journalism **مقابلة منزلية**
interviews de vedettes à domicile
حوار الشخصيات والنجوم في منازلهم متبذلين وفي أجواء حميمية.

simulcast **بث متزامن**
émission simultanée(sur radio et tv)
بث برنامج أو عرض مقابلة على التلفزة والإذاعة في آنٍ معًا.

spectacle
برنامج فني جاذب.

show business (showbiz)
صناعة الفنون الاستعراضية
industrie du spectacle
مهنة إنجاز البرامج المؤثرة وتسويقها.

show time **توقيت العرض**
horaire du spectacle
موعد تقديم البرامج الفنية.

showing **ظهور**
passage au cinéma, passage à la télé
إطلالة على الجمهور عبر شاشة التلفزيون.

showman **مخرج العرض**
directeur d'un spectacle, metteur en scène d'un spectacle
من يدير العرض ويخرجه بصورته النهائية.

side note **ملاحظة على الهامش**
note de marge
تعليق على كلام أو نص أو حدث.

side show **برنامج إضافي**
programme d'appoint
برنامج مصاحب للبرنامج الرئيس ومكمل له.

side story **مقال إضافي**
article d'appoint, événement d'appoint
مقال يستدرك فيه على مقال آخر.

side-by-side shot **لقطة مزدوجة**
plan composé
لقطة مركبة من مشهدين متجاورين مختلفين.

sign off (radio and tv) **إشارة النهاية**
signal de fin d'émission

simultaneous broadcasting
بث تلفزي متزامن
émission reliée
بث برنامج في محطتين للتلفزة معًا وفي آنٍ واحد.

simultaneous translation
ترجمة فورية
traduction simultanée
نقل الكلام إلى لغة أخرى آنيًا و شفاهيًا.

single frame (cinema)
العرض صورة صورة
image par image, vue par vue
عرض المشاهد واحدًا بعد الآخر.

single frame shooting
التصوير صورة صورة
tournage image par image
عرض الصور واحدة بعد الأخرى.

single showing **عرض وحيد**
projection unique
عرض المنتَج لمرة واحدة.

single track **مسلك وحيد**
piste simple, piste unique
مسار واحد للعرض.

sister stations **محطات شقيقة**
stations soeurs(appartenant à la même personne)
قنوات إعلامية لمالك واحد.

sitcom (tv) **مسلاة**
comédie de situation
تمثيلية لحالة خاصة بغرض التسلية.

site **موقع**
emplacement, lieu, site
١- مكان جغرافي محدد حيث يجري الحدث.
٢- رابط افتراضي على الشابكة.

site preparation **تهيئة الموقع**
aménagement des lieux (conférence, tournage, exposition)
إعداد الموقع لفاعلية ما.

size **مقاس، قطع**
format
حجم المطبوعة أو مقاس الورقة.

skeleton **مخطط المقال**
plan d'un article
العناصر التي يتألف منها المقال.

sketch **رسم أوّلي**
croquis, esquisse, schéma
مخطط عام لمشهد أو عمل.

skewing tv **تشويه الصورة**
distorsion d'image
تحريف الصورة التلفزية.

skit **ملهاة قصيرة**
sketch court
مشهد تمثيلي هزلي مرتجل أحيانًا.

slander **افتراء**
calomnie, diffamation
قدح بحق شخص ما بلا دليل.

slanderous **مُفْترٍ**
diffamateur, calomniateur
من يختلق الأقوال المسيئة وينشرها.

slanted information **خبر محرّف**
information déformée
نبأ مُغيَّر عن حقيقته.

slice of life (commercial)

محاكاة إعلانية
spot simulateur
مشهد إعلاني مشابه للحياة اليومية.

slide **عرض شريحة**
diapositive
صورة معدة للإسقاط على الشاشة.

slide show **عرض الشرائح**
projection de diapositives
عرض صور بالإسقاط على الشاشة.

slogan **شعار**
slogan
عبارة مختصرة مؤثرة تستعمل في الدعاية للفت الانتباه.

slot(radio,tv) **حيز زمني**
créneau horaire, tranche horaire
مدة قصيرة محددة ضمن برنامج إذاعي أو تلفزي.

slow motion shooting **تصوير بطيء**
prise de vues au ralenti
تصوير سينمائي بطيء يتيح للمشاهد عند العرض أن يرى تفاصيل الحركة الحيّة رؤية دقيقة.

slug **عنوان مَعلَمي**
titre-repère
خط طباعي بحروف مميزة لتأكيد صحة ما سيطبع.

smash hit **نجاح باهر**
succès fou, grand succès
فوز ساحق.

smear campaign **حملة تشهير**
campagne de calomnies
جملة افتراءات تنال من السمعة.

snapshot **لقطة**
photo instantanèe
صورة فورية.

sneak preview (film) **عرض تجريبي**
banc d'essai
عرض فِلم قبل السماح بتداوله.

snoop **صحفي متلصِّص**
reporter-fouineur
من يتجسس على أمور الآخرين.

soap opera, soaps **مسلسل مطاطي**
feuilleton à l'eau de rose, soap opera
حلقات إذاعية تلفزية خفيفة.

society news, society column
أخبار المجتمع
échos mondains
أنباء تتناول مجريات أحداث المجتمع.

socket **مَقبِس**
douille électrique, prise électrique
مأخذ كهربائي ينقل الكهرباء بواسطة القابس إلى الجهاز.

soft copy **نسخة مؤقتة**
copie provisoire, texte provisoire
طبعة تجريبية غير نهائية.

soft focus effect **صورة مموَّهة**
flou artistique
صورة مموّجة لإظهار جمالها.

soft news **أخبار عادية**
informations ordinaires
أنباء غير مثيرة.

software **برمجيات الحاسوب**
logiciels, software
برامج أنظمة التشغيل والتطبيق والترجمة.

effets sonores

أصوات توظف لإثارة مشاعر معينة.

sound engineer **مهندس الصوت**

ingénieur du son

تقني مختص بالأصوات إخراجًا وتوزيعًا وتنسيقًا.

sound failure **انقطاع الصوت**

panne de son

توقف الصوت لعطل ما.

sound fidelity **دقّة الصوت**

fidélité sonore

وضوح الصوت بدقائقه.

sound film **فِلم ناطق**

film sonore, film parlant

عمل سينمائي يسمع فيه كلام الممثلين والأصوات المرافقة.

sound identification **إشارة ضوئية**

indicatif sonore

علامة خاصة ببرنامج محدد.

sound interference **تداخل الأصوات**

interférence de sons

تعارض الأصوات باختلاطها.

sound level **مستوى الصوت**

niveau sonore

قوة الصوت متدرجة.

sound library **مكتبة التسجيلات الصوتيّة**

sonothèque

مكتبة تحفظ فيها التسجيلات الصوتيّة.

sound mixer **موَلّف الصوت**

mixeur de son

جهاز يحقق انسجام الأصوات وتناغمها مع بعضها.

sound only **صوت بلا صورة**

sold out **1- ملأى ٢- نافدة**

1-complet (spectacle), 2-épuisé (publication)

١- لم يبق محلات.

٢-كتاب أو مجلة أو جريدة.

song lyrics **كلمات الأغنية**

paroles d'une chanson

مفردات الأغنية.

songwriter **ملحِّن**

compositeur

من يضع ألحان الأغنية ونحوها.

sorting **فرز**

tri

فصل العناصر بعضها عن بعض حسب نوعها.

sound barrier **جدار الصوت**

mur du son

ظاهرة تحدث عندما يتحرك جسم في الهواء بسرعة تساوي سرعة انتشار الصوت فيه.

sound beam **حزمة صوتية**

faisceau sonore

تدفق الأمواج الصوتية معًا.

sound channel **قناة الصوت**

canal son

مسار الصوت ومجراه.

sound crew **فريق الصوت**

équipe de son

العاملون في هندسة الصوت.

sound editing **توليف الصوت**

montage du son

تركيب الأصوات بما يحقق انسجامها ونقاءها.

sound effects **مؤثّرات صوتيَّة**

onde sonore, musique de film

؟؟

sound-and-light show

عرض الصّوت والصّورة

spectacle son et lumière

حفلة يمتزج فيها الكلام مع أضواء ملونة.

sounding **سبر**

sondage

بيان أعماق الموضوع وإدراك مكوناته وكنهه.

sound-proof **معزول صوتيًا**

insonore

كاتم للصوت يحول دون سماعه.

source **مصدر**

source

مرجع تعود إليه المعلومة الإعلامية.

source file **مِلَف المصادر**

liste de personnes-source

المقصود مصادر الأخبار وتحفظ في هذا الملف عادة قائمة بأسماء الأشخاص الذين يأتون بالأخبار.

sourcebook **كتاب مرجِعي**

ouvrage de référence,recueil de textes originaux.

كتاب يشتمل على بحوث ووثائق أساسية في موضوع ما.

space **بياض، مسافة**

espace

فراغ في الصفحة.

space buying **شراء مساحة إعلانية**

achat d'espace

دفع إجرة عن حيز للإعلانات في جريدة ما.

son seul

؟؟

sound pick-up **التقاط الصوت**

prise de son

عملية تسجيل الصوت.

sound quality **جودة الصوت**

qualité du son

نقاء الصوت ووضوحه.

sound reader **قارئ الصوت**

lecteur de son

جهاز يستخدم لتحويل المكتوب إلى مقروء.

sound recorder **مسجِّلة**

magnètophon

جهاز لحفظ الكلام والموسيقى صوتيًا وعرضها.

sound reproduction **نسخ الصوت**

reproduction du son, lecture du son (cinéma)

إعادة تسجيل الصوت.

sound studio **حجرة الاستماع**

studio d'audition

مكان سماع الأصوات لاختبار جودتها.

sound take **صوت وصورة**

prise de vue en son direct

لقطة تجمع بين الصوت والصورة.

sound test **اختبار الصوت**

essai sonore, test sonore

الاستماع إلى الشريط للتأكد من جودة الصوت.

sound track **شريط صوتي**

bande sonore, piste sonore

تسجيل صوتي على شريط مرافق للصور.

sound wave **موجة صوتية**

special envoy **موفد خاص**
envoyé spécial
إعلامي ترسله مؤسسته إلى موقع أحداث ساخنة ليوافيها برسائل مصوّرة أو غير مصوّرة خاصة بها وحدها.

special event **حدث خاص**
reportage spécial
واقعة جديدة تعرض للمرة الأولى.

special feature (broadcast) **برنامج خاص**
émission spéciale
بث إذاعي أو تلفزي لموضوع معين.

special interest publication **نشرة مخصصة**
publication d'intérêt spécial
نشرة ذات موضوع معين يهم جمهورًا محددًا.

special number **عدد خاص**
numéro hors-série
عدد متميز عن سلسلة الأعداد العاديّة.

specifications **مواصفات**
spécifications
الشروط المطلوبة في عمل أو بضاعة.

spectacular **مذهل**
spectaculaire
ما يثير الدهشة والإعجاب.

spectator, viewer **مُشاهد**
spectateur
متفرج يتتبع مشهدًا أو عرضًا.

speech **خُطبة**
discours
كلام موجه إلى جمهور محدد.

spacing **مباعدة**
écartement, espacement,intervalle
توسيع ما بين السطور أو الفقرات في عملية إخراج النصوص المكتوبة.

span **مدى**
portée
مجال بين حدّين.

spare parts **قِطَع التبديل**
pièces de rechange
لوازم احتياطية لتبديل القطع التالفة.

speaker
1- منسَّق ٢- خطيب أو متكلم ٣- مجهار
1-animateur, 2-orateur,3-haut-parleur
١- من يدير الجلسة ويقارب بين الآراء.
٢- المتكلم في جلسة أو هيئة.
٣- أداة تكبير الصوت.

special correspondent **مراسل خاص**
correspondant spécial
شخص مكلف بنقل الأخبار لمصلحة وسيلة إعلامية.

special edition **طبعة خاصة**
édition spéciale (à grand tirage)
طبعة تصدر بها دورية في مناسبة معينة

special edition, special issue
1- طبعة خاصة ٢- عدد خاص
édition spéciale, numéro spécial
١-نسخة من كتاب ذو طبعة متميزة مجوّدة بمناسبة معينة.
٢-عدد خاص من دورية يعنى بموضوع محدد.

special effects **مؤثرات خاصّة**
effets spéciaux, trucage
وسائل اصطناعية لخلق انطباع يريده المخرج.

من يكلّف بالحديث باسم جهة ما.

sponsored broadcast **برنامج برعاية**
programme sponsorisé
برنامج يعد برعاية شخص أو مؤسسة.

sponsored events **فعَّاليات برعاية**
événement sponsorisé; manifestation sponsorisée
أنشطة تحظى برعاية مؤسسات أو أشخاص.

sponsored publication **مطبوعة مموَّلة**
publication sponsorisée, publication subventionnée
مطبوعة يتكفل بها ماديًا شخص أو مؤسسة.

sponsored tv, commercial tv **تلفزة تجاريَّة**
télévision commerciale
قناة تلفزية يغلب على نشاطها الإعلانات التجارية.

sponsoring **رعاية**
parrainage, sponsoring, subvention
التكفل بالإنفاق على برنامج أو فعالية لأغراض تجارية.

sponsors **رعاة**
sponsors
من يتولى تكاليف برنامج أو جزء منه لأغراض تجارية وإعلانية.

sponsors identification **هُويّة الرعاة**
identité des sponsors
تعريف بالرعاة أشخاصًا أو مؤسسات.

sports column, sports news **زاوية رياضية**
rubrique sports
خبر مخصص للشؤون الرياضية في الصحافة

speech blurb **كلمة**
texte de couverture
خطبة قصيرة في موضوع ما

speech writer **محرّر الخطاب**
rédacteur de discours, speech
من يصوغ الكلام المعروض.

speed up (to) **استعجل**
accélérer
أعطى إشارة تحثّ المتحدّث أو الممثّل على الإسراع في أدائه.

spin-off **برنامج مُقتَبس**
programme dérivé, show dérivé
برنامج مستمد من عمل آخر.

splash a piece of news(to) **إبراز الخبر**
mettre une nouvelle en manchette
وضع الخبر في الصفحة الأولى بحروف بارزة.

splicing (film) **إلصاق**
collage, raccordement
وصل مقاطع من شريط سينمائي أو تلفزي.

splicing table **لوحة التوليف**
table de montage
سطح تنجز عليه عمليات التوليف.

split headline **عنوان رئيسي مشطور**
manchette divisée en2 lignes
عنوان بارز كتب على سطرين.

split screen **شاشة متعددة الصور**
images (2 ou plus) simultanément portées à l'écran
شاشة تعرض عليها صورتان أو أكثر في آن معًا.

spokesman **ناطق رسمي**
porte-parole

spread head **عنوان متراتب**
manchette en étages
عنوان مؤلّف من عدة سطوراً يمتد على ثلاثة أعمدة أو أكثر دون أن يحتل كامل عرض الصفحة.

stability **ثبات الصورة**
stabilité
استقرار الصورة التلفزية.

stack ADS (newspaper) **دليل العروض**
guide des spectacles (par ordre alphabétique ou par quartiers)
جدول بالعروض وفق ترتيب معين.

stacking (radio& tv) **جدول التوقيت**
classement et timing des segments d'un journal
ترتيب تسلسل الأخبار في نشرة الإذاعة أو التلفزة وحساب الوقت المخصّص لكل خبر.

staff **فريق العمل**
personnel (le)
مجموعة المساعدين في إنجاز عمل ما.

staff box **جهاز الجريدة**
liste des rédacteurs et collaborateurs d'un journal, d'un magazine
قائمة بأسماء العاملين في صحيفة أو مجلة من محررين ومساعدين وغيرهم.

stage **منصَّة، خشبة المسرح**
plateau (cinéma), scène (théâtre)
مكان التمثيل أو التصوير.

stage (to) **أخرَج**
mettre en scène, présenter
أنجز عملًا مسرحيًا.

stage fright **رَهْبَةُ الخشبة**

المكتوبة.

sports editor **محرر الأخبار الرياضيّة**
rédacteur sports
؟؟

sports pages **صفحات الرياضة**
pages sports
؟؟

sports reporter **مراسل رياضي**
reporter sports
من يعنى بنقل أخبار الرياضة والتعليق عليها.

sportscast **برنامج رياضيّ**
programme sports
بث الأحداث الرياضية.

spot **بقعة ضوئية**
spot
١- مصباح موجَّه الضوء.
٢-فاصل قصير ضمن برنامج.

spot news **خبر عاجل**
nouvelle d'actualité; nouvelle chaude
خبر عن حدث طارىء يُبثُّ لحظة وصوله.

spot set, commercial set (radio, tv) **وصلة إعلانية**
bouquet de spots publicitaires
مجموعة من الإعلانات التجارية المتواصلة.

spotlight **كشّاف**
projecteur de lumière
مصباح قوي موجَّه.

spread **إعلان على صفحتين**
annonce en double-page
إعلان طويل مفصّل يحتل صفحتين من وسط الجريدة.

stand in (to)(cinema) **صار بديلًا**
doubler un acteur
حلَّ مؤقتًا محل الممثل الرئيسي في انتظار تجهيز المناظر أو لتصوير مشهد يتطلب كفاءة خاصة.

stand up comedian **فُكاهي**
humoriste
فنان يقوم بعروض هزلية انفرادية.

standard edition **طبعة عادية**
édition courante, édition standard
طبعة وفق المواصفات المحددة المعروفة.

standard size **قطع عادي**
format standard
الحجم الأكثر شيوعًا.

standards and practices continuity, standards and practices acceptance (radio & tv)
دائرة الرقابة
service de vérification des programmes (éthique et lois)
قسم يدقق محتوى البرامج ويسهر على أن تكون مطابقة لآداب المهنة وقانون الإعلام.

standing ad **إعلان ثابت**
publicité sur plusieurs numéros consécutifs
إعلان يعرض لأمد طويل.

standing ovation **تهليل وقوفًا**
acclamation, ovation
التصفيق وقوفًا مصحوبًا بعبارات الاستحسان.

star **نَجْم**
étoile, star, vedette
شخصية مشهورة في مجال ما.

trac d'acteur
شعور بالخوف والتوتر ينتاب ممثلًا أو خطيبًا عند مواجهة الجمهور.

stage manager **مدير الخشبة**
régisseur de plateau
من يتولى الإشراف على الجانب المادي من الإخراج المسرحي ويساعد المخرج أثناء التدريبات ويتلاعب خلف الكواليس لبلوغ هدف مدبر.

stage version **مَسْرَحةُ الرواية**
adaptè au théâtre
مواءمة العمل الأدبي للعرض على المسرح.

stagecraft **تقنيات المسرح**
art de scène,technique de scène
أدوات المسرح وحسن إدارتها.

staged news **أخبار مختلقة**
nouvelles mensongères
أنباء كاذبة تعرض في الإعلام على أنها حقيقة.

staging **إخراج مسرحي**
mise en scène, présentation
إظهار العمل على الخشبة مسرحيًا.

stand **منصَّة**
kiosque, présentoir, stand
منضدة لعرض المنتجات.

stand by **انتظار**
en attente
الاستعداد وانتظار إشارة الانطلاق.

stand by quest (radio & tv)
مَدعوّ احتياط
invité de réserve
من يُدعى للمشاركة في برنامج عند الحاجة.

indicatif d'une station

رمز يميز المحطة من غيرها.

statistics **إحصاءات**

statistiques

بيانات عددية لتوصيف حالة.

status **1- حالة ٢- وضع قانوني**

1-état, 2-statut légal

١- ماهو عليه الشيء.

٢- الحالة القانونية لشخص أو شيء.

statute **قانون، نظام، دستور**

code, règlement, statut

؟؟

statute law **قانون مكتوب**

droit écrit

تشريع مكتوب تضعه هيئة متخصصة.

stenographe **مُختزِل**

sténo

من يقوم بتسجيل ما يملى عليه برموز خاصة

stereophonic sound **صوت مجسَّم**

son stéréo

صوت يسجل في مسلكين أو أكثر للحفاظ على ماهيته وحيويته.

stereoscopy (film),three-dimension **سينما ثلاثية الأبعاد**

stéréoscopie en relief, cinéma en relief

عرض سينمائي يظهر فيه المشهد على طبيعته مجسَّمًا.

stereotype **قالب جاهز**

stéréotype

نموذج نمطي من أدوات أو أفكار.

still frame, stop frame **لقطة ثابتة**

arrêt sur image

star part **دور البطولة**

rôle de vedette

الدور الأول في عمل فني.

star reporter **كبير المراسلين**

grand reporter

أكثر المراسلين خبرة وشهرة.

starlet **نَجْمة ناشئة**

starlette

ممثلة شابة تعتبر نجمة مستقبلية.

starring (cinema) **توزيع الأدوار (السينما)**

distribution des roles

؟؟

starting cue **إشارة البدء**

signal de départ

إشارة متفق عليها للبدء بالعمل.

state papers **منشورات حكومية**

publications gouvernementales, documents officiels

مطبوعات ووثائق صادرة عن الدولة.

static computer imaging **رسوم متحركة حاسوبية**

animation par ordinateur

تصميم الرسوم المتحركة بمعونة الحاسوب.

station (radio) **محطة (إذاعية)**

poste, station

مركز بث إذاعي.

station break **فاصل المحطة**

interruption accompagnée de l'indicatif

قطع مؤقت للبرامج يتزامن مع ظهور شعار المحطة.

station identification **شعار المحطة**

storyline **حبكة**
intrigue
عقدة يتجلى فيها تشابك الأحداث في القصة.

storywriter **قاصّ**
auteur de nouvelles
كاتب القصة القصيرة.

straight news **تقرير إخباري**
reportage factuel
خبر مشهود.

streamer **رأسية**
streamer
عنوان بأحرف ضخمة على عرض الصفحة.

stringer **مراسل حر**
correspondant pigiste local
من يزود الإعلام بمقالات وأخبار يتقاضى عنها أجرًا.

strip **حلقة تلفزية**
série à horaire de diffusion régulier
مسلسل يبثّ بانتظام كل يوم أو كل أسبوع في الوقت عينه.

strip cartoon **رسوم متحركة**
bande dessinée
؟؟

studio **مبث**
studio
مؤسسة يتم فيها تعليم وتدريس الفن.

studio audience **جمهور المبث**
public de studio
مجموعة من المهتمين والمعنيين بالمشاهدة والمشاركة.

studio camera **كمرة المبث**
caméra de studio
وقوف على صورة.

still picture **صورة ثابتة**
image fixe
؟؟

still, photo **لقطة، صورة**
image, photo
صورة ثابتة تذكارية، وتطلق اللفظة كذلك على المناظر الثابتة فوق خشبة المسرح.

stock shots **لقطات احتياطيّة**
séquences de réserve
مشاهد مصوَّرة يحتفظ بها على سبيل الاحتياط.

stop motion (shooting)
صورة بعد صورة
tournage de vues image par image
تقنية في تصوير الأشياء على نحوٍ متتال لإظهارها متحركة عند العرض.

stopper image, stopper title
صورة لافتة
image racolante, manchette racolante
ما يستوقف المشاهد من صور أو عناوين.

story **قصة**
histoire
سرد أحداث بأسلوب فني.

story lead **استهلال**
chapeau d'article, lead d'article
ما يتصدر مقالًا صحفيًا.

storyboard (cinema, tv)
لقطات متخيّرة
conducteur, storyboard
تقطيع المشاهد على شكل لقطات مشخَّصة برسوم السينما أو التلفزة.

والإخراج.

style أسلوب؛ دَرْجة «موضة»
style
الطريقة التي ينتهجها الإعلامي لإيصال رسالته.

subediting مراجعة مقال
mise au point d'un article
تدقيق المقال قبل دفعه للطباعة.

subeditor أمين التحرير
secrétaire de rédaction
من يسند إليه إعداد الدورية للطباعة.

subeditorial تنقيح
travail de mise au point
تصحيح المقال قبل دفعه للطباعة.

subhead (newspaper) عنوان فرعي
sous-titre
عنوان غير رئيس في الصحيفة.

subheading; subhead عنوان فرعي
sous-titre
عنوان توضيحي تحت العنوان الرئيسي بحروف أصغر.

subject matter موضوع
sujet
مادة البحث أو الدراسة.

subjective journalism صحافة انطباعية
journalisme subjectif
صحافة غير موضوعية.

subliminal advertising لمحة إيحائية
publicité subliminale
لقطة بصرية في إعلان تمرُّ بسرعة خاطفة؛ ترمي إلى التأثير في لاشعور المتلقي.

subliminal perception انطباع لاشعوري
؟؟

studio lights أضواء المبث
éclairage de studio
؟؟

studio management إدارة المبث
régie
؟؟

studio manager مدير المبث
directeur de studio, régisseur de plateau
؟؟

studio monitor مرقاب المبث
écran de contrôle de plateau, recepteur de contrôle de plateau,
شاشة تظهر مجموعة الحركة في المبث.

studio shooting تصوير داخلي
tournage en studio
؟؟

study دراسة
étude, recherche
بحث يعنى بقضايا الإعلام.

stunt مخاطر بديل
cascadeur
من ينوب عن الممثل في أمور دقيقة وخطرة لايستطيع هو القيام بها.

stunt article مقال مثير
article tapageur
مقال لافت للنظر.

stunt press صحافة مثيرة
presse tapageuse
تعتمد طريقة لافتة للنظر في سرد الأحداث

subversive statement **تصريح تحريضي**
déclaration subversive
كلام يثير البلبلة والفتنة.

success **نجاح**
succès
الفوز بالمطلوب.

summary **خلاصة، ملخّص**
résumé, sommaire
إيجاز الموضوع.

summary lead **تمهيد تلخيصي**
résumé frontal
مقدمة تلخص الأفكار الأساسية في الموضوع.

summary title **عنوان عريض**
gros titre, gros sommaire
عنوان يلخص الموضوع.

summit conference **مؤتمر قمَّة**
conférence au sommet
اجتماع لقادة دول.

sunday edition **طبعة الأحد**
édition du dimanche
عدد نهاية الأسبوع في جريدة يومية.

sunday paper **صحيفة الأحد**
journal du dimanche
جريدة تصدر الأحد.

sunday supplement **ملحق الأحد**
supplément du dimanche
صفحات إضافية تلحق بعدد الأحد.

supplement **ملحق**
supplément
جزء منفصل يرفق جريدة أو دورية بموضوع مخصص.

perception subliminale
شعور دون الوعي.

subscriber **مشترك**
abonné
ملتزم باقتناء مطبوعة لمدة محددة.

subscription **اشتراك**
abonnement, subscription
التزام باقتناء دورية ما لمدة معينة.

subscription circulation (periodicals)
عدد الاشتراكات
chiffre de diffusion par abonnement
أعداد الملتزمين بشراء الدورية.

subscription television **تلفزة بالاشتراك**
télévision par abonnement
تلفزة تستدعي دفع مقابل مادي لقاء المشاهدة.

subsidiary **مساعدة مالية**
subvention
إعانة مادية لإصدار دورية.

subsidiary rights (copyright)
حقوق فرعيّة (فكرية)
droits subsidiaires
حقوق يتقاضاها المؤلف عن كل توظيف إضافي لإنتاجه الأصلي.

subtitled release print
نسخة معتمدة مترجمة
copie standard sous-titrée
فِلم سينمائي طبعت الترجمة عليه في أسفل الشاشة أثناء العرض.

suburban newspaper **جريدة الضاحيّة**
journal de banlieue
صحيفة تهتم بالشؤون المحلية في الضاحية.

بدء عمل الجهاز.

switchboard **لوحة التحكم**
table de commande
لوحة تحتوي على أزرار التحكم في عمل الأجهزة.

symbol **رمز**
symbole
ما يميز حزب أو فكرة أو مؤسسة.

sync (synchronization) **تزمين**
synchronisation
وقوع أمرين في وقت واحد.

sync editing **توليف تزامني**
montage synchronsé
توليف بتواقت الصوت والصورة.

synchronization rights (film, music, copyright)
حقوق التوليف
droits de reprise d'une oeuvre
حقوق يتقاضاها المؤلف عن استعمال قطعة موسيقية لمصاحبة مشهد أو لقطة.

syndicated publication **مقال وكالة**
article paraissant simultanément dans plusieurs journaux
هو المقال الذي تصدره وتوزعه وكالة أنباء على المشتركين فينشر في عدة صحف.

syndication **مقال من وكالة**
syndication
عملية توزيع مقالات أو برامج جاهزة من وكالة مختصة على وسائل الإعلام مقابل اشتراك.

synopsis **موجز**
résumé, synopsis
مختصر لموضوع ما.

supplement **ملحق**
supplément
صفحات إضافية إلى العدد منفصلة تلحق بالطبعة الأصلية.

supporting actor **ممثل ثانوي**
acteur de second rôle
من يقوم بدور غير أساسي في الفلم أو المسرحية.

supporting materials **مستندات**
documents d'accompagnement
وثائق داعمة مؤيدة لأوراق أصلية.

supporting programme **برنامج داعم**
programme d'appoint, bouche-trou
برنامج يكمل مادة إعلامية سابقة.

survey **مسح شامل**
rapport d'ensemble, rapport général
تقرير عام عن موضوع ما.

suspense (film) **فِلم تشويق**
film de suspense
فِلم يثير ترقب المشاهد.

sustaining programme
برنامج بلا تمويل
programme non-sponsorisé
برنامج غير مموّل تجاريًا.

switch **زر التحكم**
bouton de commande, interrupteur
زر التشغيل والإيقاف.

switch off **إيقاف التشغيل**
mettre hors fonction
توقيف عمل الجهاز.

switch on **تشغيل**
mettre en circuit

بالمراد.

synthesizer **مُركِّب**
synthétiseur
من يرتب الصور.

system **نظام**
dispositif, systéme
مجموعة عناصر متكاملة تؤدي عملًا.

synthesis **تركيب**
synthèse
جمع عدة عناصر لتكوين مركب جديد.

synthesized cartoons
رسوم متحركة مركبة
dessins animés de synthèse
صور متحركة جمعت فيما بينها تراتبيًا للإيحاء



- T -

tail piece **فواصل زخرفية**
cul -de- lampe
نقش زخرفي في نهاية مقطع أو فصل.

tail-light display **إعلان على حافلة**
affiche sur arrière de bus
إشهار غالبًا ما يكون على مؤخرة الحافلة.

takeout **1- مقتطف ٢- تقرير**
1- extrait (presse) 2-reportage complet hors studio(radio)
؟؟

takeout book **كتاب رائج**
livre grand succès
كتاب يحقق حجم مبيعات كبيرًا.

tale **حكاية**
conte, récit
قصة تروى مشافهة غالبًا.

talk show (radio & tv) **برنامج حواري**
débat radiodiffusé, débat télévisé
برنامج يتضمن مقابلات مع شخصيات لمناقشة موضوع ما.

talk station **محطة إخبارية**
radio info-sports-interviews
محطة إذاعية تغلب على برامجها الأحاديث في الأمور العادية كالسياسة والرياضة ونحوها.

talking book **كتاب ناطق**
livre enregistré sur bande

T.B.A (to be announced)
سيعلن لاحقًا
à préciser ultérieurement
تعبير يشير في الإذاعة والتلفزة إلى أن محتوى برنامج ما سيعلن عنه لاحقًا.

tab (tabloid) **صحيفة نصفية**
tabloïd
جريدة شعبية ذات حجم نصفي تنشر أخبارًا مكثفة وصورًا كثيرة.

table of contents **محتويات العدد**
table des matières,sommaire
جدول يتضمن ما نشر في العدد من عناوين.

tabloid-style tv programme
برنامج شعبي
programme style tabloïd
برنامج تلفزي يستوحى أسلوبه ومحتواه من الصحافة ذات الحجم النصفي.

tag **وسم**
étiquette, devise de logo
لصاقة عليها معلومات أو إرشادات توضع على المنتج.

tagline **الخاتمة**
mot de la fin
ما يختتم به تقرير أو خطاب أو برنامج.

tail **مقطع أخير**
séquence de fin (film)
آخر مشهد في الفِلم.

magnétophone

جهاز تسجيل الأصوات واستعادتها.

tape recording تسجيل ممغنط

enregistrement magnétique

تسجيل مادة صوتية أو مرئية على شريط ممغنط.

tape speed سرعة الشريط

vitesse de défilement de bande

سرعة دوران الشريط قياسًا بوحدة زمنية.

tape to tape editing نسخ الشريط

montage de cassette à cassette

نقل محتوى شريط إلى شريط آخر.

target area مِنطقة مستَهدفة

secteur cible

حيز جغرافي تغطيه وسيلة إعلامية ببثها.

target audience جمهور مستهدف

public-cible

المجموعة الجغرافية أو اللغوية المراد التواصل معها.

targeting استهداف

détermination de la cible

تحديد الهدف المقصود.

teaching film فِلم تعليمي

film didactique

عمل فني أو إعلامي ذو أغراض تعليمية تعلميّة.

team فريق

équipe

مجموعة أشخاص تؤدي عملًا مشتركًا.

tear-off coupon قسيمة ترويجية

bon à détacher

إعلان إغرائي لقطع قسيمة في مجلة أو جريدة للحصول على سلعة بسعر مخفض أو مجانًا.

tear-off order card طلب قسيمة شراء

كتاب مسجل على شريط.

talking film, talking picture فِلم ناطق

film parlant

فِلم ترافقه أصوات الممثلين.

talks محادثات

pourpaliers

تباحث أطراف في موضوع ما.

tally light ضوء للتنبيه

tomate

ضوء يستخدم للتحذير.

tape شريط

bande, cassette

تسجيل صوتي على شريط ممغنط.

tape (tele) printer, teletype مِبْرَقة

téléscripteur

جهاز يستقبل قصاصات الأخبار.

tape deck منضدة التسجيل

platine d'enregistrement, table d'enregistrement

طاولة تثبت عليها أدوات التسجيل.

tape library مكتبة التسجيلات

magnétothèque

مجموعة ما سجل من أغاني وأفلام وبرامج.

tape log بطاقة المحتويات

liste du contenu d'une cassette

ما تدوّن عليه محتويات شريط.

tape reader قارىء التسجيلات

lecteur de cassettes

جهاز لقراءة محتويات شريط مسجَّل.

tape recorder مسجِّلة

bulletin de commande à détacher

قسيمة في جريدة أو مجلة تتيح لمرسلها الحصول على سلعة فورًا.

tease **عنوان مثير**

annonce-mystère (pub), titre accrocheur (press& tv)

عنوان أو إعلان جذَّاب في الصحافة والتلفزة.

technical advisor **مستشار فني**

conseiller technique

شخص ذو خبرة ومهارة في الأمور الفنية.

technical director T.D.(u.s), technical operations manager t.o.m(GB)

مهندس البث

chef d'émission

المدير التقني للبث الإذاعي أو التلفزي.

technical staff **فريق تقني**

personnel technique

مجموعة من التقنيين العاملين في مؤسسة إعلامية.

technician **فنيّ**

technicien

من يمارس العمل على الأجهزة تشغيلًا أو إصلاحًا.

technique **تقنية**

technique

؟؟

technology **تِقانة (تكنولوجيا)**

technologie

مجموعة المعارف التطبيقية على الصناعة.

telecamera(tv) **كمرة تلفزة**

caméra de télévision

كمرة تصُّور المشاهد التي تعرض على شاشة التلفاز.

telecast (tv) **برنامج تلفزة**

programme de télévision

برنامج يبث عبر التلفاز.

telecaster **مقدم البرامج**

présentateur de télévision, télécaste

من يذيع البرامج الإذاعية أو التلفزية.

telecide (television and suicide)

مذيع مُخفِق، برنامج مُخفِق

animateur fiasco, programme fiasco

من يقدم برنامجًا بأداء ومحتوى رديء.

telecine (MA) **سينما التلفزة**

télécinéma

أفلام تصنع للعرض على شاشة التلفزة.

telecommunication **الاتصال عن بعد**

télécommunication

التواصل عبر الفضاء أو الشابكة.

teleconference **ندوة تلفزية**

téléconférence

ملتقى تلفزي مغلق يعالج موضوعًا معينًا.

telefilm **فِلم تلفازي**

télé-film

فِلم خاص بالتلفاز.

telegenic **وجه تلفزيوني**

télégénique

شخص ملائم للتصوير في التلفزة.

telegram **برقية**

télégramme

نص مرسل لاسلكيًا.

telegraph **مِبْرقة**

dépêche,télégraphe

جهاز إرسال النصوص لاسلكيًا.

telegraph, wire editor

مدير قسم البرقيات

directeur des dépêches

من يشرف على إرسال البرقيات واستقبالها.

telematic, teletext **نشر تلفزي**

télématique

نشرة أخبار مكتوبة على شاشة التلفاز.

telephone **هاتف**

telephone

؟؟

telephone book **دليل الهاتف**

annuaire téléphonique

كتاب يحتوي أرقام هواتف المستخدمين.

telephone coincidental survey

مكالمة طارئة

enquête par téléphone en cours de programme

سبر هاتفي لآراء جمهور متتبعي برنامج من خلال بثه مباشرة.

telephone interview **مقابلة هاتفية**

interview par téléphone

لقاء يجرى بالهاتف لمناقشة أمر ما.

telephone programme **برنامج هاتفي**

téléphone- programme

أرقام هاتفية بتسعيرة استثنائية تقترح على المستمع الوعظ الديني أو برامج التسلية.

telephone survey **استبيان هاتفي**

enquéte par téléphone

أسئلة تطرح هاتفيًا على الجمهور في موضوع محدد لجمع الإجابات.

telephoto **صورة مقرَّبة**

télé photo

صورة مكبّرة أخذت عن بعد.

telephoto-lens **عدسة مقرِّبة**

téléobjectif

عدسة تصوير تقرِّب وتكبّر الأهداف البعيدة.

telepic **فِلم تلفزي طويل**

télé-film long métrage

؟؟

teleplay **مسرحية تلفزية**

pièce de théâtre conçue pour la télé, pièce de théâtre adaptée à la télé

مسرحية معدّة للعرض على التلفاز.

teleprocessing **معالجة عن بعد**

télétraitement

معالجة معطيات تتم عن بعد بواسطة مطراف موصول بحاسوب مركزي.

teleprompter **شاشة تلقين**

téléprompteur

جهاز مزود بشاشة يبسط الكتابة بأحرف كبيرة فيقرؤها المتكلم كأنه يرتجل.

telerecording **تسجيل عن بعد**

téléenregistrement

تسجيل مادة إعلامية عن بعد.

teletext **نشر تلفزي**

télétexte

نشر تلفزي لنص مرسل.

telethon **برنامج تبرعات**

téléthon

برنامج تلفزي طويل لجمع التبرعات لأغراض البحث العلمي الطبي.

teletypesetting **تنضيد برقي**

تعليق تلفزي
télé- commentaire
تحليل لمجريات مباراة من داخل الاستوديو.

television commercial
إعلان تجاري في التلفزة
film publicitaire(tv)
ترويج بضاعة عير التلفزة.

television interview **مقابلة متلفزة**
interview télévisée
مقابلة مبثوثة تلفزيًا.

television network **شبكة تلفزة**
chaîne de télévison
مجموعة برامج بلغات مختلفة تذاع بطريق التلفزة.

television news **نشرة أخبار**
journal télévisé
برنامج يستعرض الأخبار المحلية والعالمية عبر التلفاز.

television newscasting **تقرير إخباري**
téléreportage d'actualités
نشر الوقائع عبر التلفاز.

television programme
مجلة برامج التلفزيون
programme de télévision
مجلة أسبوعية تفصِّل البرامج التلفزيونية المعروضة حسب الأيام والساعات.

television rating **مؤشر المشاهدة (تلفزة)**
indice d'écoute(tv)
نسبة أعداد متابعي محطة تلفزة معينة.

television reporter **مراسل تلفزي**
reporter television
؟؟

télécomposition
إرسال برقيات بواسطة جهاز خاص.

televiewer **مُشاهِد**
téléspectateur
من يتابع البرامج التلفزية.

televirtuality **بث افتراضي**
télévirtualité
بث صور مركبة بواسطة الحاسوب.

televised image **صورة متلفزة**
image télévisée
صور تعرض على شاشة التلفزيون.

televised meeting **لقاء متلفز**
téléconférence
اجتماع منقول تلفزيًا.

televised show **عرض متلفز**
spectacle televise
؟؟

televising of a film **تلفزة الفِلم**
télédiffusion d'un film
جعل الفِلم صالحًا للعرض على التلفاز.

television **تلفاز**
télévision
جهاز استقبال البث التلفزي.

television advertising **إعلان تلفزي**
publicité televise
؟؟

television broadcast station
محطة بث تلفزية
station de télévision
محطة تبث بواسطتها البرامج التلفزية.

television commentary (mach)

television reporting **تقرير تلفزي**
téléreportage
نقل وقائع عبر التلفزة.

television rights **حقوق النقل التلفزي**
droits de retransmission à la télévision
حقوق إعادة البث لبرنامج تلفزيوني.

television screen **شاشة التلفاز**
écran de télévision
الجزء الزجاجي الذي يعرض الصور.

television series **مسلسلات تلفزية**
feuilletons télévisés
برامج تبث في حلقات تلفزية متتابعة.

television version **تحوير تلفزي**
version télévisée
تحويل النصوص إلى مشاهد.

telex **مِبراق**
télex
جهاز لنقل الأخبار مكتوبة بحروفها.

tell story(tv) **أخبار غير مصوَّرة**
information sans accompagnement
؟؟

tentative schedule **برنامج احتياطي**
programme provisoire
برنامج يعرض بديلًا عن برنامج تعذّر عرضه.

test commercials **اختبار إعلاني**
film publicitaire test
إعلانات تعرض لتعرُّف مدى تأثيرها.

test film **فِلم اختباري**
film d' essai
عرض مسبق للفِلم قبل اعتماده.

test print (photo) **تجربة**
épreuve
نموذج اختباري لمطبوعة أو عمل فني.

test programme **برنامج اختباري**
programme d'essai
برنامج يطبَّق لتعرُّف مردوده.

test shot **لقطة اختبارية**
plan d'essai
أخذ صورة تجريبية لتعرُّف مدى جودتها.

test tape **شريط اختباري**
bande d'essai
شريط قصير يعرض لتعرّف جودته.

testimonial **وثيقة/ دليل**
témoignage
حجَّة لإثبات شيء أو نفيه.

testimonial advertising **تزكية دعائيَّة**
publicité-témoignage
شهادة تبين صحة دعاية ما.

testing bench **طاولة الاختبار**
banc d'essai
موقع إجراء التجارب للوصول إلى حكم قاطع.

text **متن**
corps principal de l'ouvrage, texte
النص الأصلي لعمل كتابي.

text matter **نسخة**
copie
صورة أساسية عن عمل أو وثيقة.

text page **صفحة النص**
page de texte, page rédactionnelle
صفحة تتضمن مادة الموضوع.

texture **بِنية**
texture

thriller **رواية مثيرة**
roman à mystères (violent), thriller
رواية مثيرة لما تشتمل عليه من أمور لافتة ومؤثرة.

tickler **مذكِّرة**
aide-mémoire
دليل ينبه صاحبه على مواعيد ارتباطاته.

tie back **مدخل ربط**
introduction-rappel
مقدمة لربط الموضوع بما سبق.

tight shot **لقطة محشورة**
plan serré
صورة يظهر فيها الأشخاص محصورين.

tilt,worm's eye view shot **لقطة سفلية**
plan en contre-plongée
تصوير بتوجيه الكمرة من تحت إلى فوق.

tilting (cinema) **لقطة مائلة**
mouvement de caméra incliné
استخدام الكمرة لإظهار الصورة مائلة.

time **زمن**
durée, heure, temps
وقت غير محدد.

time buying (radio & tv)
شراء فترة (إذاعة، تلفزة)
achat d'espace
حجز حيِّز زمني للإعلان في الإذاعة أو التلفزة.

time delay **إرجاء**
action différée
تأجيل إلى وقت آخر.

time period, segment period
حصّة زمنية
tranche horaire
مادة العمل ونوعيته.

theatre **1- قاعة سينما أو مسرح ٢- مسرحية**
salle de cinéma, salle de théâtre
١- دار عرض التمثيل.
٢- عمل أدبي.

theme **فكرة أساسية**
themé
مجال البحث في عمل فني أو أدبي.

thesaurus **مَكْنِز**
thesaurus
كتاب يجمع المفاهيم المتعلقة بتخصص أو ميدان معيّن ويشرحها.

thesis play (theatre) **مسرحية هادفة**
pièce à thèse
مسرحية ترمي إلى نشر قيم ومفاهيم معينة.

third cover **صفحة الغلاف الثالثة**
troisième page de couverture
؟؟

three column page **صفحة ثلاثية الأعمدة**
page en trois colonnes
صفحة تشتمل على ثلاثة أعمدة.

three-dimensional film **فِلم مجسَّم**
film en relief
فِلم تظهر فيه الصورة بأبعادها الثلاثة.

three-dimensional television (3-D-tv)
تلفزة مجسَّمة
télévision en relief
تلفاز يظهر الصورة بأبعادها الثلاثة.

threshold of vision **عتبة الرؤية**
seuil de visibilité
منطلق ما يمكن أن يرى.

حيِّز زمني يخصص لبرنامج أو نشاط.

time shot **لقطة متدرجة**
pose de vues à temps échelonné
لقطة تصور مشهدًا على عدة مراحل لإظهار تطوره كأن تصور زهرة من فترة إلى أخرى ليشاهدها المتفرج وهي تتفتح.

time signal **إشارة توقيت**
signal horaire
إشارة تنبِّه إلى بداية أو نهاية حدث.

time spent **الوقت المخصص**
temps d'écoute, temps de lecture
الوقت المتاح لبرنامج أو تقرير.

timed **الموقوت**
programmée (heure)
برنامج محدد له وقته.

timetable **جدول زمني**
tableau horaire
قائمة تحدد الزمن المخصص لأي عمل أو نشاط.

timing **توقيت**
calendrier, chronométrage
اختيار زمن مناسب لعمل محدد ونحوه.

tip **خبر سري**
information confidentielle, tuyau
نبأ مصدره مخبر سرِّي

tipster **مخبر متكسّب (خُصخُوص)**
tuyauteur
من ينقل الأخبار سرًّا.

title **عنوان**
intitulé,titre
تحديد الموضوع المعالج.

title background **خلفية العنوان**
fond de générique
المشهد الذي تكتب فوقه قائمة المشاركين في الفِلم.

title page **صفحة العنوان**
la 'une' (presse),page de titre (publications)
الصفحة الأولى من صحيفة أو كتاب.

titler **مُعنوِنة**
titreuse
آلة لطبع العناوين بأحرف كبيرة.

titling **عَنوَنة**
titrage
صوغ العناوين المختارة.

tone channel **قناة صوتية**
canal son
مسار الصوت في جهاز.

tone quality **نوعية الصوت**
qualité du son
درجة نقاء الصوت ووضوحه وجماله.

top of the page **رأس الصفحة**
haut de page, tête de page
الجزء العلوي من الصفحة.

top right or left position
أعلى اليمين أو أعلى اليسار
emplacement supérieur à droite ou à gauche, le ciel
أعلى يمين الصفحة أو يسارها.

top ten, twenty, forty **أروَج الأغاني**
meilleures dix, vingt, quarante chansons
الأغاني الأكثر شيوعًا واستماعًا في الوقت الحاضر.

topic **موضوع**

prise de vue en mouvement, travelling

لقطة تتحرك فيها الكمرة تدريجيًا مع الشيء الذي تصوّره.

tracking shot **لقطة تتبعية**

plan en mouvement

لقطة تواكب حركة المشهد المصوّر.

tract **منشور**

tract

كراس أو كتيّب أو ورقة توزع بقصد الدعاية أو الإعلام.

trade fair **معرض تجاري**

exposition professionnelle, foire professionnelle

تظاهرة تجارية لعرض البضائع وترويجها.

trade journal, trade magazine

مجلة مهنية، مجلة متخصصة

revue professionnelle, revue spécialisée

مجلة تعنى بشؤون مهنة من المهن.

trade mark **اسم تجاري، علامة مسجَّلة**

marque commerciale, marque déposée

سمة تجارية خاصة بمنتج أو مؤسسة.

trade press **صِحافة مهنية**

journal professionnel, organe professionnel

صِحافة تعنى بشؤون مهنة محددة.

trade union **نقابة**

syndicat

هيئة تمثل مجموعات من العمال في مهنة ما.

traditional media **الإعلام التقليدي**

médias classiques

وسائل إعلامية بأساليب تقليدية.

sujet, thème

المادة أو الأفكار التي يبني عليها المتكلم كلامه.

topic box **نافذة**

médaillon

إطار في أعلى الشاشة.

topics of the day **قضايا الساعة**

questions d'actualité

المسائل المطروحة حاليًا في وسائل الإعلام.

toss (radio& tv) **كلمة الربط**

mots de transition (de speaker à speaker), phrase de transition

كلمة أو جملة يقدّم بها المذيع الأول موضوع المذيع الذي يليه.

total audience **مجموع المتابعين**

audience globale

العدد التقديري للمتابعين حضورًا واستماعًا ومشاهدة.

total circulation **إجمالي التوزيع**

diffusion globale

؟؟

total running, screening time (T.R.T)

مدة العرض

durée

الوقت الذي يستغرقه عرض عمل فني.

touch screen **شاشة لمسيّة**

écran tactile

سطح جهاز إلكتروني يشغل بواسطة اللمس.

track **شريط، مسلك**

bande,piste

مسار كل من الصورة أو الصوت.

tracking **تصوير متحرّك**

transistor **ترنزستور**
transistor
راديو صغير محمول يعمل على ناقلية الجسم الصلب.

translation **ترجمة**
traduction
النقل من لغة إلى أخرى.

translation rights **حقوق الترجمة**
droits du traduction
حق حصري للمؤلف أو للناشر في ترجمة كتاب أو نص.

translator **مترجم**
traducteur
ناقل النص من لغة إلى أخرى.

transmission **بث، إرسال**
émission, transmission
إذاعة كلام أو مشاهد عبر الأثير.

transmitter **جهاز بث**
émetteur, transmetteur
جهاز يستعمل في بث الأخبار.

transmitter car unit
وحدة النقل الخارجي
voiture-émetteur
سيارة مزودة بجهاز إرسال لبث الأحداث من خارج المركز.

transmitting station **محطة البثّ**
station-émetteur
مركز للإرسال الإذاعي أو التلفزي.

transportation advertizing
إعلان متحرك
publicité ambulante

traffic department(radio&tv)
قسم تنفيذ البرامج
service trafic-programmation
قسم مهمته متابعة جدول البرامج في المؤسسات الإعلامية.

tragedy **مأساة (تراجيديا)**
tragédie
عمل مسرحي عنيف التأثير، بليغ الأسلوب وينتهي بخاتمة محزنة.

tragicomedy
مأساة ملهاة (تراجيديا كوميدية)
tragi-comédie
عمل مسرحي يجمع بين أحداث محزنة ونهاية سعيدة.

trailer (cinema, radio &tv)
إعلان ملحق
film annonce, message annonce
إعلان يدرج على شريط بعد نهاية فلم للترويج لأفلام أخرى.

training **تدريب**
formation, stage
تزويد الفرد بمعلومات ومهارات جديدة.

training film **فِلم تدريبي**
film de formation
فِلم يساعد على التدريب.

transborder flow of information
تدفق الأخبار عبر الحدود
flux transfrontières d’information
تجاوز الحدود المحلية.

transcription **تسجيل، تدوين، نسخ**
copie, transcription
نقل الكلام من المنطوق إلى المكتوب.

حدث واقعي
fait réel
سردٌ لما جرى في الواقع.

trustworthy,reliable sources
مصادر موثوقة
sources dignes de confiance, sources dignes de foi
مرجعيات تعتمد في دقة المعلومة.

tryout **عرض تجريبي**
répetition générale
عرض لمسرحية أمام جمهور محدد للوقوف على صلاحية عرضها النهائي.

tune **1- نغم ٢- تناغم**
air musical
١- مجموعة أصوات متآلفة.
٢- انسجام الأصوات وائتلافها.

tuned antenna **هوائي موجَّه**
antenne accordée
هوائي موجّه توجيهًا دقيقًا لالتقاط بث معيّن.

tuner **موَلّف**
tuner
١- مفتاح المذياع الخاص لضبط إشارة محطة ما.
٢-ضابط النغم والإيقاع.

turky (film) **فِلم رديء**
navet
فِلم غاية في السوء.

turnout **الحضور**
assemblée, presents
عدد المشاركين والحاضرين في فعالية ما.

turnover
1- العدد الدوري ٢- حجم المبيعات

إعلان مثبّت على وسائل النقل.

travelling shot **لقطة متحركة**
plan de mouvement, travelling
صور متتالية تلتقط بكمرة متحركة.

travelogue **فِلم سياحي**
film touristique
فِلم يصوّر المواقع السياحية وخدماتها للترويج لها.

trend **توجّهٌ**
tendance
الميل أو النزعة إلى سلوك أو ممارسة.

trial **تَجرِبة**
essai,jugement
اختبار أمرٍ ما.

trial balloon (public opinion)
مِجسّ اختبار
ballon d'essai
عمل لتعرّف ردة فعل تجاه مسألة ما.

trial programme (radio& tv)
برنامج تجريبي
émission pilote
برنامج يقدّم بغرض الاختبار.

trial run **اختبار**
essai
تجرِبة لتعرّف مدى صحة عمل ما.

trial subscription **اشتراك تجريبي**
abonnement d'essai
اشتراك في مطبوعة ما لمدة محددة بغرض الاختبار.

tripod **منصب الكمرة**
pied de caméra, trépied
؟؟

true story, real-life story

twinkle **ظُرفة**
anecdote dans interview
دعابة تلقى في أثناء المقابلة.

two-shot **لقطة ثنائية**
prise de vues à 2 personnages
لقطة تجمع شخصين في صورة واحدة.

tycoons **حيتان الإعلام**
magnats
شخصيات ثرية نافذة مسيطرة على الإعلام.

type (to) **رَقَن**
dactylographier
كتب شيء ما على الطابعة.

typesetting **تنضيد**
composition
صف الحروف وتنسيق المواد للطباعة.

typewriter **راقنة (آلة كاتبة)**
machine à écrire
؟؟

typo (typographical error)
خطأ مطبعي
erreur typographique, coquille
غلط ناتج عن طباعة الحروف.

typography **طباعة**
typographie
نسخ الكتابة آليًا.

chiffre d'affaires, rotation
١-عدد الزوار خلال مدة محددة.
٢- عدد النسخ المباعة في مدة محددة.

tv fan **هاوي التلفزة**
téléphile
من يتابع البرامج التلفزية بشغف.

tv library **مكتبة تلفزية**
téléthèque
مكتبة تحوي أشرطة تلفزية.

tv mobile unit **وحدة تلفزية متنقلة**
voiture de reportage
عربة تحتوي أجهزة نقل وبث تلفزي من خارج المركز.

tv programme **جدول البرامج**
grille de programmes
قائمة تشتمل على البرامج وأوقات بثّها.

tv scanning beam **حزمة تلفزية ماسحة**
faisceau cathodique explorateur
؟؟

tv screen **شاشة التلفاز**
écran télé
واجهة زجاجية تقانية تظهر عليها الصور.

tv studio **حجرة التلفزة**
studio télé
مكان التصوير أو البث.

❊ ❊ ❊

- U -

ultra-high-frequency (U H F)

تردُّد فوق العالي

(U H F)

مجال من ترددات الأمواج الكهرطيسية تمتد بين ٠,٣ GHz و ٣ GHz.

ultra-short- wave موجات شديدة القصر

ondes ultra courte

موجات بث لا يتجاوز طولها عشرة أمتار.

unabridged version

نسخة بالنص الكامل

version intégrale

نسخة غير مختصرة لكتاب أو فِلم.

unanimity إجماع

unanimité

اتفاق الجميع على أمرٍ ما.

unauthorized copy نسخة غير مرخَّصة

copie illicite

نسخة صادرة دون إذن رسمي.

unauthorized publication

نشرة غير مرخَّصة

publication non-autorisée

نسخة صادرة دون إذن رسمي.

unbiased reporting تقرير حيادي

reportage non-biaisé, reportage objectif

تقرير إعلامي غير متحيز.

unbound book كتاب غير مجلَّد

livre non relié

كتاب بغلاف ورقي.

uncensored نصٌّ كامل

intégral, non censuré

نصٌّ أو عمل فني لم تحذف الرقابة منه شيئًا.

underground media إعلام سرّي

media clandestine

وسيلة إعلامية تعد وتوزع في الخفاء

underground press صحافة سرّية

presse clandestine, presse underground

صحافة محظورة تعمل في الخفاء.

underlines, legend شارحة

légende

عبارة تفسيرية لشكل أو رمز.

under-run قصور طباعي

tirage inférieur aux prévisions

نقص في عدد النسخ المطبوعة.

understatement تصريح متحفّظ

assertion au dessous de la vérité, déclaration au dessous de la vérité

بيان ملطّف لا يبوح إلا بجزء من الحقيقة.

underwater camera كمرة غوص

caméra sous-marine

آلة للتصوير تحت الماء.

underwater shooting تصوير تحت الماء

régisseur de plateau

من يعنى بالإشراف على وحدة إعلامية.

unit publicist(ILM) **مروّج إعلامي**

promoteur

شخص يسهر على ترويج فِلم من مرحلة الإخراج إلى مرحلة الاستثمار.

university news **زاوية جامعية**

rubrique universitaire

قسم يعنى بالشؤون الجامعية.

university press **صحافة جامعية**

presse universitaire

صِحافة تهتم بأخبار الجامعة التي تصدرها.

unlawful advertising **إعلان غير قانوني**

publicité illicite

إعلان لا يسمح بنشره لمخالفته القوانين.

unlawful reproduction

استنساخ غير قانوني

reproduction illicite

إصدار نسخة غير قانونية.

unpublishable paper

مقال غير صالح للنشر

article impubliable

مقال لا تتوفر فيه شروط النشر.

unpublished **غميس**

inédit

لم ينشر من قبل.

unscrambling **إزالة البعثرة**

décrypter

إعادة الاتساق إلى الأصوات.

unsold copies **مُرتجَعات**

bouillon, invendus

prises de vues sous-marine

أخذ مشاهد أو صور تحت الماء.

underwriting (public tv)

مساهمة إعلانية

souscription à un programme

مشاركة في تمويل محطة تلفزية عمومية مقابل إعلان اسم المموّل.

unedited **غير منشور**

non-édité (texte)

نصٌّ لم ينشر بعد.

unethical practices **ممارسات لا أخلاقية**

pratiques contraires à l'éthique

سلوك يخالف العرف أو أخلاق المهنة.

uneventful day **يوم هادىء**

journée calme (sans événements)

يوم عادي خال من الأحداث.

unexpected events **أحداث غير متوقَّعة**

événements inattendus, faits inattendus

وقائع لم تكن بالحسبان.

unfinished paper **مقال غير منجز**

article inachevé

مقال لم تكتمل كتابته.

unidirectional microphone

لاقط أحادي الاتجاه

micro directionnel

أداة التقاط الصوت وإرساله، تعمل في اتجاه واحد.

unit (press) **وحدة إعلام**

bloc

فريق عمل مؤلف من محرر ومصور ومهندس صوت...إلخ.

unit manager **مدير الوحدة**

ما دفع سلفًا.

uplift (to) **الارتقاء بالمقال**
hausser le niveau d'un article
أصلح المقال وهذَّبه.

upper class **الطبقة العليا**
haute société
الطبقة الاجتماعية الأكثر غنى ونفوذًا.

upstage **مؤخر المسرح**
arrière-scène
الجهة الخلفية من خشبة المسرح.

up-to-date **حديث جدًا، آخر طراز**
à jour, dernier cri
النموذج الأكثر حداثة.

user **مُستخدِم**
abonné, consommateur, utilisateur
من يستعمل الجهاز.

مطبوعات لم تبع.

unstructured interview
مقابلة غير معدة
interview non-structurée
مقابلة لم يهيأ لها.

unverified news **خبر غير مؤكد**
information non contrôlée
خبر غير متثبت منه.

unwritten agreement **اتفاق شفاهي**
accord non-écrit
اتفاق غير موثق كتابيًا.

update (to) **تحديث**
mettre à jour
إضافة ماهو مستجد.

upfront payment **تسديد مسبق**
paiement à l'avance

❊ ❊ ❊

- V -

valid argument **حجة مقبولة**
argument valable
دليل يمكن الأخذ به.

value judgment **حكم قِيميّ**
judgement valeur
حكم يحدد قيمة شيء ما من وجهة نظر مقدمه.

vanity press, vanity publisher
ناشر ذاتي
maison d'édition à compte d'auteur
دار نشر تطبع على نفقة المؤلف.

variable **متحوّل**
variable
متغيّر ومتبدّل.

variety show **برنامج منوعات**
programme-variétés
عرض يتضمن فقرات متنوعة.

variorum edition **طبعة جامعة**
édition variorum (ouvrage ancien avec notes et commentaires)
طبعة لكتاب قديم وكل ما قيل فيه من شروح وتعليقات.

vending machine **آلة بيع**
distributeur automatique
آلة تعمل بوضع النقود المعدنية فيها.

venue **مكان الاجتماع**
lieu de réunion
موقع انعقاد الجلسة.

veraciousness, veracity **مصداقيّة**
véracité
التزام الصدق ودليله.

verbal statement **تصريح شفوي**
déclaration verbale
غير مكتوب.

verbatim report **تقرير حرفي**
compte-rendu mot à mot, compte-rendu textuel
محضر تسجّل فيه وقائع الجلسة حرفيًا.

vernacular **لهجة دارجة**
langue vernaculaire
لهجة محلية في مِنطقة أو بلد.

version **١- نسخة ٢- ترجمة ٣- رواية**
version
١- صورة المكتوب أو المرسوم.
٢- نقل النص إلى اللغة الأم.
٣- رأي من وجهة نظر معينة.

vertical image **صورة عموديّة**
image verticale
لقطة تؤخذ من الأعلى.

vidclip (video clip) **لقطات فديو**
clip vidéo (clip extrait d'un film /programme)
مقتطفات من شريط فديو.

video equipment **معدّات فديو**
équipement vidéo, matériel vidéo
أجهزة وآلات خاصة بالفديو.

video head record& playback
رأس فديو قارئ ومسجِّل
tête d'enregistrement et lecture video
؟؟

video layout terminal **مطراف الإخراج**
terminal de mise en page directe sur écran vidéo
وضع موقع يجري فيه توضيب الصفحة على شاشة الفديو.

video library **مكتبة فديو**
vidéothèque
؟؟

video mixer **مازج الصور**
mélangeur d'images
شخص أو آلة لإعادة تركيب الصور.

video monitor **مِرقاب الفديو**
moniteur vidéo
جهاز يستخدم في ضبط ما يعرض في الفديو.

video operator **مشغِّل الفديو**
opérateur vidéo
من يعنى بإعداد الفديو للاستعمال.

video publisher **ناشر فديو**
éditeur de programmes vidéo
من يسجل فديوات وينشرها.

video recording, video taping
تسجيل فديو
enregistrement vidéo

video **فديو**
vidéo
شريط مصور ناطق.

video art **فن الفديو**
art vidéographique
تقنية صناعة الفديو.

video casette recorder **مسجّلة فديو**
enregistreur vidéocassette, magnétoscope
آلة تسجيل للفديوهات.

video club **نادي الفديو**
club vidéo
مكان يرتاده هواة الفديو.

video communication **اتصال بالفديو**
vidéo communication
مكالمة بالصوت والصورة.

video disc **قرص فديو**
vidéodisque
قرص تسجل عليه المشاهد.

video display terminal, unit video display
مطراف المعاينة
terminal à écran de visualisation
شاشة توصل بجهاز حاسوب أو تلفاز تنقل إليها المشاهد من المركز.

video editing **توليف الفديو**
montage vidéo
وضع المشَاهد في أماكنها الملائمة.

video engineer **مهندس فديو**
ingénieur video
؟؟

من يعنى بإخراج أفلام الفديو.

videotape duplication **استنساخ شريط فديو**
duplication de bande vidéo
طبع نسخ إضافية عن شريط الفديو.

videotape mobile unit **وحدة فديو متنقّلة**
unité vidéo mobile
مجموعة معدّات محمولة لتصوير فِلم فديو.

videotape recorder (v.t.r) **مسجّلة فديو**
magnétoscope
جهاز لتسجيل أفلام الفديو وعرضها.

videotex (videotext) **معلومات بالفديو**
vidéotexte
نظام ينقل المعلومات المخزنة حاسوبيًا عبر كبلات التلفاز.

view **مَشْهد**
vue
طريقة إظهار أو مشاهدة شيء من موقع زاوية معينة.

viewer **١- مشاهد ٢- جهاز معاينة**
1-spectateur,teléspectateur
2-visionneuse
١- من يتابع البرامج التلفزية.
٢- جهاز ضوئي لمشاهدة الشرائح أو الشفافيات.

viewing **مشاهدة (تلفزة)**
visionnage, vue
متابعة البرامج التلفزية.

viewing pattern **أنماط المشاهدة**
habitudes de visionnage
أنواع البرامج التلفزية بحسب عادات المشاهدة.

viewing theatre **قاعة المشاهدة**

عملية إنتاج أشرطة الفديو.

video rental **تأجير أشرطة فديو**
location de video
؟؟

video review **مجلة فديو**
revue critique vidéo
مجلة متخصصة بقضايا الفديو.

video signal **إشارة فديو**
signal vidéo
إرسال المشَاهد من جهاز فديو إلى جهاز آخر.

video style **كتابة فديو**
écriture vidéo
الأسلوب المتبع فيوضع مشروع الفديو.

videocassette, videotape **شريط فديو**
vidéocassette
شريط ممغنط لغرض التسجيل.

videocasting **بثّ فديو**
vidéo diffusion
عرض فِلم الفديو على الجمهور.

videoconferencing **اجتماع عن بعد**
téléconférence vidéo
لقاء عمل بين أشخاص عبر الفديو وبواسطة الأقمار.

videographer **مصوّر فديو**
vidéographe
فنيّ التصوير بالفديو.

videographics **تصميم الفديو**
vidéographie
علم تخطيط فِلم الفديو وتصويره.

video-maker **مُخْرِج فديو**
vidéaste

voice **١- صوت ٢- ناطق رسمي**
voix, porte-parole
١- كلام الإنسان المسموع.
٢- شخص مكلّف بالتعبير عن رأي جهة رسمية.

voice articulation **وضوح النطق**
bonne articulation
حسن نطق الكلام.

voice test **اختبار الصوت**
essai vocal, test vocal
١- تجربة لمعرفة طبقة الصوت.
٢- تجربة لمعرفة صلاحية جهاز نقل الصوت.

voice-in (cine & tv)
صوت داخلي (سينما - تلفزة)
voix dans le champ
صوت يصدر من على خشبة المسرح.

voice-off (cine & tv)
صوت خارجي (سينما، تلفزة)
voix hors champ
صوت واقعي من خارج خشبة المسرح.

voice-over (cine & tv)
صوت على صور (سينما، تلفزة)
commentaire sur images
صوت شارح لمضمون ما يعرض على الشاشة.

voltage **استطاعة كهربائية**
voltage
القوة الكهربائية التي يزود بها المحرك.

volume
١- حجم الصوت ٢- مجلّد (مطبوعات)
volume (son),volume (publications)
١- درجة ارتفاع الصوت أو انخفاضه.
٢- جزء كبير لمادة مطبوعة ضمن سلسلة.

salle de visionnage
قاعة مخصّصة لعرض البرامج على لجنة متخصصة قبل تعميمها.

viewing time **مدة العرض**
temps d’émission
الوقت الذي يستغرقه العرض.

vignette **زخرفة، رسمة خاصة**
vignette
نقش زخرفي يوضع في نهاية فصل في كتاب أو بدايته.

violation of copyright
انتهاك حق المؤلف
violation du droit d’auteur
خرق الحقوق الخاصة بمؤلِّف.

virtual image **صورة افتراضية**
image virtuelle
الصورة التي تجتمع الأشعة لتشكيلها.

vision **رؤية**
vision, vue
تصوّر ذهني أو حسيّ لموضوع ما.

visual **بَصَري**
visuel
ما يدرك بالعين.

visual aids **وسائل إيضاح**
supports visuels
وسائل مساعدة أو مُعينة لتوضيح الموضوع.

visual media **وسائل إعلام بصرية**
media visuels
بثّ الصور الحاملة للإعلام المقصود.

visualizing **إظهار**
visualisation
عرض الفكرة أو الخبر مرئيًا على الشاشة.

تقديم أعمال مجانية خدمة لهدف ما.

voucher copy **نسخة إثبات**

exemplaire justificatif

نسخة من جريدة ترسل للمعلِن لإثبات صدور إعلانه.

vox populi **صوت الشعب**

voix du peuple

الرأي الغالب بين المواطنين لمسألة ما.

volume level **طبقة الصوت**

niveau sonore

مستوى الصوت من حيث حدة الصوت ودرجة تواتره.

volunteer for a campaign (to)
التطوع لحملة

se porter volontaire pour une campagne

❊ ❊ ❊

- W -

waist shot **لقطة نصفية**
plan mi-corps
تصوير يظهر النصف الأعلى من الجسم فقط.

Walkman **مسجِّلة محمولة**
baladeur, walkman
مسجِّلة صغيرة يحملها صاحبها معه ويستمع إليها في أثناء سيره.

wall banner, wall sign **لوحة حائطية**
panneau mural
سطح أملس يكتب عليه ويعلق على الحائط.

wall media **ملصق حائطي**
affiche murale
لوحات إعلانية كبيرة تثبت على الجدار.

wall screen **شاشة حائطية**
écran mural
شاشة عرض مثبتة على الجدار.

want ads **إعلانات مبوّبة**
petites annonces
إعلانات صغيرة تنشر في صحيفة طلبًا لحاجة أو عمل.

wanted **مطلوب**
on demande
عبارة تدرج تحتها إعلانات عن الحاجات المطلوبة.

war correspondent **مراسل حربي**
correspondant de guerre
إعلامي مهمته نقل أخبار المعارك من الميدان.

warning **تحذير**
avertissement
تنبيه على خطر أو خطأ.

warning light (camera & studio)
ضوء التنبيه (يكون لونه أحمر)
tomate
ضوء يوضع فوق أبواب المكاتب لعدم استعمال الباب أثناء فترة العمل.

waste circulation **مرتجعات**
invendus
نسخ من دورية لم تبع، فتعاد إلى مصدرها.

watchdog committee **لجنة مراقبة**
comité d'observation, comité de surveillance
لجنة وظيفتها النظر في المادة الإعلامية وتحديد صلاحيتها.

watching **مراقبة**
surveillance
النظر في المادة الإعلامية لتقدير صلاحيتها.

watchword **شعار**
devise, slogan
عبارة تهدف إلى تلخيص توجّه ما.

wave **مَوْجة**
onde
ترددات كهرطيسية ذات طبيعة دورية.

wavelength **طول الموجَة**
longueur d'onde
المسافة بين قمتين متتاليتين في الإشارة الدورية التي تنتشر في الفضاء.

weak circulation **توزيع ضعيف**
faible diffusion
بيع عدد قليل من المطبوعة.

weather forecast **توقعات الأحوال الجوية**
prévision météo
نشرة أسبوعية تبيّن أحوال الطقس المتوقعة.

weather report **نشرة الأحوال الجوية**
journal météo
الأخبار المتعلقة بتغييرات الطقس يوميًا.

web press **طباعة دوّارة (على مطبعة دوّارة)**
presse rotative
طباعة مستمرّة على جهاز خاص لإصدار الدورية بشكل أسرع.

week-end edition **طبعة نهاية الأسبوع**
édition du week-end
طبعة خاصة تصدرفي نهاية الأسبوع.

week-end paper **جريدة نهاية الأسبوع**
journal du week-end
صحيفة تصدر مرة واحدة نهاية الأسبوع.

weekly **أسبوعية (نشرة أو مجلة)**
hebdomadaire
دورية تصدر أسبوعيًا.

weekly newspaper supplement
ملحق نهاية الأسبوع
supplément du week-end
مادة إعلامية إضافية تنشر نهاية الأسبوع.

weekly transmission hours
ساعات البثّ الأسبوعية
heures de diffusion par semaine
عدد ساعات البثّ في الأسبوع الواحد.

well-informed sources
مصادر وثيقة الاطلاع
de sources bien informées
مصادر تؤخذ منها المعلومات الموثوق بها.

Western (film) **فِلم الغرب الأمريكي**
western
نوع من الأفلام الأمريكية.

whip-pan (cine&tv) **لقطة شاملة سريعة**
panoramique rapide
لقطة حركية لمقطع سريع.

white radio **إذاعة رسمية**
radio officielle
إذاعة حكومية.

whole page advertisement
إعلان على صفحة
annonce pleine page
إعلان على مساحة صفحة كاملة.

wholly unfounded rumor
شائعة لا أساس لها
rumeur sans fondement
لا تستند إلى معلومات موثّقة.

who's who **دليل الأَعلام**
annuaire des célébrités, annuaire des personnalités
كتاب تطبع فيه أسماء الشخصيات المهمة.

wide circulation **توزيع واسع**
gros tirage
مبيع أعداد كبيرة من الدورية.

dépêche

نصٌّ كتابي يرسل سلكيًا أو لاسلكيًا.

wire broadcasting **إذاعة سلكية**

radiodiffusion (par fil)

إذاعة داخلية تنقل الأصوات عبر الأسلاك.

wire editor (newspaper) **مدير قسم البرقيات**

responsable-dépêches

المسؤول عن قسم البرقيات.

wire service **وكالة أخبار**

agence de presse

مؤسسة تعنى بجمع الأخبار وتوزيعها على الجهات المعنية.

wired city **مدينة موصَّلة بأسلاك أو كبلات**

ville câblée

مدينة مزودة بكبلات الاتصال بمحطات تلفزية معيَّنة.

wired home **منزل مجهّز بكمرات مراقبة**

foyer câblé

؟؟

wireless cable **حزمة لاسلكية**

télévision par satellite rediffusée par voie hertzienne

قناة تلفزة تبثُّ إلى المشتركين فيها عبر الأقمار الاصطناعية ويمكن التقاط برامجها بهوائي.

wireless mike **مجهار لاسلكي**

microphone sans fil

جهاز ينقل الصوت وينقَّل بين المتحدثين دون سلك.

wireless station **محطة لاسلكية**

station sans fil

wide circulation **سَعة الانتشار**

large diffusion

توزيع واسع لصحيفة أو مجلة أو أي وسيلة إعلامية.

wide coverage **تغطية واسعة**

grande couverture

الاهتمام الكبير الذي توليه وسيلة إعلام لحدث أو منتج

wide screen **شاشة عريضة**

écran large, grand écran

شاشة كبيرة تعرض عليها الأفلام.

wide screen tv projector **تِلفاز ذو شاشة عريضة**

télémégascope

جهاز تلفزي ذو شاشة واسعة.

wild shot **لقطة صامتة**

séquence sans son

صورة دون صوت.

wild sound **صوت طارئ**

bruit naturel

صوت إضافي لا صلة له بالموضوع.

wind (to) **لفَّ**

enrouler

دوَّر الشريط حول بكرة.

window **نافذة، شبَّاك**

encart, fenêtre, guichet

نافذة البيع، كوّة بيع التذاكر.

wiping head **رأس ماسح**

tête d'effacement

رأس يمحو التسجيلات من شريط أو قرص.

wire **برقية**

بيّن رأيه شفاهًا.

word processing **معالجة النص**
traitement de texte
إخراج النص حاسوبيًا.

word to the reader **تنبيه القارئ**
avis au lecteur
رسالة موجّهة إلى القارئ.

wordage **عدد الكلمات**
nombre de mots
مجموع الكلمات في نص.

wording **صياغة**
rédaction
تحرير النصّ كتابيًا.

word-of-mouth **مشافهة**
bouche à oreille
نقل الأنباء صوتيًا.

work in shifts(to)
تناوب الورديات في العمل
travail par équipe (matin,soir,etc)
خدمة فرق العاملين في أوقات محددة لكل منها.

work in the process of publication
عملٌ قيد النشر
ouvrage en cours de publication
مؤلّف تجري طباعته.

work of reference **كتاب مرجعي**
ouvrage de référence
مُؤلَّف متخصص يعاد إليه في موضوعه.

work out of copyright, work in public domain
سقوط حقوق المؤلّف
oeuvre tombée dans le domaine

محطـة إذاعيـة تبـثُّ موادهـا عبـر الأمـواج الكهرطيسية.

wireless telephone **هاتف لاسلكي**
téléphone sans fil
جهاز ينقل الأصوات دون استعمال الأسلاك.

wireless transmission **إرسال لاسلكي**
transmission sans fil
بثّ عبر أمواج الأثير.

wirephoto **صورة سِلكية**
photo en fac-simile
نسخة سلكية تستقبل بالناسوخ.

with story **موضوع مرافق**
article d'accompagnement
موضوع مرافق للصورة بغرض التوضيح.

withdrawal **انسحاب**
retrait, retraction
تخلٍّ عن ترشح أو عرض.

witness **شاهد**
témoin
من عاين واقعة وقام بوصفها.

woman's press **صحافة نِسويَّة**
presse féminine
صحافة تعنى بشؤون المرأة.

women audience **جمهور نِسوي**
public féminin
مجموعة من النسوة تستمع لمحاضرة أو فعالية.

word **إخطار، رسالة**
avis, message, mot
إبلاغ عن أمر ما.

word (to) **عبَّر**
énoncer, exprimer

public

انقضاء المدّة المحددة للملكية الفكرية.

work print (cine) **نسخة العمل**

copie de travail

النسخة المدرجة بين الأيدي أثناء العمل.

work-for-hire (copyright)

تأليف مأجور

travail en louage de services (sans droit d'auteur)

تأليف بالأجرة مع تنازل عن حقوق التأليف.

working **مشغول**

en fonctionnement, en marche

إشارة تبين أن الموظف غير قادر على الاستقبال.

working agreement **النمط المعيشي**

modus vivendi

طريقة في الحياة يختارها فرد لنفسه حسب الظروف.

working papers **وثائق العمل**

documents de travail

أوراق عمل معدَّة للنقاش.

working story **مقال قيد الإنجاز**

article en cours

مقال يجري إتمامه لنشره.

working title (cine) **عنوان مؤقت**

titre provisoire

عنوان أولي لفِلم قد يبدَّل.

works **مؤلفات، أعمال**

oeuvres, travaux

إنتاج أدبي أو علمي أو فني.

world coverage **تغطية عالمية**

couverture mondiale

إشهار على مستوى العالم.

world fair **معرض عالمي**

exposition universelle

تظاهرة على المستوى العالمي لتسويق منتوجات.

world opinion **الرأي العام العالمي**

opinion publique mondiale

توجه سائد على مستوى العالم.

world premiere(cine) **عرض عالمي أوّل**

première mondiale

عمل يعرض للمرة الأولى على مستوى العالم.

world service **خدمة عالمية**

service mondial

خدمة تقدم على مستوى العالم.

worm's eye view shot **لقطة سفلية**

plan contre-plongée

صورة تؤخذ من الأسفل للأعلى.

wrap up **مستخلص استنتاجي**

résumé, topo

موجز في ختام العمل.

writer **محرّر**

rédacteur

كاتب النص.

write-up **تقريظ**

publicité rédactionnelle, article elogieux

مقال يتضمن إشادة وثناء على عمل أدبي أو فني.

writing **مكتوب، الكتابة**

écrit, publication, écriture

نصٌّ معدٌّ كتابيًا.

writing for broadcasting

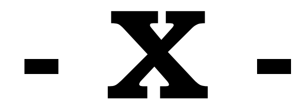
كتابة إذاعية

rédaction pour la radiodiffusion

صحافة مكتوبة **written press**
presse écrite
صحافة تعتمد على الكلمة المطبوعة ما يكتب ليبثّ إذاعيًا.

إتصال مكتوب **written communication**
communication par écrit
إبلاغ بواسطة الكتابة.

❊ ❊ ❊



عمليـة نسـخ الصـور بمسـحوق راتنجـي دون استخدام الحبر.

X-rated film **فِلم إباحي**

film classé x (pornographique)

فِلم يصوّر المشاهد الجنسية صراحة.

X.s.(across shoulder) shot **لقطة كتفية**

plan par dessus l'épaule

لقطة تصوير من فوق الكتف.

Xerography **تصوير جاف**

xérographie

❊ ❊ ❊

- Y -

yearbook **حوليّة، كتاب السّنة**

annuaire, livre de l’année

كتاب سنوي تصدره مؤسسة ما حول موضوع محدد.

yearly **سنوي**

annuel

ما يحدث مرة في العام.

yellow journalism

صحافة صفراء (إثارة)

journalisme à sensation

١- صحافة تتوخى الإثارة.

٢- صحافة ترمي إلى نشر الفضائح الاجتماعية ونحوها.

yellow pages **الصفحات الصفراء**

pages jaunes (de services)

دليل للمؤسسات أو الشركات أو المهن والخدمات فيه أرقام الهواتف والعناوين.

❋ ❋ ❋

- Z -

zap channels (to), switch channels **تنقّل بين القنوات**

zapper

؟؟

zenith **الذروة، القمّة**

zénith, sommet

المكان الأعلى في كل شيء.

zero hour **ساعة الصِّفر**

heure H

ساعة بدء تنفيذ عملية.

zero re-set **تصفير العداد**

remise à zéro

إعادة العدّاد إلى الصفر.

zip code **رمز بريدي**

code postal

أرقام أو أحرف تدل على مكان المرسل إليه في دولة ما.

zip pan **لقطة شاملة خاطفة**

arraché (movement de caméra panoramique)

تصوير مفاجئ شامل لموقع ما.

zone **مِنْطقة**

région, zone

حيّز من مكان جغرافي.

zoned campaign **حملة محلّية**

campagne régionale, campagne locale

استطلاع محصور في منطقة محدّدة.

zoom in **لقطة قريبة**

prise de vue en zoom vers gros un plan

تركيز الكمرة على نقطة محددة من مشهد عام.

zoom lens **بؤريّة متغيرة**

objectif à focale variable

عدسة خاصة للتصوير قابلة للتقريب والتبعيد.

zoom out **اللقطة المرتدة**

prise de vues en zoom vers plan général

تصوير متراجع تدريجيًا.

❊ ❊ ❊